

REGOLAMENTI
DEL MAGISTRATO
DELLA RIFORMA
PER L'UNIVERSITÀ
DI TORINO.

RÈGLEMENTS
DU MAGISTRAT
DE LA RÉFORME
POUR L'UNIVERSITÉ
DE TURIN.

IL MAGISTRATO

Della Riforma dello Studio.

E Piaciuto a S. M. nel pubblicare le nuove Costituzioni per l'Università commettere a questo Magistrato l'onorevole uffizio di procurare l'esatta osservanza delle sue Leggi indirizzate alla Cristiana educazione della Gioventù, e a far fiorire vieppiù, e spandere la vera sapienza. Noi perciò pronti ad eseguire il Reale Comandamento abbiamo proposto di mettere insieme, e divisare i mezzi, che poteffero essere più opportuni a conseguire sì glorioso fine. E con tanto più di zelo ci siamo recati a questa impresa, quanto che la naturale docilità degl'ingegni di questi fortunati Paesi ci promette, che

LE MAGISTRAT

De la Réforme des Etudes.

EN même tems que S. M. a fait publier les nouvelles Constitutions pour l'Université, Elle a bien voulu charger ce Magistrat du soin d'en faire exactement observer toutes les Loix qui tendent à procurer à la Jeunesse une éducation Chrétienne, & à faire fleurir, & répandre des plus en plus la vraie sagesse. Empressés d'exécuter ces Ordres nous avons déterminé de rassembler & proposer en détail les moyens les plus propres à parvenir à une fin aussi glorieuse. Nous nous y sommes portés avec d'autant plus de zèle, que le bon naturel des Peuples qui habitent ces heureuses Contrées nous fait espérer que le succès de nos

l'esito delle nostre sollecitudini risponderà pienamente all'aspettazione di un Sovrano, il quale volle mai sempre aperto alle Scienze, e alle Arti liberali sicuro, e pacifico il seggio, e ne mantenne l'onore con generosa munificenza. Laonde usando noi dell'autorità, che egli ha conferito, veniamo a prescrivere, e ordinare quanto segue.

soins répondra pleinement à l'attente d'un Monarque qui a toujours voulu qu'on pût en toute sûreté, & tranquillité cultiver les Sciences, & les beaux Arts, & en a maintenu l'honneur avec une munificence vraiment Royale. C'est pourquoi usant de l'autorité qu'il nous a confiée nous avons prescrit & ordonné ce qui suit.

C A P O I.

CHAPITRE I.

*Del santo timor di Dio,
e della pietà cristiana,
che si vuole negli Studenti
dell'Università.*

*De la crainte de Dieu, &
de la piété chrétienne que
les Etudiants de l'Uni-
versité doivent avoir.*

I.

I.

Fondamento, e base della vera sapienza è il santo timor di Dio, e il verace culto verso il Padre de' lumi. E però ben debbono alla cristiana educazione de' giovani studiosi principalmente volgersi le Nostre cure, così che venga negli animi loro giovanili per tempo impresso il puro affetto alla Religione, senza cui anche le più sublimi cognizioni potrebbero essere non sono inutili, ma eziandio perniciose. Prescriviamo impertanto que' divoti esercizi, che ci sembreranno più acconci a far sì, che la pietà getti ne' cuori de' giovani profonde radici, e che sia tolto di mezzo tutto ciò,

LE fondement & la base de la vraie sagesse, c'est la crainte de Dieu & le véritable culte envers le Père des lumières. Nous devons donc principalement donner Nos soins à l'éducation chrétienne des jeunes étudiants, afin d'inculquer de bonne heure dans leurs esprits encore tendres le pur amour de la Religion, sans lequel les connoissances même les plus sublimes pourroient être non seulement inutiles, mais encore pernicieuses. A cet effet Nous prescrivons les exercices de dévotion, qui Nous paroîtront les plus propres, pour que la piété jette dans leurs cœurs de profondes racines, & pour retrancher en même

che gli potesse da quella allontanare, e distogliere.

2.

Abbiamo posta tanta fiducia nell'integrità de' Professori, che ci pare cosa soverchia ricordar loro il dovere di adoperarsi per questo fine sì pubblicamente, che privatamente, tanto con vera, e sana dottrina, quanto con opportuni consigli, e savj, ed efficaci ragionamenti.

3.

Chiunque per uffizio, o studio, o in qualunque maniera si appartenga all'Università, ne' costumi, e nelle parole dovrà guardarsi sotto pena di rigorosi castighi di porgere menoma occasione di scandalo; anzi ognuno con opere virtuose manifesterà gl'interni suoi sentimenti di pietà, e di religione, acciocchè da tutti veggasi, che queste non debbo-

tems tout ce qui pourroit les en éloigner & détourner.

2.

C'est à quoi les Professeurs devront s'appliquer, soit en public, soit en particulier. Nous avons une si grande confiance dans leur intégrité, que Nous croyons superflu de leur rappeler ce devoir, ils y saisiseront en y employant une vraie & saine doctrine jointe aux conseils salutaires & aux raisonnements sages & efficaces.

3.

Quiconque appartiendra à l'Université, ou par son emploi, ou pour cause d'étude, ou de quelqu'autre manière que ce puisse être, se gardera bien par ses mœurs & ses paroles de donner la moindre occasion de scandale qui sûrement ne demeureroit pas impunie; au contraire chacun donnera le bon exemple par la pratique des actes de religion & de piété, afin que

no in alcun modo andar disgiunte dallo studio delle scienze.

la jeunesse apprenne, que la vertu & la sagesse ne doivent jamais être séparées de l'étude des sciences.

4.

Per l'esercizio della cristiana pietà vi è nell'Università un Oratorio provveduto di tutto ciò, che pel divin culto richiedesi.

4.

Pour l'exercice de la piété chrétienne il y aura dans l'Université une Chapelle pourvue de tout ce qui est nécessaire au culte divin.

5.

Ogni mattina vi si diranno due Messe, una prima delle lezioni, e l'altra dopo, acciocchè possano gli Studenti con loro comodo assistere o all'una, o all'altra.

5.

Il y aura tous les matins deux Messes; l'une avant l'heure des leçons, & l'autre après, afin que les Etudiants aient la commodité d'assister à l'une, ou à l'autre.

6.

La Congregazione, che vi si farà nelle feste giusto il prescritto dalle Regie Costituzioni, comincerà all'ora delle prime lezioni, o a quell'altra, che ne sembrerà alle circostanze più adattata: si darà il segno della campana per darne avviso agli Studenti, e il Sagrestano sarà pronto per aprire l'Orato-

6.

La Congrégation que l'on y tiendra tous les jours de fêtes, suivant que le prescrivent les Royales Constitutions, commencera à l'heure des premières leçons, ou à telle autre qui paroîtra plus convenable suivant les circonstances: on en avertira les Etudiants par le son de la cloche, & le Sacristain aura

rio, e prepararvi le cose necessarie per le sacre funzioni.

7.

Congregati gli Studenti, si farà per mezz'ora la lettura di qualche libro spirituale, e spezialmente della Storia sacra, e degli atti de' Santi da uno Studente deputato dal Rettore. Terminata la lettura, si canterà l'inno *Veni Creator Spiritus*, dopo del quale il Direttore dirà la solita preghiera: si canteranno poscia il mattutino, e le laudi dell'uffizio della Beata Vergine con le Litanie: indi il Direttore farà un discorso sopra il Vangelo del giorno, trattando quelle materie, che stimerà più confacevoli allo stato, e al profitto degli Studenti. In seguito due Cappellani celebreranno la Messa, e comunicheranno quegli Studenti, che loro si presenteranno; e si terminerà la Congregazione con qualche inno, o salmo di lode, o di

soin d'ouvrir la dite Chapelle, & d'y préparer les choses nécessaires pour le service divin.

7.

Après que les Etudiants seront assemblés, l'on fera pendant une demi-heure la lecture de quelques livres spirituels, surtout de l'Histoire sacrée, & de la vie des Saints. Cette lecture sera faite par un des Etudiants que nommera le Recteur. Dès qu'elle sera achevée l'on chantera l'hymne Veni Creator Spiritus, après laquelle le Directeur fera la prière accoutumée, l'on chantera ensuite matines, & laudes de l'office de la Vierge avec les litanies qui seront suivies d'un discours que fera le Directeur sur l'Evangile du jour, en traitant les matières qu'il croira les plus convenables à l'état, & à l'avantage des Etudiants: ensuite deux Chapelains célébreront la sainte Messe, & communieront les Etudiants qui se présenteront; l'on finira la Congrégation par quel-

ringraziamento, cui aggiungerassi una breve colletta trascelta dal Direttore per ottenere dal Signore il dono della vera sapienza, e la perseveranza nel divino servizio.

ques hymnes, ou pseumes de louange, ou de remerciement, auxquels on joindra une courte oraison au choix du Directeur pour obtenir du Seigneur le don de la vraie sagesse, & la persévérance dans le service divin.

8.

Prescriverà il Direttore una maniera sicura per sapere quali siano gli Studenti, che intervengono alla Congregazione, e che s'accostano a' Sacramenti per poterne spedir loro di tre in tre mesi le attestazioni: farà in carico del Sagristano uniformarsi perciò a quanto verrà suggerito dal Direttore.

8.
Le Directeur prendra des mesures assurées pour savoir quels sont les Etudiants qui assistent à la Congrégation, & qui s'approchent des Sacraments, afin de pouvoir leur en expédier des attestations de trois en trois mois; & à cet effet le Sacristain devra se conformer à ce qui lui sera prescrit à ce sujet par le susdit Directeur.

9.

Le fedì esprimeranno non solamente, che lo Studente intervenne alla Congregazione, ma ancora, che frequentò i Sacramenti; e saranno queste fedì necessarie per li gradi, non meno che

9.
Les certificats devront porter spécifiquement, que l'Étudiant a non seulement assisté à la Congrégation, mais encore qu'il a fréquenté les Sacraments; & ils ne lui seront pas moins nécessaires pour

quelle dello studio.

prendre ses degrés, que ceux de son assiduité aux écoles.

10.

Qualora vi farà qualche Studente ammalato, il Direttore spirituale dovrà di quando in quando visitarlo, e procurerà di prestargli ogni maggiore assistenza.

10.

Lorsque quelque Etudiant sera malade, le Directeur spirituel devra le visiter de tems à autre, & tacher de lui procurer toute l'assistance possible.

11.

Il medesimo non solamente s'adoprerà, che gli Studenti s'avanzino nelle cristiane virtù, ma veglierà anche sull'esterna loro condotta, affinchè non s'introduca scandalo, o vizio, a cui dovrà co' più convenevoli mezzi ovviare, ragguagliandone a tempo il Magistrato della Riforma, ove altrimenti non gli riuscisse d'impedirlo.

11.

Le susdit Directeur s'attachera non seulement à procurer l'avancement des Etudiants dans les vertus chrétiennes, mais il veillera encore sur leur conduite, afin qu'il ne s'introduise parmi eux ni scandale, ni vice, à quoi il devra obvier de tout son possible, & en cas qu'il ne puisse pas réussir autrement à l'empêcher, il devra aussitôt en informer le Magistrat de la Réforme.

C A P O II.

Della maniera da tenersi per solennizzare le feste dell' Università, e per le processioni.

I.

NEL giorno dell' apertura dell' Università congregatisi il Rettore, i Professori, e i Dottori de' Collegj di Teologia, Legge, e Medicina con le loro toghe, e altre divise, si reheranno processionalmente, preceduti da' Bidelli con mazza, accompagnati a lato dalla Guardia Svizzera, alla Cattedrale di S. Giovanni, dove si canterà la Messa *de Spiritu Sancto* da' Musici della Real Cappella, e si chiederà il divin lume coll' Inno *Veni Creator Spiritus*: indi col medesimo ordine ritorneranno all' Università, e occuperanno i posti loro assegnati nella sala. Il Capo del Magistrato della Riforma, accompagnato dai Ri-

C H A P I T R E II.

De l' ordre qu' on devra observer pour la solennification des fêtes de l' Université, & pour les processions.

I.

LE jour de l' ouverture de l' Université le Recteur, les Professeurs, & les Docteurs Collégiés de Théologie, de Droit, & de Médecine s' assembleront à l' Université revêtus de leurs robes & autres marques distinctives; ensuite étant précédés par les Bedeaux avec la masse, & accompagnés des Suisses de la garde qui borderont la haie, ils se rendront en procession à l' Eglise Cathédrale de S. Jean, où les Musiciens de la Chapelle Royale chanteront la Messe du Saint Esprit, & après avoir invoqué le lumières du Ciel avec l' hymne *Veni Creator Spiritus*, ils retourneront dans le même ordre à l' Université, & ils occuperont les pla-

formatori, dal Censore, Rettore, e Segretario, entrerà nella suddetta sala, riceverà il giuramento da' Professori, e assisterà all' orazione, che si farà da uno de' Professori d' Eloquenza a vicenda; e di tutto si registrerà l'atto dal Segretario.

ces qui leur seront destinées dans la salle où entrera le Chef du Magistrat de la Réforme accompagné des Réformateurs, du Censeur, Recteur, & Secrétaire, il y recevra le serment des Professeurs, & assistera à l'oraison qui se fera tour à tour par un des Professeurs d'Eloquence; de tout quoi le Secrétaire dressera acte qui sera inséré dans les registres.

2.

La festa dell' Annunziazione della Beata Vergine si celebrerà nella Chiesa de' Padri Minimi di S. Francesco di Paola: si raguneranno perciò il Rettore, i Professori, e i Dottori de' Collegj colle loro toghe, e divise, e si porteranno ordinatamente nella Chiesa, ove da' Musici della Reale Cappella si canterà la Messa della Beata Vergine, e *inter Missarum sollemnia* si reciterà un' orazione Latina in lode della gran Madre di Dio da uno Studente ec-

2.

La fête de l'Annonciation de la Sainte Vierge sera célébrée dans l'Eglise des Pères Minimes de Saint François de Paule: à cet effet le Recteur, les Professeurs, & les Docteurs Collégiés s'assembleront en corps avec leur robe & leurs marques distinctives, & se rendront en ordre dans la dite Eglise où les Musiciens de la Chapelle Royale chanteront la Messe de la Sainte Vierge, & inter Missarum sollemnia un Etudiant ecclésiastique qui sera nommé par le Recteur

clesiastico, che verrà nominato dal Rettore. Finita la Messa, e ricevuta la benedizione partiranno col medesimo ordine.

prononcera un discours Latin à la louange de la Mère de Dieu. Après que la Messe sera finie, & qu'on aura donné la bénédiction, ils se retireront dans le même ordre.

3.

La festa dell'Assunzione della Beata Vergine si celebrerà nella Chiesa de' Monaci Cisterciensi nella stessa maniera, e collo stesso cerimoniale: si farà il discorso, come sopra, e prima di ricevere la benedizione si canterà solennemente il *Te Deum* in ringraziamento del buon successo dell'anno scolastico.

3.

On célébrera la fête de l'Assomption de la Sainte Vierge dans l'Eglise des Pères Feuillants de la même manière, & avec le même cérémonial: l'on y prononcera un discours, comme est dit ci-dessus, & avant la bénédiction l'on chantera solennellement le Te Deum en action de grace du bon succès de l'année scolastique.

4.

Nelle suddette funzioni andranno avanti gli altri i Professori, a capo de' quali farà il Rettore, poscia seguiranno i Collegj de' Teologi, Legisti, e Medici; e sì gli uni, che gli altri avranno le loro divise, e faranno preceduti da' Bidelli con mazze.

4.

Dans les susdites fonctions les Professeurs marcheront les premiers, ayant à leur tête le Recteur, ensuite viendront les Collèges des Théologiens, des Légistes, & des Médecins; & tant les uns, que les autres porteront leurs marques distinctives, & seront précédés des Bedeaux avec leur masse.

5.

Nelle due processioni per la festa del Signore sarà somministrata la torcia al Rettore, a' Professori, e a' Dottori di Collegio a spese dell'erario dell'Università.

C A P O III.

Dell' elezione del Rettore, delle solennità da osservarsi nel prender possesso della sua carica, e del posto, che dee avere nelle funzioni.

1.

L' Elezione del Rettore seguirà ogni anno nel giorno ventesimo di novembre. Cinque giorni prima il Segretario dell'Università farà affiggere un biglietto di avviso a tutti gli Studenti matricolati di nominare ciascuno nella sua Facoltà tre Soggetti da eleggersi per Configlieri.

5.

Les flambeaux, que l'on portera aux deux processions pour la fête du Saint Sacrement, seront fournis au Recteur, aux Professeurs, & aux Docteurs Collégiés aux frais de la caisse de l'Université.

CHAPITRE III.

De l'élection du Recteur, des solennités à observer, lorsqu'il prend possession de sa charge, & de la place qu'il doit avoir dans les fonctions.

1.

L'On fera chaque année l'élection du Recteur le vingt du mois de novembre. Cinq jours auparavant le Secrétaire de l'Université fera mettre une affiche pour avertir tous les Etudiants matriculés de nommer chacun dans sa Faculté trois Sujets pour être élus Conseillers.

2.

Ciascuno degli Studenti dovrà consegnare al Segretario un biglietto da se sottoscritto, e sigillato, che contenga il nome de' suddetti tre Soggetti.

2.

Chaque Etudiant remettra au Secrétaire un billet qui sera cacheté, & signé par le dit Etudiant, & qui contiendra le nom des susdits trois Sujets.

3.

Il Segretario, ricevuti i biglietti, gli riconoscerà alla presenza de' Priori delle Facoltà, e noterà per ciascuna di esse que' tre Soggetti, che avranno avuta la pluralità de' voti.

3.

Le Secrétaire ayant reçu les susdits billets les reconnoitra en présence des Prieurs des Facultés, & marquera les noms des trois Sujets qui dans chaque Faculté, auront eu le plus grand nombre de suffrages.

4.

Si recheranno questi dodici Studenti in casa del Capo della Riforma, dove ciascuno d'essi nominerà in iscritto, presente il Segretario, quattro Soggetti de' più qualificati, e meritevoli fra i recentemente laureati; si noteranno i nomi de' quattro Soggetti, che avranno più voti per formare la rosa da presentarsi a S. M., e ne

4.

Ces douze Etudiants se rendront chez le Chef de la Réforme, où chacun d'eux nommera par écrit en présence du Secrétaire quatre Sujets des plus qualifiés, & des plus méritants entre ceux qui auront pris nouvellement leur Doctorat: on marquera les noms des quatre qui auront le plus de suffrages pour former la rose qui devra être

farà steso l'atto dal Segretario.

présentée à S. M., & le Secrétaire en dressera l'acte.

5.

Il Rettore eletto da S. M. prenderà possesso della sua carica addì ventisei dello stesso mese di novembre, accompagnato da' Configlieri. Sarà ricevuto sulla porta dell' Università fra il suono della campana, di trombe, e timballe dagli Studenti preceduti da' Bidelli; porterà la mazza dell' Università il Bidello della Facoltà, in cui egli farà stato laureato.

5.

Le Recteur choisi par S. M. prendra possession de sa charge le vingt-six du même mois de novembre étant accompagné des Conseillers; il sera reçu au son de la cloche, & au bruit des trompettes, & des timbales sur la porte de l'Université par les Etudiants précédés des Bedeaux; & ce sera celui de la Faculté dans laquelle il aura pris le Doctorat, qui portera la masse de l'Université.

6.

Col medesimo accompagnamento si porterà in una camera dell' Università, dove farà accolto, e riconosciuto dai Professori: indi accompagnato da' medesimi passerà nella sala, dove il Professore più anziano della sua Facoltà gli farà una breve orazione, esortandolo nel medesimo tempo ad adempierlo con tutta esat-

6.

Il se rendra avec le même cortège dans une salle de l'Université où il sera reçu & reconnu par les Professeurs, qui l'accompagneront ensuite dans une autre salle, où le plus ancien Professeur de sa Faculté lui fera une courte harangue, en l'exhortant en même tems à remplir avec exactitude les devoirs de son emploi.

rezza i doveri del suo impiego.

7.

Finita l'orazione il Rettore licenziatosi dai Professori, e dagli Studenti, si porterà con i dodici Configlieri alla sua casa preceduto da' Portinaj, e dal Bidello, che porterà la mazza, il quale, essendo il Rettore in carrozza, entrerà nella medesima.

8.

Nelle funzioni solenni dell'Università, in cui si radunano i Professori, e i Dottori de' Collegj, sederà colla sua divisa in capo de' Professori: e nelle funzioni pubbliche di Licenza, Laurea, e Aggregazione, sederà dopo il Censore; e qualora intervenga alle lezioni dei Professori farà accompagnato dal Bidello della Facoltà, e avrà sedia distinta.

7.

Cette harangue étant finie, le Recteur prendra congé des Professeurs, & des Etudiants, & se retirera chez-lui avec les douze Conseillers, étant précédés des deux Portiers, & du Bedeau qui portera la masse, & en cas que le Recteur aille en carrosse, il y entrera avec lui.

8.

Dans les fonctions solennelles de l'Université, où se trouvent assemblés les Professeurs, & les Docteurs Collégiés, le Recteur revêtu de ses ornemens prendra place à la tête des Professeurs; dans les fonctions publiques de Licence, Doctorat, & d'Aggrégation il se placera d'abord après le Censeur, & lorsqu'il assistera aux leçons de quelque Professeur il sera accompagné par le Bedeau de la Faculté, & aura une chaise distinguée.

C A P O IV.

CHAPITRE IV.

Del modo di vestire del Rettore, de' Professori, Dottori di Collegio delle Facoltà, e delle insegne, e divise loro.

De l'habillement du Recteur, des Professeurs, & des Docteurs Collégiés des Facultés, & de leurs marques honorifiques, & distinctives.

I.

Volendo S. M. un'onorevole distinzione negli abiti del Rettore, de' Professori, e de' Dottori di Collegio, il Rettore vestirà con toga fregiata al dinanzi, e alle maniche di rosso, e con berretta, e nelle funzioni solenni avrà anche una stola di brocato ornata di armellino.

2.

I Professori intervengono nelle loro scuole con toga, e berretta; i Regolari però soltanto con berretta: e nelle funzioni pubbliche aggiugneranno tutti la mozzetta del Collegio,

I.

SM. voulant qu'il y ait une distinction honorifique dans les habillements du Recteur, des Professeurs, & des Docteurs Collégiés, à cet effet le Recteur sera habillé d'une robe dont les devants, & les manches auront une bordure rouge: il aura aussi le bonnet, & dans les fonctions solennelles il portera encore une étole de brocard ornée d'hermine.

2.

Les Professeurs paroîtront dans leurs classes avec la robe, & le bonnet. Ceux cependant qui sont Religieux auront seulement le bonnet, & en outre dans les fonctions publiques ils auront tous le

a cui sono aggregati.

chaperon du Collège auquel ils sont aggrégés.

3.

3.

La divisa del Collegio di Teologia farà la mozzetta di seta in paonazzo fodera-
rata di cremisi con orlo di pelle d'armellino: quella de' Legisti la toga colla stola di seta di colore cremisi fre-
giata di un piccolo orlo di pelle d'armellino sulla spalla sinistra alla maniera del Ret-
tore: quella de' Medici la toga colla stola di color ce-
ruleo, ornata di un piccolo bordo di detta pelle nella forma de' Legisti.

La marque honorifique, & distinctive que porteront les Docteurs Collégiés sera, quant aux Théologiens, le chaperon d'une étoffe de soie violette doublée de cramoisi, & bordée de peau d'hermine; quant aux Légistes, la robe avec l'étole d'une étoffe en soie cramoisi garnie d'un petit bord d'hermine sur l'épaule gauche, ainsi que la porte le Recteur de l'Université; quant aux Médecins ce sera la robe avec une étole en bleu ornée aussi d'un bord d'hermine comme les Légistes.

4.

4.

Il Segretario, e i fuoi Sostituti assisteranno nelle funzioni con abito nero, e i Bidelli de' Collegj v'interverranno con collare, e mantello.

Le Secrétaire, & ses Substituts assisteront aux fonctions publiques en habit noir, & les Bedeaux des Colléges y paroîtront avec le rabat, & le manteau.

C A P O V.

CHAPITRE V.

*Delle lezioni de' Professori
dell' Università.*

*Des leçons des Professeurs
de l' Université.*

I.

I Professori cominceranno le loro lezioni il giorno dopo l'apertura dell' Università, e ciascuno d'essi farà un breve preliminare nella sua scuola, toltone i nuovi Professori, che saranno tenuti per la prima volta a fare un'orazione pubblicamente nella sala, cui dovranno assistere colle loro divise i Professori, e i Dottori de' Collegj.

2.

Detteranno, e spiegheranno in lingua Latina, e useranno soltanto dell' Italiana i Professori di Chirurgia, e di Eloquenza Italiana.

3.

La lezione di ciascuno
durerà

I.

Les Professeurs commenceront leurs leçons le premier jour après l'ouverture de l' Université, & chacun d' eux fera dans sa classe un petit discours préparatoire, à l' exception des nouveaux Professeurs qui seront obligés pour la première fois de faire leur discours préliminaire en public dans la salle; les Professeurs, & Docteurs Collégiés y assisteront avec leurs habillemens honorifiques, & distinctifs.

2.

Ils dicteront, & feront leurs explications en Latin à l' exception des Professeurs de Chirurgie, & d' Eloquence Italienne qui se serviront de l' Italien.

3.

Chaque leçon des dits Profes-

durera un'ora e un quarto: tre quarti s'impiegheranno in dettare, e mezz'ora nello spiegare il dettato.

Les professeurs durera une heure & un quart: trois quarts d'heure seront employés à dicter, & une demi-heure à expliquer ce qui aura été dicté.

4.

Le ore delle lezioni si regoleranno secondo il calendario, che farà ogni anno pubblicato nell'aprirsi delle scuole.

On se réglera pour les heures des leçons suivant le calendrier qui sera publié chaque année à l'ouverture des écoles.

4.

5.

Il sabbato in ogni scuola si faranno esercitazioni accademiche da uno degli Studenti destinato dal Professore: si difenderanno alcune tesi della dottrina insegnata nel corso della settimana antecedente, contro le quali argomenteranno due, o più degli altri Studenti dal Professore eletti: nelle scuole però di Matematica, e di Eloquenza si faranno quegli esercizi letterarij, che si stimeranno da' Professori più convenienti.

On fera tous les samedis dans chaque école des exercices littéraires: à cet effet on soutiendra quelques thèses sur la doctrine qui aura été enseignée pendant le cours de la semaine précédente. Ces thèses seront soutenues par un des Etudiants que nommera le Professeur qui en choisira aussi deux, ou plusieurs autres pour argumenter contre le soutenant. Quant aux écoles de Mathématique, & d'Eloquence, on y fera les exercices littéraires que les Professeurs croiront les plus convenables.

5.

C A P O VI.

CHAPITRE VI.

Delle materie da trattarsi da' Professori dell' Università.

Des matières que devront traiter les Professeurs de l'Université.

I.

I.

IL Professore di Scrittura Sacra detterà ne' due primi anni *de Divinitate, & Canonicitate sacrorum bibliorum generatim, & singillatim: de diversis Scripturarum editionibus, ac versionibus, & de sacra Chronologia.*

LE Professeur de l'Écriture Sainte dictera les deux premières années de Divinitate, & Canonicitate sacrorum bibliorum generatim, & singillatim: de diversis Scripturarum editionibus, ac versionibus, & de sacra Chronologia.

2.

2.

Negli altri tre anni spiegherà i luoghi più difficili sì del vecchio, che del nuovo Testamento, illustrando i medesimi con dissertazioni critiche; e si asterrà da quelle quistioni, le quali sono inseparabili dalla Teologia scolastica.

Les trois autres années il expliquera les endroits les plus difficiles, tant de l'ancien, que du nouveau Testament, en les éclaircissant par des dissertations critiques; il omettra les questions qui appartiennent à la Théologie scolastique.

3.

3.

Dovrà di più insegnare nella medesima scuola i principj della lingua Ebraica do-

Il sera de plus obligé d'enseigner dans la même école les éléments de la langue Hé-

po l'interpretazione di Scrittura.

braïque après l'interprétation de l' Ecriture Sainte.

4.

I Professori di Teologia scolastico-dogmatica detteranno dieci trattati secondo la distribuzione seguente; cioè detterà uno di essi nel primo anno *de Locis Theologicis*; nel secondo *de Deo Uno, ejusque Attributis*; nel terzo *de Deo Trino, de Angelis, & Opere sex dierum*; nel quarto *de Gratia, & Justificatione*; e nel quinto *de Fide, Spe, & Caritate.*

4.

Les Professeurs de Théologie scolastique-dogmatique dicteront dix traités, en se conformant à l'ordre qui suit, savoir; un d'entr'eux dictera la première année de Locis Theologicis; la seconde de Deo Uno, ejusque Attributis; la troisième de Deo Trino, de Angelis, & Opere sex dierum; la quatrième de Gratia, & Justificatione; & la cinquième de Fide, Spe, & Caritate.

5.

Detterà l'altro nel primo anno *de Incarnatione*; nel secondo *de Sacramentis in genere, de Baptismo, & Confirmatione*; nel terzo *de Eucharistia*; nel quarto *de Pœnitentia, de Indulgentiis, & Extrema Unctione*; nel quinto *de Ordine, & Matrimonio.*

5.

L'autre Professeur dictera la première année de Incarnatione; la seconde de Sacramentis in genere, de Baptismo, & Confirmatione; la troisième de Eucharistia; la quatrième de Pœnitentia, de Indulgentiis, & Extrema Unctione; la cinquième de Ordine, & Matrimonio.

6.

Il Professore di Teologia morale detterà nel primo anno *de Actibus Humanis, & de Legibus*; nel secondo *de Justitia, & Jure, & de Contractibus*; nel terzo *de Peccatis generatim, & speciatim, & de Censuris*.

7.

Il Professore del Jus canonico detterà nel corso di quattro anni i Decretali secondo il loro ordine, richiamando in ogni materia ciò, che avvi di più importante nel festo libro, e ne' Decreti di Graziano, con passare leggermente le materie non necessarie, omettere le affatto superflue, e quella parte del Jus canonico, che concorda col civile. Inserirà pure secondo, che la materia il richiederà, la storia de' punti più importanti della disciplina Ecclesiastica, facendone osservare l'origine, e i progressi senza omettere la notizia de' Concordati, e

6.

Le Professeur de Théologie morale dictera la première année, de Actibus Humanis, & de Legibus; la seconde de Justitia, & Jure, & de Contractibus; & la troisième de Peccatis generatim, & speciatim, & de Censuris.

7.

Le Professeur en Droit-canon dictera pendant le cours de quatre ans les Décrétales suivant leur ordre; il rapportera sur chaque matière ce qu'il y a de plus important dans le sexte, & dans le Décret de Gratien; il passera légèrement sur les matières qui sont peu nécessaires, & il omettra celles qui sont tout-à-fait superflues, de même que la partie du Droit canonique qui s'accorde avec le civil. Il y fera aussi entrer, suivant les sujets qu'il traitera, l'histoire des points les plus importants de la discipline Ecclésiastique en en faisant observer l'origine, & les progrès. Il ne man-

usi, che possono aver qualche relazione con ciò, che sarà da lui trattato.

quera pas non plus de donner connoissance des concordats, & des usages qui peuvent avoir quelque rapport avec les matières qu'il dictera.

8.

I Professori del Jus civile detteranno in quattro anni i cinquanta libri delle Pandette divisi come stanno nel corpo civile in sette parti, e richiameranno a ciascun libro que' titoli, che crederanno essere fuori della loro sede.

8.

Les Professeurs en Droit-civil dictent dans le cours de quatre ans les cinquante livres du Digeste divisés, comme dans le corps du Droit-civil, en sept parties; & ils rapporteront sous chaque livre les titres qu'ils croiront être hors de leur place.

9.

L'uno esporrà le prime quattro parti, e l'altro le tre seguenti, e per compimento del suo quadriennio aggiungerà il trattato de feudis.

9.

L'un des dits Professeurs expliquera les quatre premières parties, & l'autre les trois suivantes, & celui-ci pour terminer son cours donnera encore le traité de feudis.

10.

Esporranno nelle loro lezioni ciò, che ritrovasi di più importante nel Codice, e nelle Novelle, lascieranno a parte le quistioni inutili, accennando sola-

10.

Ils auront soin d'insérer dans leurs leçons ce qu'il y a de plus important dans le Code, & dans les Nouvelles; ils laisseront à part les questions inutiles, faisant seule-

mente le leggi emendate , acciocchè rimanga tempo da impiegarsi nell'esame delle più rilevanti.

ment remarquer les loix qui ont été corrigées , afin qu' il leur reste un tems suffisant pour bien expliquer celles qui sont les plus nécessaires & les plus utiles.

I I.

V' inferiranno altresì le materie delle Regie Costituzioni secondo i loro titoli , dimostrando in quali capi sieno uniformi alla ragione comune , e in quali la correggano , o la dichiarino , come pure le decisioni de' supremi Magistrati dello Stato.

I I.

Ils y feront aussi entrer les matières contenues dans les Royales Constitutions suivant l'ordre de leurs titres . Ils feront observer , quels sont les endroits où elles s'accordent avec le droit commun , & quels sont ceux où elles le corrigent , ou l'expliquent . Enfin ils y inséreront les décisions des Magistrats suprêmes du Pays.

I 2.

Il Professore delle istituzioni del dritto canonico dividerà il suo trattato in due parti: nella prima esporrà i fonti delle leggi canoniche: nell'altra detterà i principj generali delle materie , che si debbono insegnare dal Professore del dritto canonico.

I 2.

Le Professeur des instituts en droit-canon divisera son traité en deux parties. Dans la première il fera connoître les sources des loix canoniques , & dans l'autre il dictera les principes généraux des matières que doit enseigner le Professeur en droit-canon.

13.

Il Professore delle istituzioni civili seguirà l'ordine de' titoli delle istituzioni di Giustiniano, detterà compendiosamente nel principio dell' anno la storia della Giurisprudenza, e inserirà quelle osservazioni, che crederà più opportune per disporre la gioventù al pieno conoscimento della ragion civile.

14.

Il Professore di Medicina pratica detterà nel primo anno *de generalibus medicinae præceptis*: nel secondo *de morbis particularibus*: nel terzo *de febris*.

15.

Quel di Medicina teorica detterà nel primo anno *theoriam morborum particularium*: nel secondo *theoriam februm*.

16.

Il Professore di Notomia

13.

Le Professeur des institutions civiles suivra l'ordre des titres des institutions de Justinien. Il donnera au commencement de l'année un abrégé de l'histoire de la Jurisprudence, en y faisant entrer les observations qu' il croira les plus propres pour disposer la jeunesse à acquérir une pleine connoissance du droit-civil.

14.

Le Professeur de la Médecine pratique dictera la première année de generalibus medicinae præceptis: la seconde de morbis particularibus, & la troisième de febris.

15.

Celui de la Médecine théorique dictera la première année theoriam morborum particularium, & la seconde theoriam februm.

16.

Le Professeur d' Anatomie

insegnerà la struttura del corpo umano col metodo più agevole per ben farla comprendere dagli Studenti; epperciò comincerà le sue dimostrazioni dall' osteologia, indi farà passaggio alla descrizione de' visceri, e delle altre parti, secondo l' importanza delle quali dovrà estendersi più, o meno spiegandone l' uso, omesse le quistioni puramente scolastiche, o patologiche.

17.

Farà nel pubblico teatro dell' Università, cominciando alli vent'uno di gennaio, per lo spazio di quindici giorni le pubbliche lezioni, e dimostrazioni sopra il cadavere umano, che sarà destinato per queste operazioni.

18.

Oltre alle suddette dimostrazioni nel corso dell'anno, quando lo stimerà a proposito, farà conoscere per mezzo di sperimenti sopra

enseignera la construction du corps humain de la manière la plus propre pour la bien faire comprendre aux Etudiants; à cet effet il commencera ses démonstrations par l'ostéologie, ensuite il passera à la description des viscères, & des autres parties, & suivant leur importance il devra s'étendre plus, ou moins en expliquant l'usage: il omettra les questions purement scolastiques, ou pathologiques.

17.

Depuis le vingt & un de janvier il donnera, durant l'espace de quinze jours dans le théâtre de l'Université, des leçons publiques, & fera des démonstrations sur un cadavre qui sera destiné à cet effet.

18.

Oltre les susdites démonstrations, il devra encore, pendant le cours de l'année, quand il le jugera à propos, faire connoître par des expériences

animali viventi l'uso delle parti, come farebbe, il moto del cuore, la circolazione del sangue, l'azione de' nervi, e la sensibilità delle parti.

sur des animaux vivants l'usage des parties, comme seroit, le mouvement du cœur, la circulation du sang, l'action des nerfs, & la sensibilité des parties.

19.

L'Incisore destinato al servizio del Notomico dovrà fare le preparazioni delle parti secondo gli verrà indicato, e prescritto dal Notomista, e assisterlo nella dimostrazione.

19.

Le Dissécteur destiné à servir le Professeur d'Anatomie devra faire la préparation des parties, de la manière qui lui sera indiquée, & prescrite par le susdit Professeur; & il l'assistera dans les démonstrations.

20.

Il Botanico detterà nel primo anno *de mineralibus*: nel secondo *de vegetabilibus*: nel terzo *de animalibus*. Farà ne' mesi d'inverno di ciascun anno la dimostrazione delle droghe medicinali nella scuola, e ne' mesi di maggio, e giugno, delle piante nell'Orto botanico, indicandone la proprietà, e l'uso loro.

20.

Le Professeur en Botanique dictera la première année de mineralibus: la seconde de vegetabilibus: & la troisième de animalibus. Il fera chaque année dans l'école, durant le mois de l'hiver, la démonstration des drogues médicinales; & durant les mois de mai, & de juin il fera celle des plantes dans le Jardin botanique, en indiquant leur propriété & leur usage.

21.

Avrà cura delle cose spettanti alla storia naturale, procurando, che sieno ben disposte, e che l'Orto botanico sia mantenuto in buono stato, e provveduto delle piante sì forestiere, che del paese, e de' semi delle medesime.

22.

L'Erbolajo deputato al servizio del Professore botanico dovrà essere ben pratico de' semplici, e non solo farà ben custodire, e coltivare l'Orto, ma bisognando dovrà coll'indirizzo del Professore far ricerca delle piante più degne d'essere raccolte.

23.

Il Professore delle istituzioni mediche detterà con buon metodo, e discreta brevità le cinque parti della Medicina, cioè la fisiologia,

21.

Il aura soin des choses qui appartiennent à l'histoire naturelle, en veillant qu'elles soient tenues en bon ordre, & le Jardin botanique en bon état, & pourvu des semences, & des plantes tant étrangères, que du pays.

22.

L'Herboriste destiné au service du Professeur de botanique devra être bien au fait des simples, & non seulement il aura soin de bien faire garder, & cultiver le Jardin; mais encore, lorsqu'il sera nécessaire, il devra, sous la direction du Professeur, faire la recherche des plantes qui méritent le plus d'être recueillies.

23.

Le Professeur des instituts de Médecine dictera avec ordre, & précision les cinq parties de la Médecine, savoir la physiologie, la patholo-

patologia, femiotica, igiene, e terapeutica.

24.

Il Professore di Chirurgia pratica detterà nel primo anno de' tumori, e delle ernie; nel secondo delle ferite, e delle ulcere; nel terzo delle malattie delle ossa; ammaestrerà inoltre in due giorni della settimana nello Spedale di S. Giovanni le donne, che fossero per intraprendere l'arte ostetricia per mezzo di quelle istruzioni, e dimostrazioni, che gli verranno prescritte.

25.

Il Cerusico Professore di Notomia detterà nel primo anno l'Anatomia del corpo umano; nel secondo esporrà l'uso delle parti di esso, e darà altresì i principj della Chirurgia sì teorica, che pratica.

gie, la femiotique, l'hygiene, & la thérapeutique.

24.

Le Professeur de Chirurgie pratique dictera la première année, des tumeurs, & des hernies; la seconde, des blessures, & des ulcères; & la troisième, des maladies des os; de plus il enseignera deux jours de la semaine dans l'Hôpital de S. Jean les femmes qui voudront entreprendre la profession d'accoucheuses par le moyen des instructions, & des démonstrations qui lui seront prescrites.

25.

Le Professeur d'Anatomie en Chirurgie dictera la première année l'anatomie du corps humain; la seconde, il exposera l'usage de ses parties, & donnera les principes de la Chirurgie théorique, & pratique.

26.

Nel Teatro Notomico dell' Università si farà pubblicamente in un anno dal Cerufico Professore di pratica il corso delle operazioni, e nell' altro anno dal Cerufico Professore di Notomia le dimostrazioni notomiche sul cadavere umano, e vi si darà principio dopo che sarà terminato il corso d'anatomia fatto dal Medico Professore.

27.

Il Professore straordinario di Chirurgia eserciterà gli Studenti nelle operazioni sopra il cadavere nel Teatro Notomico dello Spedale di S. Giovanni dall' apertura delle scuole fino al fine di marzo; nel restante poi dell' anno scolastico avrà cura di esercitarli ne' bendaggi, e fasciature sopra la macchina a quest' uso destinata. Assegnerà a' medesimi quelle incisioni, e preparazioni, che

26.

Une année le Professeur de pratique en Chirurgie fera publiquement le cours des opérations dans le Théâtre Anatomique de l'Université sur un cadavre, & l'autre année le Professeur d'anatomie en Chirurgie y fera les démonstrations anatomiques. On commencera respectivement les dites opérations, & démonstrations, après que le Professeur en Médecine aura terminé le cours d'anatomie.

27.

Depuis l'ouverture des écoles jusqu'à la fin du mois de mars, le Professeur extraordinaire de Chirurgie exercera les Etudiants dans les opérations sur un cadavre au Théâtre Anatomique de l'Hôpital de S. Jean, & le reste de l'année scolastique il aura soin de les exercer dans l'art des bandages, & des ligatures sur la machine destinée à cet usage. Il leur assignera les incisions, &

stimerà doverfi fare su cadaveri nel Deposito del suddetto Spedale; e quantunque debba singolarmente impiegarvi gli Allievi del Collegio delle Provincie, darà però luogo anche agli altri, acciocchè possano tutti approfittarsi di pratica così vantaggiosa.

28.

Il Professore di Logica, e Metafisica premetterà una breve storia dell' origine, e de' progressi della Filosofia, e de' varj sistemi de' Filosofi: passerà quindi a trattare delle operazioni della mente umana, proponendo quelle regole, che sono da' migliori Autori insegnate come sicure scorte per la ricerca del vero. Terminata la Logica darà principio alla Metafisica, dividendola in Ontologia, e Pneumatologia, e trascieglierà quelle questioni, che sono riguardate come principali di questa facoltà.

préparations qu' il jugera à propos de faire faire sur les cadavres qui seront mis dans le Dépôt du dit Hôpital; & quoiqu' il doive particulièrement y employer les Elèves du Collège des Provinces, il devra cependant faire ensorte que tous les autres puissent aussi profiter d' une pratique si avantageuse.

28.

Le Professeur de Logique & de Métaphisique commencera par une courte histoire de l' origine, & des progrès de la Philosophie, & des différents systèmes des Philosophes; il traitera aussi des opérations de l' esprit humain en proposant les règles enseignées par les meilleurs Auteurs comme étant des guides assurés pour la recherche de la vérité. Après avoir fini la Logique, il commencera la Métaphisique en la divisant en Ontologie, & Pneumatologie: il aura soin de faire choix des questions qui sont regardées comme les principales de cette science.

29.

Il Professore di Fisica sperimentale, lasciando le questioni astratte, tratterà le sole materie, che si possono dimostrare, o schiarire coll'esperienza, coll'osservazione, e col sussidio della Geometria. Deterà ogni anno le istituzioni riguardanti la Fisica generale, aggiugnendovi alcune istituzioni spettanti alla Fisica particolare, e inserirà le nuove scoperte, che o da altri, o da esso saranno fatte.

30.

Ne' giorni di sabbato, ne' quali farà libero il Teatro Notomico, farà le esperienze pubbliche intorno le materie trattate nella settimana.

31.

Avrà cura, che il Macchinista custodisca nelle camere assegnate le macchine Fisiche, le quali dovrà que-

29.

Le Professeur de Physique expérimentale laissera à part les questions abstraites, pour ne traiter que les seules matières que l'on peut démontrer, ou éclaircir par le moyen des expériences, des observations, & des secours de la Géométrie. Il dictera chaque année les principes de la Physique générale, en y joignant quelques-uns de ceux de la Physique particulière, & il y ajoutera les nouvelles découvertes que lui, ou d'autres pourront faire.

30.

Les samedis que le Théâtre Anatomique sera libre, il y fera en public les expériences sur les matières qui auront été traités pendant la semaine.

31.

Il aura soin que le Macchiniste garde dans les chambres assignées à cet effet les machines Physiques qu'il de-

sti maneggiare, e aggiustare in quel modo, e in que' tempi, che gli verrà da esso indicato, e, bisognando, dovrà costruirne delle nuove secondo la norma, che gli verrà data dal Professore.

32.

Il Professore di Filosofia morale tratterà de' varj uffizj dell'uomo, delle virtù, e de' vizj, e finalmente della regola, e del fine delle azioni umane.

33.

Il Professore di Geometria insegnerà ogni anno con brevità, e chiarezza gli elementi dell' Aritmetica universale, e della Geometria piana, e solida, necessarj allo studio delle Matematiche scienze, e della Fisica sperimentale.

34.

Il Professore di Matematica detterà nel primo anno

vra mettre en œuvre, & ajuster dans le tems, & de la manière qu' il lui prescrira; & lorsqu' il en sera besoin, il devra en construire de nouvelles, suivant le modèle que lui en donnera le dit Professeur.

32.

Le Professeur de Philosophie morale traitera des différents devoirs de l' homme, des vertus, & des vices, & enfin des règles qu' il doit suivre dans ses actions, & du but qu' il doit se proposer.

33.

Le Professeur de Géométrie enseignera chaque année avec clarté, & précision les éléments de l' Arithmétique universelle, & de la Géométrie plane & solide nécessaires pour l' étude des Mathématiques & de la Physique expérimentale.

34.

Le Professeur de Mathématique dictera la première

l'Algebra, e la Trigonometria piana; nel secondo le sezioni coniche, i luoghi Geometrici, e la costruzione delle equazioni di grado superiore; nel terzo l'analisi degli infinitesimi, e la teoria generale delle curve, e le istituzioni dell'Architettura civile; nel quarto la teoria del movimento de' corpi solidi; nel quinto quella de' fluidi.

année l'Algèbre, & la Trigonométrie plane; la seconde, les sections coniques, les lieux Géométriques, & la construction des équations composées; la troisième, l'analyse des infiniment petits, la théorie générale des courbes, & les principes de l'Architecteure civile; la quatrième, la théorie du mouvement des corps solides; & la cinquième, celle des fluides.

35.

Il Professore d'Eloquenza Latina detterà in tre anni dell'arte Rettorica, raccogliendo ciò, che di più squisito, e più importante in questa materia ci lasciarono Aristotile, Cicerone, e Quintiliano. Interpreterà, e farà dagli Studenti interpretare Oratori, Storici, e Poeti Latini, recandovi osservazioni rettoriche, critiche, filologiche, e quanto stimerà utile per ben conoscere l'indole, e le grazie della lingua Latina. A questo esercizio si aggiugnerà quello

35.

Le Professeur d'Eloquence Latine dictera dans le cours de trois ans l'art de la Rhétorique: il fera choix de ce qu'Aristote, Ciceron, & Quintilien nous ont laissé de plus parfait, & de plus important sur cette matière. Il interprétera, & fera interpréter par les Etudiants les Orateurs, les Historiens, & les Poètes Latins; il accompagnera cette interprétation d'observations de Rhétorique, de critique, de philologie, & de tout ce qu'il croira utile pour bien faire connoître le génie

quello dello stile per via di temi da proporsi agli Studenti, che dovranno diligentemente scrivergli, e presentargli per essere letti, e, dove occorra, emendati.

génie, & la beauté de la langue Latine; on joindra à cet exercice celui du stile, par le moyen des thèmes qu'il donnera aux Etudiants qui devront les faire avec toute la diligence, & l'attention possible, & les présenter pour être lus &, au besoin, corrigés.

36.

Il Professore d'Eloquenza Italiana tratterà in tre anni della Poetica, e dell'imitazione de' migliori Scrittori, insegnando la maniera di formare lo stile, e di scrivere conveniente ai diversi generi di letteratura; a questo fine prenderà a spiegare di tempo in tempo qualche opera notabile di Autore classico Italiano, nel quale si farà osservare non meno la giustezza, e la forza de' sentimenti, che la proprietà, e l'eleganza delle espressioni, e generalmente l'arte, e l'economia della composizione. Per esercitare i suoi Allievi a comporre così in

36.

Le Professeur d'Eloquence Italienne donnera dans le cours de trois ans un traité de l'art poétique, & de l'imitation des meilleurs Ecrivains, en leur apprenant la manière de se former le stile, & d'écrire suivant que l'exigent les différents genres de littérature; à cet effet il expliquera de tems à autre quelque bel ouvrage d'Auteur classique Italien, dans lequel il fera observer la justesse, & la force des sentimens, de même que la propriété & l'élégance des expressions, & en général l'art, & l'économie de la composition. Pour exercer ses Elèves à composer

profa, come in poesia, proporrà loro argomenti, e temi adattati alla loro capacità, e corrispondenti a quanto si detterà, e si spiegherà in ciascun anno. Due volte per settimana spiegherà qualche passo di Autore Greco, che abbia più che si potrà relazione con le cose, che si tratteranno, e per facilitare a' giovani il progresso nello studio della lingua Greca procurerà di additare loro la più facile, e più sicura via di apprenderne i principj, e di trovare le radici, e il significato originale delle parole.

37.

Sarà poi singolar cura dell' uno, e dell' altro Professore d'Eloquenza, per quanto s'appartiene all' incumbenza di ciascuno d' essi, e alle materie, che tratteranno, di far osservare, come gli Scrittori Latini abbiano imitato i Greci, e come gl' Italiani imitassero i Greci, e i Latini.

tant en prose, qu' en vers, il leur proposera des sujets, & leur donnera des thèmes proportionnés à leur capacité, & qui répondent à ce que l'on dictera & expliquera chaque année. Il expliquera deux fois par semaine quelques passages d'Auteurs Grecs qui aient le plus de rapport qu' il sera possible avec les choses que l'on traitera; & pour faciliter à la jeunesse les progrès dans l'étude de la langue Grecque, il tachera de leur montrer la voie la plus facile, & la plus sûre pour en apprendre les principes, & trouver les racines, & la signification originale des mots.

37.

De plus l'un & l'autre des Professeurs d'Eloquence auront respectivement un soin particulier, suivant les matières qu'ils traiteront, de faire observer de quelle manière les Ecrivains Latins ont imité les Grecs; & les Italiens, les Grecs, & les Latins.

38.

I Professori non potranno fare stampare alcun loro componimento nè meno fuori di Stato senza la permissione della Riforma, oltre quella de' Revisori prescritta dalle Regie Costituzioni.

C A P O VII.

Degli Studenti.

I.

STaranno gli Studenti nelle scuole con silenzio, modestia, e attenzione; se non adempiranno questo loro obbligo, non si spediranno loro le attestazioni della frequenza allo studio da' Professori: e non emendandosi verranno pubblicamente scacciati dall'Università.

2.

Dovranno non solamente scrivere la lezione, ma eziandio udire la spiegazione, e non si faranno le fedeli

38.

Les Professeurs ne pourront faire imprimer aucun de leurs ouvrages, pas même hors des Etats, sans la permission du Magistrat de la Réforme, outre celle des Réviseurs prescrite par les Royales Constitutions.

C H A P I T R E VII.

Des Etudiants.

I.

LEs Etudiants garderont le silence dans l'école, ils s'y tiendront avec modestie, & attention; s'ils manquent à ce devoir, les Professeurs ne leur expédieront pas les attestations d'assiduité à l'étude: & même, en cas qu'ils ne se corrigent pas, ils seront publiquement chassés de l'Université.

2.

Ils devront non seulement écrire la leçon, mais encore écouter l'explication; & l'on n'accordera pas les certifi-

di dello studio a coloro ,
che mancheranno all' una ,
o all'altra di queste obbli-
gazioni.

3.

Nelle ore delle lezioni
de' loro Professori non po-
tranno sotto qualunque pre-
testo introdursi nella Libre-
ria; e si guarderanno di
stare, o passeggiare avanti
le scuole, e molto meno
far cicaluccio nel cortile, o
sotto i portici dell' Univer-
sità: e dove avvertiti da'
Bidelli continuino a distur-
bare, o usino qualche ter-
mine disdicevole, saranno
esclusi da' gradi.

C A P O VIII.

*Della pratica da farsi dagli
Studenti di Medicina, e
Chirurgia.*

I.

GLi Studenti di Medi-
cina ne' due ultimi
anni del corso faranno pra-

*cats d'étude à ceux qui man-
queront à l'une, ou à l'autre
de ces deux obligations.*

3.

*Pendant le tems des leçons
de leurs Professeurs ils ne
pourront, sous quelque prétex-
te que ce soit, aller à la Bi-
bliothèque; ils ne pourront
pas non plus s'arrêter, ou
se promener devant les éco-
les, & beaucoup moins ba-
biller, ou faire du bruit dans
la cour, ou sous les portiques
de l'Université: & si, étant
avertis par les Bedeaux, ils ne
cessent pas, ou qu'ils se ser-
vent de quelques termes indé-
cents, ils seront exclus des
dégrés.*

CHAPITRE VIII.

*De la pratique que doivent
faire les Etudiants de Mé-
decine, & de Chirurgie.*

I.

LEs Etudiants de Mé-
decine feront les deux
dernières années de leur cours

rica nello Spedale di S. Gio-
anni di questa Città, ritro-
vandovisi in quell' ora, che
dalla Riforma sarà secondo
le stagioni determinata.

2.

Si farà ogni anno tra'
Professori di Medicina la di-
stribuzione degli Studenti
per la pratica; dovranno
questi non solamente assi-
stere alle visite degli am-
malati, ma ancora a quella
cura, che loro verrà asse-
gnata dal Professore, no-
tando la cagione della ma-
lattia, i rimedj usati, i loro
effetti, le osservazioni, che
si faranno fatte, e l'esito
del morbo; si presenterà la
relazione al Professore, il
quale, ove sia fatta a do-
vere, gliene spedirà a piè
di essa la dichiarazione: e
così si osserverà successiva-
mente pendente il corso dell'
anno.

*la pratique dans l'Hôpital de
S. Jean de cette Ville: à quel
effet ils s'y trouveront à
l'heure qui sera fixée par
la Réforme suivant la sai-
son.*

2.

*On fera chaque année en-
tre les Professeurs de Méde-
cine la repartition des Etu-
diants pour la pratique: ceux-
ci devront non seulement assi-
ster à la visite des malades,
mais encore à la cure dont
il seront chargés par le Pro-
fesseur, ayant soin de mar-
quer la cause de la maladie,
les remèdes employés, leurs
effets, les observations que l'on
aura faites, & l'issue de la
dite maladie; ils présente-
ront cette relation au Pro-
fesseur qui, lorsqu'il la trou-
vera faite suivant les règles,
leur en expédiera son certifi-
cat au bas de la dite relation:
ce qui s'observera ainsi suc-
cessivement pendant le cours
de l'année.*

3.

Gli Studenti di Chirurgia dovranno nello Spedale di S. Gioanni osservare le operazioni, e cure, che si faranno dal Professore di pratica, o da quell'altro Cerusico, che sarà destinato alla cura degl'infermi: e si eserciteranno nel far fomenti, e cavate di sangue, nell'applicar mignatte, e vescicatorj, come pure fasciature, e bendaggi, praticandosi altresì nelle medicature sotto la direzione di detti Cerusici, come verrà loro indicato.

4.

Faranno colla direzione di uno de' suddetti Cerusici quella cura, che verrà loro assegnata dal medesimo; scriveranno la relazione esatta delle osservazioni, che ordinatamente si faranno fatte, e de' rimedj usati, e la consegneranno al Cerusico,

3.

Les Etudiants de Chirurgie devront être attentifs à observer dans l'Hôpital de S. Jean les opérations, & les cures que fera le Professeur de pratique, ou tel autre Chirurgien qui sera proposé pour la cure des malades. Ils s'exerceront à faire les fomentations, & les saignées, à appliquer les sangsues, & les vésicatoires, de même qu'à faire les ligatures, & les bandages; ils auront aussi soin de s'appliquer à la pratique des panchements sous la direction des dits Chirurgiens de la manière qui leur sera indiquée.

4.

Ils feront aussi, sous la direction & la conduite d'un des dits Chirurgiens, la cure qu'il leur assignera; ils écriront une exacte relation des observations suivant l'ordre, qu'elles auront été faites, & des remèdes dont on se sera servi; ils la remettront

il quale, trovandola a dovere, gliene spedirà una dichiarazione.

entre les mains du Chirurgien qui, la trouvant faite suivant la règle de l'art, leur en expédiera un certificat.

5.

Non s'ammetterà alcuno Studente di Chirurgia all'esame delle operazioni, se non presenterà la suddetta relazione, che dovrà conservarsi nella Segreteria dell'Università.

5.

On n'admettra aucun Etudiant de Chirurgie à l'examen des opérations, s'il ne présente cette relation, que l'on devra conserver dans le Secrétariat de l'Université.

6.

Non potendo gli Studenti di Chirurgia, atteso il loro numero, esercitarsi tutti con vantaggio nello Spedale di S. Giovanni, si permette loro di frequentare con partecipazione del Professore di pratica uno de' due Regj Spedali, o de' Santi Maurizio, e Lazzaro, o della Carità, purchè ne riportino la fede dal Cerusico dello Spedale, che avranno frequentato, e purchè intervengano pel tempo prefisso alle operazioni, che

6.

Comme les Etudiants de Chirurgie ne peuvent pas, eu égard à leur grand nombre, s'exercer tous avec profit dans l'Hôpital de S. Jean, il leur est permis de fréquenter, en en faisant part au Professeur de pratique, un des deux Hôpitaux Royaux, ou des Saints Maurice & Lazare, ou de la Charité, pourvu qu'ils en rapportent un certificat du Chirurgien de l'Hôpital qu'ils auront fréquenté, & qu'ils assistent pendant le tems fixé aux opé-

fi fanno dopo la scuola dell' Università dal Professore straordinario di Chirurgia nello Spedale di San Gioanni.

rations qui se font au sortir de l'Université par le Professeur extraordinaire de Chirurgie dans l'Hôpital de S. Jean.

C A P O IX.

*Delle fedi necessarie per gli esami.
Degli esami, e de' depositi.*

I.

Coloro, che vorranno conseguire i gradi, riporteranno da' Professori di tre in tre mesi le attestazioni di aver frequentate le loro scuole, e trattandosi degli Studenti di Filosofia, anche quelle degli Assistenti a' circoli. Saranno loro le formole di questi attestati provvedute dal Segretario dell' Università a spese dell' erario; e dovranno al medesimo rimettersi dopo che saranno sottoscritte da' Professori, perchè sieno conservate.

CHAPITRE IX.

*Des certificats nécessaires pour les examens.
Des examens & des dépôts.*

I.

CEux qui voudront prendre leurs degrés devront se procurer de trois en trois mois l'attestation des Professeurs d'avoir été assidus à leur école; & quant aux Etudiants de Philosophie celles des Assistants qui président aux cercles. Les formules de ces attestations leur seront fournies par le Secrétaire de l'Université aux fraix de la caisse de la dite Université; & après qu'elles seront signées par les Professeurs, elles seront remises entre les mains du dit Secrétaire pour être conservées.

2.

Lo Studente, che desidera di esporfi a qualche esame, rimetterà al Segretario dell' Università una supplica diretta al Priore, che dovrà presiedere all' esame, colle attestazioni della pietà, dello studio, e del deposito, e dell' adempimento di quanto è prescritto dalle Regie Costituzioni per l' Università, e da questi Regolamenti, e se farà graduato, colla patente dell' ultimo grado conseguito. Il Censore vi distenderà le sue conclusioni, e il Priore farà il decreto, per cui sia il Ricorrente ammesso all' esame, assegnando le materie, l' ora, e il giorno, in cui dovrà seguire.

3.

Il Segretario per mezzo del Bidello ne renderà in iscritto consapevoli gli Esaminatori, fra' quali ove fosse alcuno impedito, o as-

2.

Lorsqu'un Etudiant voudra prendre quelque examen, il remettra au Secrétaire de l'Université une requête adressée au Prieur qui doit y présider: il joindra à cette requête les attestations de piété, d'étude, d'avoir fait le dépôt, & d'avoir satisfait à tout ce qui est prescrit par les Royales Constitutions de l'Université, & par les présents Réglemens. En outre, s'il est gradué, il devra encore y joindre les patentes du dernier degré qu'il aura pris. Le Censeur donnera ses conclusions sur cette requête, & le Prieur fera son décret pour l'admission au dit examen; il en assignera les matières, de même que l'heure, & le jour qu'il devra se donner.

3.

Le Secrétaire le fera savoir aux Examineurs par un billet que leur portera le Bedeau, & en cas qu'il s'en trouve quelqu'un qui ait quel-

sente, verrà dal Bidello avvisato il Professore straordinario, se vi farà, ed essendo anch' egli impedito, il Prefetto della Facoltà nel Collegio delle Provincie, perchè ne faccia le veci.

que empêchement, ou qui soit absent, le Bedeau en donnera avis au Professeur extraordinaire, s' il y en a un, & à son défaut au Préfet de la Faculté dans le Colège des Provinces, afin qu' il tienne sa place.

4.

Non farà lecito fare alcun esame ne' giorni festivi di precetto, come neppure ne' giorni di scuola in tempo delle lezioni per non distrarne i Professori.

Il ne sera permis de donner aucun examen les jours de fêtes de commandement, non plus que les jours d'école pendant le tems des leçons pour ne pas distraire les Professeurs.

5.

Seguiranno gli esami in una camera dell' Università destinata a tal uso; e non si darà principio agli esami privati, se non saranno presenti tutti gli Esaminatori, i quali dovranno assistervi fino al fine.

Les examens se donneront dans une salle de l'Université destinée à cet usage: & l'on ne commencera pas les examens privés, que tous les Examineurs ne soient présents; & ils devront y assister jusqu' à la fin.

6.

Gli esami non potranno sospendersi, ma incominciati che sieno, dovranno aver

6.

On ne pourra pas suspendre les examens, & dès qu' ils seront commencés ils

compimento colla votazione. *ne devront finir que par le scrutin.*

7.

Il Candidato risponderà secondo la dottrina dell'Università, e con modestia, e mancando del rispetto, che si dee, farà anche per questo solo motivo rimandato.

7.

Le Candidat répondra suivant la doctrine, qui s'enseigne dans l'Université, & avec modestie; & venant à manquer de respect, celà seul suffira pour le faire renvoyer.

8.

Finito l'esame privato si riconosceranno i voti da chi vi presiederà alla presenza degli Esaminatori: e si noterà dal medesimo a piè della supplica presentata per l'accettazione all'esame, se il Candidato sia approvato, o no, e dal Segretario si registrerà l'atto col nome degli Esaminatori, e l'esito dell'esame.

8.

Après que l'examen privé sera fini, celui qui y présidera reconnoîtra les suffrages en présence des Examineurs: il marquera au bas de la requête qui aura été présentée pour être admis à l'examen, si le Candidat est approuvé, ou non, & le Secrétaire en insérera l'acte dans les registres avec le nom des Examineurs & l'issue de l'examen.

9.

Se lo Studente farà rimandato da qualche esame, non potrà di nuovo presentarsi, se non dopo un anno, fuorchè il Magistrato della Riforma, per aver lo

9.

Quand un Etudiant sera renvoyé de quelque examen il ne pourra s'y présenter de nouveau qu'après une année, à moins que le Magistrat de la Réforme ne jugeât à pro-

Studente impiegata fruttuosamente straordinaria applicazione allo studio, stimasse poterfi riammettere fra mesi sei.

10.

Per l'approvazione negli esami privati, ne' quali sono destinati quattro Esaminatori, faranno necessarj tre voti favorevoli: in quelli, ne' quali dovranno solamente essere tre gli Esaminatori, basteranno due voti: ne' pubblici poi, e in que' privati esami, ne' quali faranno più di quattro Esaminatori, si richiederanno sempre i due terzi de' voti favorevoli.

11.

I depositi per gli esami si pubblici, che privati si faranno nelle mani del Tesoriere dell' Università, che ne spedirà la ricevuta.

12.

Se il Candidato non sarà approvato, perderà l'intero deposito fatto per l'esame,

pos de l'y admettre après un intervalle de six mois, pour avoir pendant ce tems donné utilement à l'étude une application extraordinaire.

10.

Pour être approuvé dans les examens privés où il y a quatre Examineurs, il faudra avoir trois suffrages en sa faveur, & dans ceux où il n'y aura que trois Examineurs, il suffira d'en avoir deux; quant aux examens publics, & même quant aux privés où il y aura plus de quatre Examineurs, il faudra toujours avoir les deux tiers des suffrages favorables.

11.

Les dépôts pour les examens, tant publics, que privés se feront entre les mains du Trésorier de l'Université qui en expédiera le reçu.

12.

Si le Candidat n'est pas approuvé, il perdra tout le dépôt qu'il aura fait pour l'exa-

da cui è stato rimandato; ed esponendosi di nuovo al medesimo esame, non sarà tenuto, che alla metà del deposito stabilito: che se sarà pure per la seconda volta rimandato, non potrà più esservi ammesso.

men où il sera renvoyé; & au cas qu'il se présente de nouveau au même examen, il ne sera tenu de faire que la moitié du dépôt ordinaire, & s'il est renvoyé pour la seconde fois, ils ne pourra plus y être admis.

13.

Gli Studenti poveri, che brameranno essere ammessi *gratis* agli esami, ricorreranno con supplica al Magistrato; vi aggiungeranno le prove della loro povertà con l'atto consolare della Città, o Terra della loro origine, e del loro domicilio, nel qual atto si esprimerà lo stato della famiglia, e il valore de' beni, che possiedono; lo che tutto sarà confermato col certificato del Giudicante.

13.
Les Etudiants pauvres qui voudront être admis gratis aux examens présenteront une requête au Magistrat; ils y joindront la preuve de leur pauvreté par le moyen d'un acte consulaire de la Ville, ou Communauté de leur origine, & de leur domicile. On devra exprimer dans cet acte, quel est l'état de leur famille, & la valeur des biens qu'ils possèdent; & le tout sera confirmé par le certificat du Juge.

14.

Coloro però, cui sarà permesso esporfi agli esami *gratis*, non saranno obbligati a fare l'intero deposito, ma non andranno esenti dal

14.
Ceux à qui il sera permis de prendre leurs examens gratis, ne seront pas obligés de faire le dépôt en entier, mais seulement de la portion qui

farne quella parte, che verrà
fissata nella tariffa.

sera fixée par le tarif.

15.

Quanto agli Allievi del Seminario, que', che nell'entrarvi goderanno d'una piazza propria di esso Seminario, saranno ammessi *gratis* agli esami, e gradi pella facoltà di Teologia; gli altri poi, che vi saranno accettati per nominazione de' Fondatori di qualche piazza, o pagheranno pensione, andranno solamente esenti dal pagare i dritti spettanti all'erario, e al Magistrato della Riforma; e se faranno constare della loro povertà colla fede del Rettore del Seminario, verranno anche essi ammessi *gratis*, come gli altri.

15.

Quant aux Elèves du Séminaire, ceux qui y entreront pour jouir d'une place propre du dit Séminaire seront admis gratis aux examens, & aux degrés pour la faculté de Théologie: mais les autres qui y seront reçus en vertu de la nomination faite en leur faveur par les Fondateurs de quelques places, ou qui payeront pension, seront seulement exempts de payer les droits qui appartiennent à la caisse de l'Université, & au Magistrat de la Réforme; & s'ils font constater de leur pauvreté par le certificat du Recteur du Séminaire, ils seront aussi, comme les autres, admis gratis.

C A P O X.

Degli esami, e de' gradi nelle facoltà di Teologia, Legge, e Medicina.

I.

PER conseguire i gradi prescritti in ciascuna delle facoltà di Teologia, Legge, e Medicina, dovrà lo Studente essere approvato in cinque esami: il primo farà un esame privato pel grado di Baccelliere: per la Licenza vi vorrà un esame privato, e un altro pubblico: e così pure per la Laurea.

2.

Ne' casi, ne' quali è prescritta l'estrazione delle materie per gli esami, dovrà farsi dal Priore della Facoltà; e si avrà per non fatta, se lo Studente fra venti giorni, da che sarà quella seguita, non avrà preso l'esame.

C H A P I T R E X.

Des examens, & des degrés dans les facultés de Théologie, de Droit, & de Médecine.

I.

LEs Etudiants qui voudront prendre les degrés dans les facultés de Théologie, de Droit, & de Médecine devront être approuvés dans cinq examens. Le premier sera un examen privé pour le Baccalauréat: il faudra pour la Licence un examen privé, & un autre public. Il en sera de même pour le Doctorat.

2.

Dans les cas où l'on doit tirer au sort les matières pour les examens, ce sera le Prieur de la Faculté qui le fera; & cet acte sera tenu pour non fait, si l'Etudiant ne prend pas son examen dans le terme de vingt jours.

3.

Si presenteranno gli Studenti di Teologia, e Medicina all' esame pel grado di Baccelliere in fine del secondo anno, e que' di Legge in fine del primo: e pel grado della Licenza prenderanno l' esame sì gli uni, che gli altri dopo li venti di maggio del quarto anno, e per la Laurea dopo li venti di aprile dell' ultimo anno del corso scolastico.

3.

Les Etudiants en Théologie, & en Médecine se présenteront à l'examen pour le Baccalauréat à la fin de la seconde année, & les Etudiants en Droit à la fin de la première; & tant les uns, que les autres prendront l'examen pour la Licence depuis le vingt du mois de mai de la quatrième année, & pour le Doctorat depuis le vingt avril de la dernière année du cours scolastique.

4.

L' esame pel grado di Baccelliere durerà un' ora; il privato sì per la Licenza, che per la Laurea due ore; e il pubblico per questi gradi durerà per quello spazio di tempo, che le proposte difficoltà richiederanno.

4.

L'examen pour le Baccalauréat durera une heure; le privé, tant pour la Licence, que pour le Doctorat, deux heures; & le public pour ces degrés durera pendant le tems nécessaire pour résoudre les difficultés proposées.

5.

Lo Studente di Teologia pel grado di Baccelliere sarà interrogato su due trattati di Teologia scolastico-dogmatica:

5.

Les Etudiants de Théologie seront interrogés pour le Baccalauréat, sur deux traités de Théologie scolastique-dogmatica.

tica: nell' esame privato pel grado della Licenza sopra un trattato di Scrittura sacra, su due di Teologia Scolastico-dogmatica, e uno di Morale, e nel pubblico difenderà due trattati, uno di Teologia Scolastico-dogmatica, e l'altro di Morale: nell' esame privato per la Laurea farà interrogato su tre trattati di Scolastico-dogmatica, e uno di Morale, e al pubblico difenderà tre trattati, cioè uno di sacra Scrittura, e due di Scolastico-dogmatica: e faranno i suddetti trattati assegnati dal Priore della Facoltà.

6.

Gli Esaminatori negli esami privati per la Teologia faranno i quattro Professori della Facoltà.

7.

Lo Studente di Legge pel grado di Baccelliere sarà esaminato sulle Istituzioni ca-

gmaticque: dans l'examen privé pour la Licence, sur un traité d' Ecriture sainte, sur deux de Théologie Scolastique-dogmatique, & un de Morale; & dans l'examen public ils soutiendront thèse sur deux traités, un de Théologie Scolastique-dogmatique, & l'autre de Morale. Dans l'examen privé pour le Doctorat ils seront interrogés sur trois traités de Scolastique-dogmatique, & sur un de Morale; & au public ils soutiendront thèse sur trois traités, savoir un d' Ecriture sainte, & deux de Scolastique-dogmatique. Les susdits traités leur seront assignés par le Prieur de la Faculté.

6.

Les Examineurs pour les examens privés en Théologie seront les quatre Professeurs de la Faculté.

7.

Les Etudiants en Droit pour le Baccalauréat seront examinés sur les Instituts-ca-

d

noniche, e civili: nell'esame privato per la Licenza sovra un trattato di Jus canonico, due di Jus civile, estratti tutti a sorte tra que', che il Baccelliere avrà scritti nel secondo, e quarto anno, e sulle Istituzioni civili: nell'esame privato per la Laurea farà pure interrogato su un trattato di Jus canonico, due di Jus civile estratti a sorte tra que', che lo Studente avrà studiato nel terzo, e ultimo anno del corso, e sulle Istituzioni canoniche.

8.

Negli esami pubblici si di Licenza, che di Laurea difenderà un titolo di Jus canonico, e uno di Jus civile, estratti a sorte fra i titoli de' trattati de' Professori della Ragione canonica, e civile.

9.

Esamineranno pel grado di Baccelliere i due Profes-

nons & civils. Dans l'examen privé pour la Licence, sur un traité du Droit-canon, & sur deux du Droit-civil, lesquels seront tirés au sort entre ceux qu'ils auront écrits la seconde, & la quatrième année, & sur les Instituts-civils. Dans l'examen privé pour le Doctorat ils seront aussi interrogés sur un traité du Droit-canon, & sur deux du Droit-civil, qui seront de même tirés au sort entre ceux qu'ils auront étudiés la troisième, & dernière année du cours, & sur les Instituts-canonns.

8.

Dans les examens publics, tant de la Licence, que du Doctorat ils soutiendront thèse sur un titre du Droit-canon, & un du Droit-civil tirés au sort entre les titres des traités des Professeurs en Droit-canon, & civil.

9.

Les Examineurs pour le Baccalauréat seront les

fori delle Istituzioni, e due degli altri della Facoltà a vicenda; e per l'esame privato di Licenza il Professore del Jus canonico, que' del Jus civile, e il Professore delle Istituzioni civili; e nell'esame privato per la Laurea i Professori del Jus canonico, e civile, e quello delle Istituzioni canoniche.

10.

Lo Studente di Medicina pel grado di Baccelliere sarà esaminato sulla Notomia, e sulle Istituzioni; l'esame privato per la Licenza cadrà sopra due trattati di Pratica, uno di Teorica, e quel di Notomia; e l'esame privato per la Laurea sopra un trattato di Pratica, uno di Teorica, uno di Botanica estratto a sorte, e sulle Istituzioni.

11.

Nell'esame pel grado di Baccelliere esamineranno il Professore di Notomia, quel

deux Professeurs des Instituts, & deux des autres Professeurs de la Faculté tour à tour; pour l'examen privé de la Licence ce seront les Professeurs en Droit-canon, & civil, & celui des Instituts-civils; & pour l'examen privé du Doctorat, les Professeurs en Droit-canon, & civil, & celui des Instituts-canons.

10.

Les Etudiants en Médecine seront examinés pour le Baccalauréat sur l'Anatomie, & sur les Instituts. L'examen privé pour la Licence se donnera sur deux traités de Pratique, un de Théorie, & celui d'Anatomie; & l'examen privé pour le Doctorat sur un traité de Pratique, un de Théorie, un de Botanique tiré au sort, & sur les Instituts.

11.

Dans l'examen pour le Baccalauréat les Examineurs seront le Professeur

delle Istituzioni, e due degli altri tre a vicenda; nell'esame privato per la Licenza i Professori di Pratica, di Teorica, di Notomia, e uno degli altri due a vicenda: e nell'esame privato per la Laurea esamineranno i due Professori di Pratica, e di Teorica, e que' di Botanica, e delle Istituzioni.

d'Anatomie, celui d'Instituts, & deux des trois autres tour à tour. Dans l'examen privé pour la Licence ce seront les Professeurs de Pratique, de Théorie, celui d'Anatomie, & un des deux autres tour à tour: & dans l'examen privé pour le Doctōrat les diis deux Professeurs de Pratique, & de Théorie, & ceux de Botanique, & des Instituts.

12.

Nell'esame pubblico per la Licenza, e per la Laurea lo Studente di Medicina difenderà tre titoli estratti a sorte: faranno questi per la Licenza un titolo di Pratica, uno di Teorica, e il terzo di Notomia, e per la Laurea uno pure di Pratica, l'altro di Teorica, e il terzo di Botanica.

Dans l'examen public pour la Licence, & le Doctōrat, les Etudiants de Médecine souiendront thèse sur trois titres tirés au sort. Ces titres seront pour la Licence un de Pratique, un de Théorie, & le troisième d'Anatomie, & pour le Doctōrat un aussi de Pratique, l'autre de Théorie, & le troisième de Botanique.

13.

I trattati, e titoli assegnati per gli esami pubblici si divideranno in dieci tesi per la Licenza, e in quindici per la Laurea, e dovranno es-

13.

Les traités, & les titres qui seront assignés pour les examens publics se diviseront en dix thèses pour la Licence, & en quinze pour le

fere riveduti, e sottoscritti dal Professore, che gli ha dettati, dal Priore della Facoltà, e da due Consiglieri del Collegio.

14.

Si faranno le tesi stampare, e si rimetteranno al Bidello del Collegio alcuni giorni prima della funzione, acciocchè possa portarne a tempo un esemplare a' Professori, e a' Dottori del Collegio della Facoltà.

15.

I Sudditi nati di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, come altresì i Forestieri, che da S. M. otterranno la permissione di addottorarsi in questa Università, negli esami, a' quali debbono esporfi, faranno interrogati sugli stessi trattati, su quali cadrebbe l'esame, se avessero fatto il corso scolastico nell'Università.

16.

Se alcuno già Dottore in

Doctorat, & ils devront être revus, & signés par le Professeur qui les a dictés, par le Prieur de la Faculté, & par deux Conseillers du Collège.

14.

On fera imprimer les thèses, & on les remettra au Bedeau du Collège quelques jours avant la fonction, afin qu'il en puisse porter à tems un exemplaire aux Professeurs, & aux Docteurs Collégiés de la Faculté.

15.

Les Sujets nés delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste de même que les Etrangers qui obtiendront de S. M. la permission de prendre leur Doctorat dans cette Université, seront interrogés dans les examens qu'ils doivent subir, sur les mêmes traités, sur lesquels rouleroit l'examen, s'ils avoient fait le cours scolastique dans l'Université.

16.

Quand quelqu'un sera déjà

una delle Facoltà di Teologia, o di legge aspirasse alla Laurea nell'altra, farà solamente soggetto a due esami, uno privato di tre ore, e l'altro pubblico, che durerà per quello spazio di tempo, che le proposte difficoltà richiederanno.

17.

Il Dottor di Legge nell'esame privato per la Laurea in Teologia sarà interrogato da' quattro Professori della Facoltà; e cadrà l'esame sopra un trattato di sacra Scrittura, due di Scolastico-dogmatica, e uno di Morale; difenderà questi nell'esame pubblico tre trattati, uno di sacra Scrittura, uno di Scolastico-dogmatica, e un altro di Morale: e saranno sì questi trattati, che quelli, assegnati dal Priore della Facoltà.

18.

Nell'esame privato del Teologo per la Laurea in

Docteur dans une des Facultés de Théologie, ou de Droit, & qu'il voudra prendre le Doctorat dans l'autre, il sera seulement soumis à deux examens; un privé de trois heures, & l'autre public qui durera pendant le tems nécessaire pour résoudre les difficultés proposées.

17.

Un Docteur en Droit, dans l'examen privé pour le Doctorat en Théologie, sera interrogé par quatre Professeurs de la Faculté sur un traité d'Écriture sainte, deux de Scolastique-dogmatique, & un de Morale; il soutiendra thèse dans l'examen public sur trois traités, un d'Écriture sainte, un de Scolastique-dogmatique, & un autre de Morale; & tant les uns, que les autres lui seront assignés par le Prieur de la Faculté.

18.

Si c'est un Docteur en Théologie qui veuille pren-

Legge esamineranno il Professore di Jus canonico, i due Professori di Jus civile, e quel delle Istituzioni canoniche; i trattati, sopra i quali verrà esaminato, saranno uno di Jus canonico, due di Jus civile da assegnarsi dal Priore, e le Istituzioni canoniche; i titoli dell'esame pubblico da cavarsi a sorte saranno uno di Jus canonico, e l'altro di Jus civile.

19.

I Forestieri, che avranno conseguita la Laurea in una delle tre Facoltà in qualche altra Università, ove loro sia permesso da S. M. di ottenere in questa la conferma di essa, saranno per tre ore esaminati privatamente.

20.

Gli Esaminatori saranno i Professori della Facoltà, e i quattro Configlieri del Collegio: e le materie dell'esame saranno le Istituzioni,

dre le Doctōrat en Droit, ce seront le Professeur du Droit-canon, les deux Professeurs en Droit-civil, & celui des Instituts-canons qui lui donneront son examen privé. Il sera examiné sur un traité du Droit-canon, deux du Droit-civil qui seront assignés par le Prieur, & sur les Instituts-canons. Les titres pour l'examen public seront, un en Droit-canon, & l'autre en Droit-civil, qui devront être tirés au sort.

19.

Lorsque S. M. permettra à quelque Etranger de faire confirmer dans cette Université le Doctōrat qu'il aura déjà obtenu ailleurs dans une des trois Facultés, il subira un examen privé de trois heures.

20.

Les Examineurs seront les Professeurs de la Faculté, & les quatre Conseillers du Collège. L'examen se donnera sur les Instituts; & si c'est

e se farà un Medico, anche la Noromia, e un trattato da ciascun Professore della Facoltà dettato nel corso scolastico, da estrarfi a sorte.

un Médecin, il sera encore examiné sur l'Anatomie, & sur un traité de chaque Professeur de la Faculté dicté pendant le cours scolastique, qui devra être tiré au sort.

21.

I Sudditi poi, che Laureati in qualche altra Università faranno da S. M. ammessi alla conferma di Laurea, oltre al suddetto esame privato, prenderanno anche il pubblico prescritto per que', che compiuto l'intero corso in questa Università aspirano al grado di Dottore.

21.

Quant aux Sujets qui obtiendront de S. M. la permission de faire confirmer le Doctorat qu'ils auront pris dans quelque autre Université, outre le susdit examen privé, ils prendront encore l'examen public, tel qu'il est prescrit pour ceux qui veulent prendre leur Doctorat après avoir fait leur cours dans cette Université.

22.

Lo Studente prima di esporfi all'esame pubblico pel grado di Licenza, e Laurea si porterà a casa del Signor Arcivescovo, o suo Vicario per fare la professione di fede.

22.

Avant que de prendre l'examen public pour la Licence, ou le Doctorat, les Etudiants se rendront chez le Seigneur Archevêque, ou chez son Vicaire pour faire leur profession de foi.

23.

Il Dottore, che aspirerà

23.

Les Docteurs qui voudront

all' onore dell' Aggregazione al Collegio delle Facoltà, dopo che il Magistrato della Riforma avrà permesso d' ammetterlo all' esame, presenterà al Priore una supplica, perchè gli assigni il tempo pel medesimo, e le materie.

24.

Si assegneranno per questo esame in Teologia sei trattati, uno di Scrittura sacra, quattro di Teologia Scolastico-dogmatica, e uno di Morale; in Giurisprudenza, le quistioni principali di tre trattati di Dritto canonico, e di tre altri di Dritto civile; e in Medicina pure le questioni principali di un trattato di Pratica, di uno di Teorica, di uno di Botanica, e de' trattati di Notomia, delle Istituzioni, e di Fisica.

25.

Si divideranno le materie assegnate per l'Aggre-

avoir l'honneur d'être agrégés au Collège des Facultés, après qu'ils auront obtenu du Magistrat de la Réforme la permission d'être admis à l'examen, présenteront une requête au Prieur, pour qu'il leur en assigne le tems, & les matières.

24.

On assignera pour cet examen en Théologie six traités, un d' Ecriture sainte, quatre de Théologie Scolastique-dogmatique, & un de Morale; en Droit, les questions principales de trois traités de Droit-canon, & de trois autres de Droit-civil; & en Médecine on assignera aussi les questions principales d'un traité de Pratique, d'un de Théorie, d'un de Botanique, & des traités d' Anatomie, d' Instituts, & de Physique.

25.

On divisera les matières assignées pour l'Aggrégation

gazione in quel numero di tesi, che farà necessario, e faranno approvate, e sottoscritte dal Priore del Collegio, e da due Configlieri: dovranno contenere dottrine non contrarie a quelle, che s'insegnano nell'Università, e fra un mese dopo fatta l'assegnazione si difenderanno pubblicamente: e non dovrà la funzione durare meno di tre ore.

C A P O XI.

Della collazione di Licenza, e Laurea, e dell'Aggregazione a' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle Arti.

I.

NEl giorno prefisso per la collazione del grado di Licenza, Laurea, o dell'Aggregazione, si congregherà il Collegio nella sala dell'Università destinata per le funzioni pubbliche.

en thèses, suivant le nombre qui sera nécessaire: elles seront approuvées & signées par le Prieur du Collège & par deux Conseillers: & elles contiendront une doctrine qui ne soit point contraire à celle qui s'enseigne dans l'Université: on les soutiendra publiquement un mois après l'assignation, & la fonction ne devra pas durer moins de trois heures.

CHAPITRE XI.

De la collation de la Licence, & du Doctorat; & de l'Aggrégation aux Colléges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts.

I.

LE jour fixé pour la collation de la Licence, du Doctorat, ou de l'Aggrégation, le Collège s'assemblera dans la salle de l'Université destinée pour les fonctions publiques.

2.

Accompagnato dal Promotore, e preceduto dal Bidello della Facoltà con mazza, entrerà nella sala il Candidato colle sue divise, cioè il Baccelliere col mantello, e collare, e il Licenziato colla toga, collare, e berretta, e sarà dal suddetto Promotore presentato al Collegio.

3.

Salito quindi sulla Cattedra reciterà una breve prefazione, ed esporrà in succinto le materie, che dee difendere.

4.

Il Laureato, che aspirerà all'Aggregazione, si presenterà al Collegio colle divise di Dottore, e reciterà anch'egli una breve prefazione.

5.

Finita la prefazione faranno dal Bidello della Fa-

2.

Le candidat entrera dans la salle avec ses marques distinctives, savoir, si c'est un Bachelier, avec le manteau, & le collet, & si c'est un Licencié, avec la robe, le collet, & le bonnet; il sera précédé du Bedeau de la Faculté avec la masse, & accompagné du Promoteur qui le présentera au Collège.

3.

Etant ensuite monté en chaire il fera un petit discours, & exposera en peu de mots avec clarté le sujet de ses thèses.

4.

Les Docteurs qui voudront prendre l'Aggrégation se présenteront aussi au Collège avec les marques distinctives de Docteur, & ils feront de même un petit discours.

5.

Après qu'il sera fini le Bedeau de la Faculté distri-

coltà distribuite le tesi al Collegio, e il Priore caverà a sorte dal bossolo per gli esami di Licenza, e Laurea i nomi di quattro Dottori di Collegio, e per l'esame di Aggregazione i nomi di sei, che saranno dal suddetto Bidello ad alta voce pronunziati. Gli Argomentanti proporranno senza verun preambolo le difficoltà più importanti sulle diverse materie, che saranno esposte nelle tesi.

buera les thèses au Collège, & le Prieur tirera de l'urne pour les examens de la Licence, & du Doctorat les noms de quatre Docteurs du Collège, & pour l'examen de l'Aggrégation les noms de six que le Bedeau prononcera à haute voix. Les Argumentants proposeront sans aucun préambule les difficultés les plus importantes sur les différentes matières qui seront exposées dans les thèses.

6.

Dopo che il Candidato avrà finito di rispondere agli argomenti proposti, uscirà dalla sala col suo Promotore finchè sia seguita la votazione.

Après que le Candidat aura fini de répondre aux arguments proposés, il sortira de la salle avec son Promoteur, jusqu'à ce que l'on ait recueilli les suffrages.

7.

Il Bidello del Collegio, ricevuto il cenno dal Priore, andrà col bossolo in giro a prendere i voti, principiando dal Priore, e andando successivamente da' Professori della Facoltà, e

Le Bedeau du Collège, après en avoir reçu l'ordre du Prieur, ira avec le scrutin recueillir les suffrages en commençant par le Prieur & successivement par les Professeurs de la Faculté, &

da' Dottori del Collegio , che assisteranno all' esame colle loro divise , riporterà quindi il bossolo al Priore , il quale coll' assistenza de' due Configlieri più anziani riconoscerà i voti , indi ordinerà al Bidello di pubblicare l' esito dell' esame

par les Docteurs du Collège qui assisteront à l'examen avec leurs habillements de Docteurs ; il rapportera ensuite le scrutin au Prieur qui reconnoîtra le suffrage en l'assistance des deux plus anciens Conseillers : ensuite il ordonnera au Bedeau de publier l'issue de l'examen.

8.

Si darà quindi al Candidato stato approvato il giuramento dalle Regie Costituzioni prescritto ; e il Promotore fatta una breve orazione in di lui lode gli conferirà le onorevoli insegne di Licenza , e Laurea ; e il Graduato terminerà la funzione col ringraziamento al Collegio.

8. *Le Candidat étant approuvé prêtera le serment prescrit par les Royales Constitutions, & le Promoteur après avoir fait un petit discours à sa louange lui confèrera les marques honorifiques de la Licence, & du Doctorat, & le Gradué terminera la fonction en faisant ses remerciements au Collège.*

9.

L' ufficio di Promotore spetterà a' Professori della Facoltà a vicenda ; quegli però , che avrà promosso lo Studente al grado di Licenza , dovrà altresì promoverlo a quello di Lau-

9. *La fonction de Promoteur appartiendra tour à tour aux Professeurs de la Faculté. Celui qui aura été Promoteur pour la Licence le sera aussi pour le Doctorat ; & en cas qu' il ait quelque empê-*

rea, ed essendo impedito, spetterà tale incumbenza al Professore, a cui toccherebbe per giro: occorrendo poi, che mancasse il Promotore per morte, o per giubilazione, o perchè fosse destinato ad altro impiego, quest' uffizio rispetto a quegli Studenti, che ne rimasero privi, spetterà al nuovo Professore, se vi sarà; e ove non vi fosse ancora, si farà di loro la stessa distribuzione, che si fa di que' Candidati, che non hanno preso alcun pubblico grado nella Facoltà.

10.

L'Aggregato fregiato delle insegne del Collegio prenderà possesso, sedendo sopra la sedia vicina al Priore, andrà poscia in giro per essere da tutti i Colleghi abbracciato, e giunto alla sua sedia, farà il ringraziamento al Collegio.

chément, il sera remplacé par le Professeur à qui cette fonction appartiendroit par ordre de tour; mais s' il arrive que le Promoteur meure, ou qu'il soit accommodé, ou destiné à un autre emploi, cette fonction, quant aux Etudiants dont il devoit être le Promoteur, appartiendra au nouveau Professeur, & s' il n' y en a point encore, on en fera la même distribution que l' on fait des Candidats qui n' ont encore pris dans la Faculté aucun degré public.

10.

L' Aggrégé étant revêtu des habillements honorifiques du Collège, prendra possession en s' assyant sur la chaise proche du Prieur, ensuite faisant le tour il s' approchera de tous ses Collègues pour en être embrassé, & lorsqu' il sera à sa chaise il fera ses remerciements au Collège.

11.

Il Segretario registrerà l'atto col numero de' Dottori, che saranno intervenuti, e degli assenti, e lo presenterà al Priore, perchè lo sottoscriva: e quindi il Bidello maggiore ricaverà lo stato de' Dottori, che debbono aver parte nel deposito.

11.

Le Secrétaire enregistrera l'acte avec le nombre des Docteurs qui y auront assisté, & des absents; il le présentera au Prieur pour qu'il le signe, & ensuite le premier Bedeau dressera l'état des Docteurs qui doivent avoir part au dépôt.

12.

Quando alla collazione de' gradi interverrà il Signor Arcivescovo, i quattro ultimi Dottori del Collegio dovranno, precedendo il Bidello con mazza, andargli incontro alla porta dell'Università, e gli altri lo riceveranno alla porta della sala: e finita la funzione sarà di bel nuovo nella stessa guisa accompagnato.

12.

Quand le Seigneur Archevêque assistera à la collation des degrés, les quatre derniers Docteurs du Collège étant précédés du Bedeau avec la masse, devront lui aller au devant à la porte de l'Université, les autres le recevront à la porte de la salle; & après que la fonction sera finie il sera derechef accompagné de la même manière.

13.

Intervenendo il Vicario del Signor Arcivescovo farà incontrato alla porta dell'

13.

Lorsque ce sera le Vicaire du Seigneur Archevêque qui y assistera, le Bedeau

Univerfità folamente dal Biddello del Collegio con mazzata, e farà dal medefimo accompagnato nel partirne.

du Collège avec la mafse, lui ira audevant jufqu' à la porte de l'Univerfité, & il l'accompagnera de même lorsqu' il fortira.

14.

Per l'accettazione de' Soggetti al Collegio delle Arti fi radunerà il Collegio nel giorno prefiffo dal Priore: darà egli principio alla funzione col notificare al Collegio la nuova elezione fequita: indi deputerà l'ultimo della classe, nella quale dovrà il nuovo Collega riceverfi, acciocchè vada a incontrarlo alla porta della fala, e lo guidi a giurare nelle mani del Priore: il che fatto, il novello Collegiato andrà a federe al tuo pofto, d' onde reciterà una breve orazione, finita la quale il Priore ne farà un'altra, manifestando il compiacimento del Collegio nell'Aggregazione del nuovo Collega: e finita la funzione fi riporranno le
fud-

14.

Pour l'acceptation des Sujets au Collège des Arts, le Collège s'affemblera au jour qui fera fixé par le Prieur, qui commencera la fonction en notifiant au Collège la nouvelle élection qui aura été faite; enfuite il députera le dernier de la classe, dans laquelle le nouveau Collègue doit être reçu, afin qu'il aille à fa rencontre à la porte de la falle, & le conduife pour prêter ferment entre les mains du Prieur, après quoi le nouveau Collégié ira s'affeoir à fa place, d'où il fera un petit discours, qui fera fuivi par un autre que fera le Prieur pour lui témoigner la fatisfaction que le Collège ressent de fon Aggrégation: après que cette fonction sera finie on remettra les fufdits dif-

fuddette orazioni nella Segreteria per effere registrate. *discours au Secrétariat pour y être enregistrés.*

C A P O XII.

CHAPITRE XII.

Degli esami pel Magistero delle Arti.

Des examens pour la Maîtrise ès Arts,

1.

1.

IL Priore delle Arti assegnerà a' Candidati per gli esami prescritti per conseguire il grado di Magistero il giorno, e l'ora, e gli Esaminatori.

LOrsqu' il se présentera quelques Candidats pour subir les examens prescrits pour obtenir la Maîtrise ès Arts, le Prieur des Arts leur en assignera le jour, l'heure, & les Examineurs.

2.

2.

Que', che studiano la Filosofia per entrare nel corso di Teologia, Legge, e Medicina, dovranno dar saggio di quanto sarà loro stato insegnato.

Ceux qui étudient la Philosophie pour entrer en Théologie, en Droit, ou en Médecine, devront donner quelques preuves d'avoir profité de ce qui leur aura été enseigné.

3.

3.

Saranno perciò i Professori di Logica, Metafisica, e di Geometria in dovere nel corso dell'anno, ovvero in fine d'esso d'in-

A cet effet les Professeurs de Logique, de Métaphisique, & de Géométrie devront pendant le cours de l'année, ou à la fin interroger cha-

terrogare ciascuno de' loro Studenti per iscorgere, se abbiano le disposizioni necessarie per proseguire la carriera degli studj, e se diano la dovuta applicazione alla Filosofia, e Geometria, affine di spedire loro fondatamente un certificato d'idoneità, e di studio per far passo alle scuole superiori, senza il quale non vi saranno ammessi.

cun de leurs Etudiants, pour reconnoître s'ils ont les dispositions nécessaires pour suivre la carrière des études, & s'ils s'appliquent, comme il faut à la Philosophie, & à la Géometrie, afin de pouvoir avec fondement leur expédier un certificat de capacité & d'étude pour passer dans les classes supérieures; sans quoi ils n'y seront pas admis.

4.

Compiuto lo studio di Filosofia saranno gli Studenti ammessi all'esame pel Magistero: e per coloro, che aspireranno a' gradi di Teologia, o di Legge, seguirà detto esame su due trattati di Filosofia cavati a forte in principio dell'esame, e inoltre su i precetti dell'arte Rettorica, e sull'intelligenza della lingua Latina, e Italiana; durerà questo esame un'ora, e saranno esaminatori due Professori di Filosofia a vicenda, e que' di Eloquenza.

4.

Les Etudiants après avoir fini le cours de Philosophie seront admis à l'examen pour la Maîtrise ès Arts: quant à ceux qui voudront prendre leurs degrés en Théologie, ou en Droit, cet examen se donnera sur deux traités de Philosophie tirés au sort au commencement de l'examen, & en outre sur les règles de l'art oratoire, & sur l'intelligence de la langue Latine, & Italienne; il durera une heure, & les examinateurs seront deux Professeurs de Philosophie

*tour à tour, & ceux d'Elo-
quence.*

5.

Ove lo Studente voglia applicarsi alla Facoltà Medica, sarà esaminato sulla Logica, sulla Geometria, sulla Fisica, e sulla perizia della lingua Latina: saranno esaminatori il Professore di Fisica, uno degli altri due Professori di Filosofia a vicenda, uno de' Professori di Matematica pure a vicenda, e il Professore di Eloquenza Latina.

6.

Chi intende essere ammesso all'impiego di Professore di Filosofia, compiutone il corso, comporrà nell'Università sopra un punto Filosofico cavato a sorte una Latina dissertazione, la quale dovrà consegnare al Segretario. Sarà inoltre avanti la classe de' Filosofi interrogato da quattro Soggetti del Collegio estratti a sorte sopra le quat-

5.

Quant aux Etudiants qui voudront s'appliquer à la Médecine, ils seront examinés sur la Logique, Géométrie, Physique, & sur leur habileté dans la langue Latine. Ils auront pour examinateurs le Professeur de Physique, un des deux autres Professeurs de Philosophie tour à tour, un des Professeurs de Mathématique aussi tour à tour, & le Professeur d'Eloquence Latine.

6.

Ceux qui désirent d'être admis à l'emploi de Professeur de Philosophie, après en avoir fait le cours, composeront dans l'Université une dissertation Latine sur une question de Philosophie tirée au sort, qu'ils devront remettre au Secrétaire. De plus ils seront interrogés devant la classe des Philosophes pendant l'espace d'une heure sur les quatre parties

tro parti della Filosofia per lo spazio d'un' ora, leggerà poi la sua dissertazione al Collegio: e s'intenderà approvato, quando non abbia più d'un voto contrario.

7.

Per insegnare la Rettorica comporrà il Candidato sì in prosa Latina, e Italiana, che in versi Latini, e Italiani su quell' argomento, che gli farà assegnato; quindi sarà interrogato per un' ora sopra i precetti di Rettorica; e spiegherà qualche Autore Greco.

8.

Per l' Umanità tradurrà dal Latino in Italiano, e dall' Italiano in Latino qualche passo de' più chiari Autori; farà poi un componimento in prosa Latina, e un altro simile in versi Latini, in cui dia saggio dell' abilità, che per tale uffizio richiedesi; e farà in-

de la Philosophie par quatre Sujets du Collège qui seront tirés au sort: ensuite ils liront leur dissertation au Collège, & lorsqu'ils n'auront pas plus d'une voix contraire, ils seront censés approuvés.

7.

Pour enseigner la Rhétorique le Candidat devra faire, tant en prose Latine, & Italienne, qu'en vers aussi Latins & Italiens, une composition sur le sujet qui lui sera assigné; ensuite il sera interrogé pendant une heure sur les préceptes de la Rhétorique; & il expliquera quelque Auteur Grec.

8.

Pour les Humanités il traduira du Latin en Italien, & de l'Italien en Latin quelques passages des meilleurs Auteurs; ensuite il fera une composition en prose Latine, & une autre en vers Latins, pour donner des preuves de sa capacité pour cet emploi, & il sera interrogé pendant une

terrogato per un'ora sulle figure, su i tropi, sulle amplificazioni, e sopra la Grammatica Greca.

heure sur les figures, sur les tropes, sur les amplifications, & sur la Grammaire Grecque.

9.

Per la Grammatica superiore si tradurrà un passo di qualche celebre Scrittore Latino, e Italiano: oltre di ciò si farà un componimento Italiano adattato alla scuola sopra qualche sentenza; si ordineranno, e comporranno col metro poetico alcuni versi scomposti; si darà per fine l'esame sopra il nuovo Metodo, e sulla Latina, e Greca lingua.

10.

Que', che intendono d'insegnare la Rettorica, Umanità, e Grammatica superiore, rimetteranno i loro componimenti al Segretario, questi all'ora assegnata leggeranno avanti la classe de' Rettorici, e Maestri in lettere; e saranno esaminati da quattro Soggetti della

9.

Pour la Troisième on traduira un passage de quelque célèbre Auteur Latin & Italien: de plus on fera sur quelque sentence une composition en Italien adaptée à cette classe; on refera en gardant la mesure poétique quelques vers qui auront été décomposés; enfin on donnera l'examen sur la nouvelle méthode, & sur la langue Latine & Grecque.

10.

Ceux qui veulent enseigner la Rhétorique, les Humanités, & la Troisième remettront leurs compositions au Secrétaire: ils en feront la lecture à l'heure assignée devant la classe des Rhétoriciens, & des Maîtres en belles lettres; ils seront examinés par quatre Sujets de la même

medesima classe estratti a sorte, e ove non abbiano più d'un voto contrario, s'intenderanno approvati.

classe tirés au sort, & lorsqu'ils n'auront pas plus d'une voix contraire ils seront censés approuvés.

II.

Coloro poi, che avendo già preso il Magistero delle Arti prescritto a que', che bramano essere ammessi allo studio delle Facoltà superiori, aspireranno ad insegnare la Filosofia, o la Rettorica, o l'Umanità, o la Gramatica superiore, faranno il loro componimento come si è detto, ma saranno interrogati solamente da due Esaminatori cavati a sorte dalla classe, a cui appartengono gli esami, con intervento de' quattro Configlieri, e ne riporteranno l'approvazione con i due terzi de' voti.

12.

L'esame de' Maestri di Gramatica inferiore, e de' primi rudimenti gramaticali, quando seguirà nell'Università, si darà da due Sog-

II.

Quant à ceux qui auront déjà pris la Maîtrise ès Arts, telle qu'elle est prescrite pour être admis à étudier dans les Facultés supérieures, s'ils veulent enseigner la Philosophie, ou la Rhétorique, ou les Humanités, ou la Troisième, ils feront leur composition, comme est dit ci-devant; mais ils seront seulement interrogés par deux Examineurs tirés au sort de la classe à qui appartient le droit de donner les examens en l'assistance de quatre Conseillers, & ils seront approuvés au moyen des deux tiers des suffrages.

12.

Lorsque l'examen se donnera dans l'Université, les Examineurs pour les Régents de Quatrième, & des classes où l'on enseigne les premiers

getti del Collegio nella classe de' Rettorici, e Maestri in lettere cavati a sorte; seguirà su i principj della lingua Latina, e i primi elementi d'Arithmetica, e si farà tradurre in Italiano una delle pistole scelte di Cicerone, o altro passo di ottimo Autor Latino, e qualche periodo Italiano in lingua Latina, e daranno saggio in questo esame della loro scrittura, che dovrà essere chiara, ed esatta, affinchè possano instruire, ed avvezzare i loro Scolari a formare un bello, e chiaro carattere.

principes de la Grammaire, seront deux Sujets du Collège dans la classe des Rhétoriciens, & Maîtres en belles lettres tirés au sort. L'examen se donnera sur les principes de la langue Latine, & sur les premiers éléments de l'Arithmétique; & l'on fera traduire en Italien une des épîtres choisies de Cicéron, ou quelque autre passage d'un des meilleurs Auteurs Latins; l'on fera aussi traduire quelques phrases Italiennes en langue Latine. De plus on les examinera sur leur écriture qui devra être claire & bien formée, afin qu'il puissent instruire, & acoutumer leurs Ecoliers à se faire un caractère beau, & intelligible.

C A P O XIII.

CHAPITRE XIII.

*Degli esami de' Professori
di Teologia, e de' Sosti-
tuiti Professori in
Provincia.*

*Des examens des Professeurs
de Théologie, & des
Substituts Professeurs
en Province.*

I.

I.

I Laureati nella Facoltà Teologica in questa Università ove aspirino a qualche cattedra della medesima Facoltà in Provincia, non saranno soggetti a veruno esame: gli altri saranno per lo spazio di tre ore da' Professori delle Facoltà, e da' Configlieri del Collegio esaminati sopra le questioni più rilevanti di Teologia. Affegnerà il tempo dell' esame il Priore del Collegio, e a lui spetterà presiedervi, e ricevere nelle sue mani il giuramento prescritto.

L Es Docteurs dans la Faculté de Théologie de cette Université, lorsqu'ils voudront obtenir en Province quelque chaire de la même Faculté, ne seront sujets à aucun examen; les autres seront, pendant l'espace de trois heures, examinés sur les questions les plus importantes de la Théologie par les Professeurs de la Faculté & par les Conseillers du Collège. Ce sera le Prieur du Collège qui devra assigner le tems de l'examen, y présider & recevoir le serment prescrit.

2.

2.

Que', che desidereranno di essere promossi all'impiego di Sostituto Professore in Provincia, si pre-

Ceux qui voudront être promus à l'emploi de Substitut Professeur en Province, se présenteront au Prieur

senderanno al Priore del Collegio delle Arti, perchè loro affegni il giorno, e l'ora dell'esame. Gli Esaminatori faranno uno de' Professori di Teologia, uno di Filosofia a vicenda, e due Soggetti della classe in lettere aggregati al Collegio delle Arti: interrogherà ciascuno sulla sua Facoltà: durerà l'esame per lo spazio di un'ora; e ove il ricorrente sia approvato, giurerà nelle mani del Priore suddetto.

C A P O XIV.

Degli esami degli Studenti di Chirurgia, e di que', che aspirano all'esercizio di qualche parte della medesima.

I.

LA destinazione degli Esaminatori, e l'affegnazione del giorno, e ora per gli esami degli Studenti di Chirurgia, e di que', che bramano di esercitare qualche parte della mede-

du Collège des Arts, pour qu'il leur assigne le jour & l'heure de leur examen. Les Examineurs seront un des Professeurs de Théologie, un de Philosophie tour à tour, & deux Sujets de la classe en belles lettres agrégés au Collège des Arts: chacun interrogera sur ce qui regarde sa Faculté; l'examen durera l'espace d'une heure, & lorsque le recourant sera approuvé, il prêtera serment entre les mains du susdit Prieur.

C H A P I T R E XIV.

Des examens des Etudiants en Chirurgie, & de ceux qui veulent en exercer quelque partie.

I.

CE sera le Prieur de Médecine qui choisira les Examineurs, & assignera le jour & l'heure pour les examens des Etudiants en Chirurgie, de ceux qui veulent en exercer quelque

fima, si farà dal Priore di Medicina: le estrazioni de' punti, delle parti da difsecare, e delle operazioni cerufiche si faranno dal Priore di Chirurgia solamente ventiquattrore prima, che i Candidati si esponano a' suddetti esami.

2.

Chiunque intenderà d'intraprendere lo studio di Chirurgia, presenterà l'attestato de' Maestri d'aver fatto lo studio di Gramatica, o la fede del Priore del Collegio delle Arti di essere sufficientemente istruito nella lingua Latina.

3.

Se vorrà lo Studente esercitare nelle Città di qua da' Monti, e Colli, dovrà in fine del secondo anno prendere il primo esame, in cui farà esaminato per un'ora sulla Notomia, e su i principj dell'arte; in fine del quarto anno si presenterà al secondo esame,

partie; & ce sera le Prieur de Chirurgie qui tirera au sort les points des parties qu'on doit disséquer, & des opérations de Chirurgie, seulement vingt-quatre heures avant que les Candidats subissent leurs examens.

2.

Quiconque voudra entreprendre l'étude de la Chirurgie présentera une attestation des Régents d'avoir fait la Troisième, ou le certificat du Prieur du Collège des Arts d'être suffisamment instruit dans la langue Latine.

3.

Si l'Etudiant veut exercer dans les Villes deçà les Monts & Cols, il devra à la fin de la seconde année prendre le premier examen qui se donnera pendant une heure sur l'Anatomie, & sur le principes de l'art; à la fin de la quatrième il se présentera au second exa-

in cui farà per due ore interrogato sopra i trattati di Pratica; e per fine nell'ultimo anno prenderà il terzo esame pubblicamente nel Teatro Notomico dello Spedale di S. Giovanni, in cui dopo di aver preparato quanto si richiede per operare, e medicare, farà sopra il cadavere due operazioni estratte a sorte, descrivendo prima la struttura della parte, sopra la quale dee operare, e rispondendo alle interrogazioni, e obiezioni, che gli faranno fatte dagli Esaminatori; e in questo esame s'impiegherà quel tempo, che sarà necessario, purchè non sia minore di un'ora.

4.

Per l'Aggregazione al Collegio, dopo che lo Studente sarà stato approvato ne' suddetti due esami privati stabiliti per l'esercizio della Chirurgia nelle Città di qua da' Monti, e Colli,

men dans lequel il sera interrogé pendant deux heures sur les traités de Pratique; & enfin la dernière année il prendra le troisième examen en public dans le Théâtre Anatomique de l'Hôpital de S. Jean, où, après avoir préparé tout ce qui est nécessaire pour faire ses opérations & pancemens, il fera sur le cadavre deux opérations tirées au sort en commençant par décrire la construction de la partie sur laquelle il doit opérer, & répondant ensuite aux interrogations, & objections que lui feront les Examineurs. On employera pour cet examen le tems qui sera nécessaire, pourvu qu'il ne soit pas moindre d'une heure.

4.

Pour l'Aggrégation au Collège, après que l'Etudiant aura été approuvé dans les susdits deux examens privés prescrits pour pouvoir exercer la Chirurgie dans les Villes deçà les Monts, & Colz,

dovrà prenderne due altri, che faranno pubblici: il primo nel Teatro Notomico dello Spedale di S. Giovanni: in questo esame alla presenza degli Esaminatori lo Studente dissecherà quella parte del corpo umano, che verrà estratta a sorte, e vi s'impiegherà quel tempo, che farà necessario, purchè duri per lo meno per lo spazio d'un'ora,

5.

Il secondo esame seguirà nel Teatro Notomico dell'Università sopra due operazioni cerufiche estratte pure a sorte. Lo Studente prima d'operare farà vedere la preparazione da esso fatta di quanto fa di bisogno per le dette operazioni, e quindi opererà pubblicamente sul cadavere nel Teatro Notomico dell'Università alla presenza di tutto il Collegio. Il Priore di Chirurgia caverà a sorte tre nomi de' Cerufici del Collegio, i quali dovranno

il devra en prendre deux autres qui seront publics; le premier au Théâtre Anatomique de l'Hôpital de S. Jean. Dans cet examen l'Etudiant dissequera en présence des Examineurs la partie du corps humain qui sera tirée au sort, & l'on y employera le tems nécessaire, pourvu qu'il ne dure pas moins d'une heure.

5.

Le second examen se donnera dans le Théâtre Anatomique de l'Université sur deux opérations de Chirurgie qui seront aussi tirées au sort. L'Etudiant, avant que d'opérer, fera voir la préparation qu'il aura faite de ce qui est nécessaire pour le dites opérations; ensuite il opérera en public sur un cadavre dans le Théâtre Anatomique de l'Université en présence de tout le Collège. Le Prieur de Chirurgie tirera au sort le nom de trois Chirurgiens du Collège qui

proporre sulle operazioni medefime qualche difficoltà: e se farà il Candidato approvato, otterrà dal Priore del Collegio lettere di Aggregazione.

6.

Per l'esercizio della Chirurgia nelle Terre di qua da' Monti, e Colli, si presenterà lo Studente al primo esame in principio del quinto anno, e farà per due ore interrogato sopra i trattati di Pratica, sulla Notomia, e su i principj dell'arte: potrà esporfi al secondo esame alla metà del medesimo anno, e sarà esaminato nel Teatro Notomico dello Spedale di San Giovanni per quel tempo, che parrà necessario, sopra le operazioni cerufiche estratte a sorte, come si è disposto nell'ultimo esame de' Cerufici per le Città.

proposeront quelques difficultés sur les dites opérations; & si le Candidat est approuvé, le Prieur du Collège lui expédiera des lettres d'Aggrégation.

6.

Pour l'exercice de la Chirurgie dans les Terres deçà les Monts & Cols, l'Etudiant se présentera pour le premier examen au commencement de la cinquième année. Il sera interrogé pendant deux heures sur les traités de Pratique, sur l'Anatomie, & sur les principes de l'art. A la moitié de la même année il pourra se présenter pour le second examen, & il sera examiné dans le Théâtre Anatomique de l'Hôpital de S. Jean pendant le tems qui sera jugé nécessaire sur les opérations de Chirurgie tirées au sort de la manière établie pour le dernier examen des Chirurgiens des Villes.

7.

Seguiranno i suddetti esami sì privati, che pubblici alla presenza del Priore di Medicina, e di quello di Chirurgia; e faranno Esaminatori tanto negli uni, quanto negli altri il Medico Professore di Notomia, i due Professori di Chirurgia, e un Cerusico del Collegio per giro; l'ultimo esame però per l'Aggregazione seguirà avanti il Collegio; faranno tre gli Esaminatori estratti a sorte, e darassi il voto sì da essi, che dagli altri Soggetti del Collegio.

8.

Coloro, che vorranno esercitare la Flebotomia, per essere ammessi all'esame, ricorreranno al Magistrato della Riforma, e ottenuto, che ne abbiano il decreto, ove si tratti di professare di qua da' Monti, e Colli, si presenteranno all'esame, che seguirà

7.

Les dits examens, tant privés, que publics se donneront en présence du Prieur de Médecine, & de celui de Chirurgie, & les Examineurs pour les uns, & les autres seront le Médecin Professeur d'Anatomie, les deux Professeurs de Chirurgie, & un Chirurgien du Collège tour à tour: quant au dernier examen pour l'Aggrégation, il se fera devant le Collège; les Examineurs au nombre de trois seront tirés au sort, & ils donneront leurs suffrages de même que les autres Sujets du Collège.

8.

Ceux qui voudront exercer la Phlébotomie recourront, pour être admis à l'examen, au Magistrat de la Réforme, & après en avoir obtenu le décret, lorsqu'il s'agira de ceux qui veulent exercer deçà les Monts, & Colz, il se présenteront à l'examen qui se donnera dans l'Hô-

nello Spedale di S. Gioanni, e farà il Ricorrente per un'ora esaminato sulla parte di Notomia per quest'arte necessaria, facendo pure lo sperimento di una delle quattro operazioni appartenenti alla Flebotomia: faranno esaminatori il Priore di Chirurgia, uno de' due Professori di Chirurgia, e un Cerusico di Collegio in giro, e assisterà un Dottore di Collegio di Medicina pure a vicenda.

9.

Per l'esercizio delle professioni di Oculista, Dentista, Litotomista, e di qualunque altra parte di Chirurgia, farà il Ricorrente per un'ora esaminato sopra quella parte di Chirurgia, che vorrà esercitare, e farà anche quegli sperimenti, che alla medesima apparterranno; gli esaminatori faranno il Priore, e li due Professori di Chirurgia.

pital de S. Jean; le Recourant sera examiné pendant une heure sur la partie d'Anatomie qui est principalement nécessaire pour cet art; il fera aussi l'expérience d'une des quatre opérations qui appartiennent à la Phlébotomie; les examinateurs seront le Prieur de Chirurgie, un des deux Professeurs de Chirurgie, & un Chirurgien du Collège tour à tour; il y aura aussi un Docteur du Collège de Médecine qui y assistera de même tour à tour.

9.

Pour exercer la profession d'Oculistes, Dentistes, Lythotomistes, ou bien quelque autre partie de la Chirurgie, le Recourant sera examiné pendant une heure sur la partie de la Chirurgie qu'il voudra exercer; il fera aussi les expériences qui en dépendent. Les examinateurs seront le Prieur, & les deux Professeurs de Chirurgie.

10.

Le donne, che chiederanno essere approvate Levatrici nelle Città di qua da' Monti, e Colli, faranno nello Spedale di S. Giovanni per un'ora interrogate su quest' arte da due Professori di Chirurgia, e da un Cerusico del Collegio in giro, al quale sia permesso l'esercizio dell'arte suddetta.

11.

I Cerusici approvati giureranno giusta il prescritto dalle Regie Costituzioni per l'Università, e da questi Regolamenti.

12.

I Flebotomisti, Oculisti, Dentisti, Litotomisti, e qualunque altro, che farà approvato per l'esercizio di qualche parte della Chirurgia, giureranno nelle mani del Priore di Chirurgia di esercitare con attenzione, e

10.

Les femmes qui voudront être approuvées pour sages femmes dans les Villes deçà les Monts & Cols, seront interrogées dans l'Hôpital de S. Jean pendant une heure sur l'art d'Accoucheuse par deux Professeurs de Chirurgie, & par un des Chirurgiens du Collège tour à tour, auquel il soit permis d'exercer le susdit art.

11.

Les Chirurgiens approuvés prêteront serment suivant que le prescrivent les Royales Constitutions de l'Université, & les présents Réglemens.

12.

Les Phlébotomistes, Oculistes, Dentistes, Lythotomistes, & tout autre qui sera approuvé pour exercer quelque partie de la Chirurgie prêteront serment entre les mains du Prieur de Chirurgie d'exercer leur profession avec

fedeltà la professione, e di adempiere quanto è loro prescritto nelle Costituzioni, e ne' Regolamenti per l'Università.

avec attention & fidélité, & de remplir tout ce qui leur est prescrit par les Constitutions, & les Réglements de l'Université.

C A P O XV.

CHAPITRE XV.

Degli esami degli Speciali, e di quegli altri, la cui professione dipende dal Protomedicato.

Des examens des Apoticaïres, & des autres dont la profession dépend du Protomédicat.

1.

1.

Que', che brameranno di esercitare alcuna di quelle professioni, che sono soggette al Protomedicato, ricorreranno al Capo del medesimo, perchè loro affegni il tempo degli esami, e gli Esaminatori.

CEux qui voudront exercer quelques-unes des professions sujettes au Protomédicat, recourront à celui qui en est le Chef, pour qu'il leur assigne le tems des examens, & les Examineurs.

2.

2.

Se si tratterà dell'arte Farmaceutica, presenterà la fede autentica del Paroco, e del Consiglio della Città, o del Luogo, nel quale avrà fatta la pratica, di essere uomo di buoni costumi, e l'attestato del Sindaco del Luogo del suo domicilio

Lorsqu'il s'agira de ceux qui veulent exercer l'art de la Pharmacie, ils présenteront un certificat en due forme du Curé, & du Conseil de la Ville, ou du Lieu où ils auront fait leur pratique, d'être hommes de bonnes vie & mœurs, & par le moyen d'une

di avere il patrimonio prescritto dalle Regie Costituzioni per l'Università: presenterà pure un attestato giudiziale dello Speciale, sotto cui avrà fatto l'imprendimento, e la pratica, del tempo, che avrà impiegato in quest' esercizio.

attestation du Syndic du Lieu de leur domicile, ils justifieront d'avoir le patrimoine prescrit par les Royales Constitutions de l'Université. Ils feront aussi constater du tems qu'ils auront employé dans cet exercice par une attestation judiciaire de l'Apoticaire, sous lequel ils auront fait leur apprentissage & leur pratique.

3.

Darà saggio al Capo del Protomedicato d'intendere la lingua Latina, quanto l'arte richiede; e sarà esaminato per lo spazio d'un' ora e mezzo da uno de' Sindaci degli Speciali, e da un altro Speciale di Collegio a vicenda sulla Farmacopea, sulla Galenica, e sulla cognizione delle droghe; il Protomedicato avrà anche la facoltà d'esaminarlo per vieppiù assicurarsi dell'idoneità del Soggetto.

4.

Gli Speciali suddetti da-

3.

Ils donneront au Chef du Protomédecin des preuves d'entendre la langue Latine, autant que leur art l'exige. Ils seront examinés pendant l'espace d'une heure & demie par un des Syndics des Apoticaire, & par un autre Apoticaire du Collège tour à tour sur la Pharmacopée, la Galénique, & sur la connoissance des drogues; le Protomédecin aura aussi la faculté de les examiner pour mieux s'assurer de l'habileté du Sujet.

4.

Les susdits Apoticaire

ranno il loro voto in iscritto da rimetterfi a chi regge il Protomedicato, affinchè sia noto soltanto ad esso, e a due Configlieri: questo voto farà consultivo, e decisivo quello del Protomedicato. Si avrà però nell' esame riguardo alle circostanze del Luogo, in cui il Richiedente vorrà esercitare la Farmacia.

5.

Que', che proporranno di professare quest' arte nella Città di Torino, dopo di avere riportata l' approvazione nell' esame suddetto, dovranno presentare il loro ricorso, su cui si farà dal Capo del Protomedicato il decreto, per cui siano ammessi all' esame, coll' assegnazione del tempo pel medesimo.

6.

Il Collegio degli Speciali nel giorno fissato si congregherà in casa del Capo del Protomedicato coll' intervento de' Configlieri, alla

donneront leur voix par écrit qu' ils remettront à celui qui régît le Protomédicat, afin qu' il n' y ait que lui seul & les deux Conseillers qui en aient connoissance. Cette voix sera consultative, & celle du Protomédicat décisive. On aura cependant égard, en examinant, aux circonstances du Lieu où le Recourant voudra exercer.

5.

Ceux qui désireront d' exercer cet art dans la Ville de Turin, après avoir été approuvés dans le susdit examen, devront présenter une requête, sur laquelle le Chef du Protomédicat donnera son décret pour l' admission à l' examen, & il en assignera le tems.

6.

Le Collège des Apoticaire s' assemblera le jour fixé dans la maison du Chef du Protomédicat en l' assistance des Conseillers, en présence

cui presenza si caveranno a forte da uno de' Sindaci a vicenda due delle più importanti operazioni, una Chimica, e l'altra Galenica: e dappoichè avrà il Ricorrente esposto avanti il Collegio la natura, l'uso, e il metodo delle operazioni, sciogliendo le difficoltà, che gli verranno proposte, gli Speciali del Collegio daranno i loro voti, allo scrutinio de' quali assisterà il Protomedicato.

7.

Venendo il Ricorrente approvato, farà queste due medesime operazioni in casa di uno de' due Sindaci alla presenza d'entrambi, e nel tempo, che gli verrà da questi assegnato.

8.

Se anche in questo sperimento avrà dimostrato sufficiente perizia, se gliene spedirà dai due Sindaci la fede. Giurerà nelle mani del Capo del Protomedicato, e otterrà dal Collegio le Let-

desquels un des Syndics tour à tour iirera au sort deux des opérations les plus importantes; une de Chimie, & l'autre de Gallénique: & après que le Recourant aura exposé devant le Collège la nature, l'usage, & la méthode des opérations, & qu' il aura résolu les difficultés qui lui seront proposées, les Apoticaïres du Collège donneront leurs voix en présence du Protomédicat.

7.

En cas que le Recourant soit approuvé, il fera les dites deux opérations chez l' un des deux Syndics en présence de tous les deux, & dans le tems qu' ils lui assigneront.

8.

S' il fait aussi voir dans cette expérience assez d' habileté, les deux Syndics lui en expédieront un certificat. Il prêtera serment entre les mains du Chef du Protomédicat, & le Collège lui donnera les Let-

tere opportune, le quali faranno segnate dal Capo del Protomedicato: non farà però ancora annoverato fra gli Speciali Collegiati, finchè abbia fatto acquisto di una piazza collegiata.

9.

L' esame per l' approvazione de' Giovani degli Speciali si darà dal Capo del Protomedicato; faranno questi esaminati sulla Farmacopea, ed essendo ritrovati capaci, verrà loro dal suddetto Capo del Protomedicato spedito il biglietto d' approvazione.

10.

Le Patenti, che si spediranno dal Protomedicato, faranno sottoscritte dal Capo, e da' Consiglieri, e dovranno essere intitolate *il Magistrato del Protomedicato*; e per l' approvazione de' Giovani Speciali basterà il nome del Capo del Protomedicato.

tres requises qui seront signées par le Chef du Protomédicat: il ne sera cependant pas encore compté au nombre des Apoticaire Collégiés jusqu'à ce qu' il ait fait l' acquisition d' une place de Collège.

9.

Ce sera le Chef du Protomédicat, qui donnera l' examen pour l' approbation des Garçons Apoticaire; ils seront examinés sur la Pharmacopée, & étant trouvés capables, le susdit Chef du Protomédicat leur expédiera un billet d' approbation.

10.

Les Patentes que le Protomédicat expédiera seront signées par le Chef, & par les Conseillers; elles seront intitulées le Magistrat du Protomédicat; mais quand il s' agira seulement de l' approbation des Garçons Apoticaire, le nom du Chef du Protomédicat suffira.

II.

I Ricorrenti per professare la Chimica faranno soggetti a due esami: il primo si darà su i principj di quest' arte a viva voce alla presenza del Protomedicato da uno de' due Sindaci Speciali, e da quell' altro Soggetto del Collegio degli Speciali, che verrà deputato dal Capo del Protomedicato: e si voterà nella maniera prescritta per gli esami degli Speciali.

I 2.

Nel secondo esame s' asseigneranno due sperimenti di Chimica da farsi nella officina d' uno de' due Speciali intervenuti al primo esame, coll' assistenza anche dell' altro. Compiti, che faranno gli sperimenti, dovranno sigillarsi in presenza dell' Operatore, e presentarsi poi al Protomedicato col giudizio in iscritto de' suddetti Speciali per essere coll' intervento loro esaminati: il che

II.

Ceux qui recourront pour professer la Chimie, subiront deux examens; le premier se donnera de vive voix sur les principes de cet art en présence du Protomédicat par un des deux Syndics Apoticaire, & par un Sujet du Collège des Apoticaire, qui sera député par le Chef du Protomédicat: les voix se donneront de la manière prescrite pour les examens des Apoticaire.

I 2.

Pour le second examen on assignera deux expériences de Chimie, qui devront se faire en présence des deux Apoticaire qui auront assisté au premier examen, dans la boutique de l' un des deux. Après que ces expériences seront finies on devra les sceller en présence de celui qui les aura faites, & ensuite les présenter au Protomédicat avec le sentiment par écrit des susdits deux Apoticaire, pour être exami-

fatto, il Protomedicato voterà full' abilità del Ricorrente.

nées en leur assistance : après quoi le Protomédicat donnera son suffrage sur l'habileté du Recourant.

13.

I Fondachieri, o sia Droghisti, presenteranno l'attestato del Paroco, e del Sindaco, per far constare d'essere uomini dabbene, e quello d'un Fondachiere per dar prova dell'imprendimento, e della pratica prescritta dalle Regie Costituzioni per l'Università; e saranno esaminati dal Protomedicato per lo spazio di un'ora sulla cognizione delle droghe.

Les Epiciers, soit Droguistes présenteront un certificat du Curé, & du Syndic pour faire constater d'être hommes de bien, & celui d'un Epicier pour justifier d'avoir fait l'apprentissage & la pratique prescrite par les Royales Constitutions de l'Université; ils seront examinés par le Protomédicat pendant une heure sur la connoissance des drogues.

13.

14.

I Rivenditori di robe vive, e i Distillatori, esclusi i semplici Acquavitaj, saranno esaminati dal Protomedicato. I Confettieri di questa Città saranno ammessi all'esame a termine delle Regie Patenti del primo d'agosto mille settecento trentanove; e que' della Provincia di Torino saranno esa-

Les Marchands d'épiceries en détail, & les Distillateurs, à l'exception de ceux qui ne vendent que de l'eau de vie, seront examinés par le Protomédicat. Les Confettiers de cette Ville seront admis à l'examen, suivant ce qui est prescrit par les Royales Patentes du premier août mil sept-cent trente-neuf; &

14.

minati dal Capo del Protomedicato, come pure i Giovani de' Fondachieri di questa Città, e Provincia.

quant à ceux de la Province de Turin, ils seront examinés par le Chef du Protomédicat, de même que les Garçons Droguistes de cette Ville; & Province.

15.

Gli Erbolai di questa Città faranno esaminati dal Capo del Protomedicato, e da uno de' Configlieri a vicenda sulla cognizione de' semplici.

15.

Les Herboristes de cette Ville seront examinés par le Chef du Protomédicat, & par un des Conseillers tour à tour sur la connoissance des simples.

16.

I Cerretani, e Profumieri per ottenere la licenza di vendere i loro rimedj, e generi, ricorreranno al Protomedicato, a cui presenteranno non solo le ricette de' loro rimedj, e generi, ma anche i rimedj, e generi stessi.

16.

Les Charlatans, & les Parfumeurs, pour obtenir la permission de vendre leurs remèdes & leurs drogues, recourront au Protomédicat à qui ils les présenteront avec leur recette.

C A P O XVI.

*Degli esami degli Architetti
idraulici, Architetti civili,
Misuratori, e Agri-
menfori.*

I.

L Priore del Collegio dell'Arti presiederà agli esami degli Architetti, così idraulici, che civili, de' Misuratori, e Agrimenfori, e assegnerà il giorno, e l'ora de' medesimi, come pure gli Esaminatori.

2.

Per esercitare la professione d'Architetto idraulico si presenterà lo Studente all'esame, compiuto il corso prescritto, e per mezzo del disegno di qualche opera, o macchina idraulica, che verragli proposta da uno de' Professori di Matematica, darà saggio di sua abilità nelle Matematiche, e spezialmente nell'arte di misurare, e distribuire le acque

C H A P I T R E XVI.

*Des examens des Architectes
hidrauliques, des Archi-
tectes civils, des Me-
sureurs, & des
Arpenteurs.*

I.

LE Prieur du Collège des Arts présidera aux examens des Architectes hidrauliques, des Architectes civils, des Mesureurs, & des Arpenteurs; & il en assignera le jour, & l'heure, de même que les Examineurs.

2.

Pour exercer la profession d'Architecte hidraulique l'Etudiant se présentera à l'examen après avoir fini le cours prescrit: il fera le dessein de quelque ouvrage, ou machine hidraulique, suivant que le lui indiquera un des Professeurs de Mathématique, afin de donner par ce moyen une preuve de son habileté dans les Mathématiques, & particulièrement dans

correnti, di prevenire, e riparare le corrosioni, inondazioni, e i salti de' fiumi, e di bonificare i terreni.

l'art de mesurer, & de distribuer les eaux courantes, de prévenir les corrosions, les inondations, les changements de lit des rivières, d'y remédier, & de bonnifier les terrains.

3.

Quegli, che desidera professare l'Architettura civile dopo lo studio di Geometria, e di Meccanica, per mezzo di un disegno, che gli farà proposto, darà saggio di sua abilità nelle regole di Architettura civile, nella Geometria piana, e solida, e nella Meccanica.

3.
Ceux qui voudront professer l'Architecture civile, après avoir fini leur étude de Géométrie, & de Mécanique, devront, par le moyen d'un dessin qui leur sera proposé, faire preuve de leur habileté dans les règles de l'Architecture civile, dans la Géométrie plane, & solide, & dans les Mécaniques.

4.

Chi vorrà essere approvato Misuratore, dopo la pratica di tre anni dovrà far prova per mezzo di un tipo proposto gli di sapere ben misurare, e calcolare ogni sorta di figure piane, e solide, e di avere una sufficiente cognizione de' principj della Geometria speco-

4.
Ceux qui voudront être approuvés pour Mesureurs, après avoir fait trois ans de pratique devront, en faisant un plan tel qu'il leur sera proposé, faire conster de savoir bien mesurer, & calculer toute sorte de figures planes, & solides, & d'avoir une suffisante connoissance des prin-

lativa, piana, e solida.

5.

Colui, che bramerà essere Agrimensore, dopo la pratica di due anni, per mezzo di un tipo, che gli sarà assegnato, darà prova di sapere esattamente misurare, e calcolare sì in carta, che sul terreno ogni sorta di figure piane, e di fabbriche rustiche, e intenderfi delle regole di livellare.

6.

Terminati i disegni, e calcoli sarà pure il Ricorrente per le suddette professioni soggetto a un esame avanti la Classe de' Matematici, in cui sarà per lo spazio di un'ora interrogato da uno de' due Professori di Matematica alternativamente, e da uno della Classe suddetta.

7.

I tipi, disegni, e calcoli

cipes de la Géométrie spéculative, plane, & solide.

5.

Pour être Arpenteur il faudra, après deux ans de pratique, que celui qui se présente fasse preuve, par le moyen d'un plan qui lui sera assigné, de savoir parfaitement mesurer & calculer, tant sur le papier, que sur le terrain toute sorte de figures planes, & de bâtimens rustiques, comme encore d'être versé dans l'art de niveller.

6.

Après que les desseins, & calculs seront finis, le Postulant devra subir un examen devant la Classe des Mathématiciens, où il sera interrogé pendant l'espace d'une heure par un des deux Professeurs de Mathématiques alternativement, & par un des Sujets de la dite Classe.

7.

Les plans, les desseins,

per gli esami si formeranno in una camera dell' Università senza assistenza, o comunicazione veruna; e finito l'esame si sottoscriverà dall'esaminato il lavoro, che verrà conservato nella Segreteria dell' Università.

C A P O XVII.

De' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle buone Arti.

I.

IL Priore, e i Consiglieri de' Collegj si eleggeranno di tre in tre anni coll' assistenza del Censore, e in sua assenza, di chi sarà deputato dalla Riforma.

2.

I Collegj de' Teologi, e de' Legisti faranno questa elezione addì ventisette di dicembre; e i Collegj de' Medici, e de' Filosofi, Matematici, e Maestri delle buone Arti addì vent'otto del medesimo mese,

& les calculs pour les examens se feront dans une chambre de l' Université sans aucune assistance, ni communication. Après l'examen l'ouvrage sera signé par celui qui l'aura fait, & conservé dans le Secrétariat de l' Université.

CHAPITRE XVII.

Des Colléges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des beaux Arts.

I.

ON élira le Prieur, & les Conseillers des Colléges de trois en trois ans en l'assistance du Censeur, ou de qui sera député par la Réforme en son absence.

2.

Les Colléges des Théologiens, & des Légistes feront cette élection le vingt-sept décembre; & quant aux Colléges des Médecins, Philosophes, Mathématiciens, & Maîtres ès Arts ils la feront le vingt-huit même mois.

3.

Si raduneranno nell'Università tutti gli aggregati a' Collegj; e consegnerà ciascuno d'essi nelle mani del Segretario un biglietto, il quale conterrà i nomi di quattro Soggetti.

4.

Il Priore, e i Configlieri faranno un diligente squitino de' voti; e la rosa da presentarsi a S. M. farà composta de' quattro Collegiati, che avranno maggior numero di voti.

5.

Se accaderà, che parecchi abbiano ugual numero di voti, senza che possano essere messi tutti in rosa, saranno fra essi prescelti i più anziani.

6.

Quegli, che verrà eletto in Priore, non potrà più essere messo in rosa, se non dopo sei anni da computarsi

3.

Tous ceux qui sont aggrégés aux Colléges s'assembleront à l'Université, & chacun d'eux remettra entre les mains du Secrétaire un billet qui contiendra les noms de quatre Sujets.

4.

Le Prieur, & les Conseillers vérifieront les voix avec exactitude, & la rose, qui devra être présentée à S. M. sera composé des quatre Collégiés qui en auront le plus grand nombre.

5.

S'il arrivoit que plusieurs eussent un nombre égal de suffrages sans qu'ils puissent être tous mis sur la rose, on préférera les plus anciens.

6.

Celui qui aura été élu Prieur, ne pourra plus être mis sur la rose qu'après six ans, à compter du tems où il

dal tempo, in cui finirà questo suo impiego. *aura cessé de l'être.*

7.

In caso di morte, o di legittimo impedimento del Priore farà le di lui veci, e terrà il di lui posto il Priore dello scaduto triennio, il quale perciò avrà il titolo di Vice-Priore.

7.

Le Prieur venant à mourir, ou à avoir quelque légitime empêchement, celui qui aura été relevé de charge, fera ses fonctions, tiendra sa place, & il aura le titre de Vice-Prieur.

8.

Ciascun Collegio avrà due bossoli, uno conterrà le materie da estrarfi per gli esami, e l'altro i nomi de' Dottori, per cavare a sorte gli Argomentanti.

8.

Chaque Collège aura deux urnes, l'une contiendra les matières qu'on devra tirer pour les examens, & l'autre le nom des Docteurs pour tirer au sort ceux qui devront argumenter.

9.

Il primo bossolo avrà due chiavi, una si custodirà dal Priore della Facoltà, e l'altra dal Segretario; e dovrà il Priore in principio di ciascun anno riporvi le materie, che si dettano dai Professori.

9.

La première urne aura deux clefs; le Prieur de la Faculté en gardera une, & le Secrétaire l'autre; & le Prieur au commencement de chaque année devra y mettre les matières qui seront dictées par les Professeurs.

10.

Il Priore nel prender possesso del suo impiego riceverà da' Soggetti del Collegio il giuramento di fedelmente esercitare il loro ufficio, e di osservare le Regie Leggi, e i Regolamenti per l'Università: e invigilerà, che i medesimi sieno frequenti agli esami.

11.

I Soggetti non emeriti, e non impiegati al servizio dell'Università, dovranno assistere tutti colle loro divise alle pubbliche adunanze di Collegio: e in caso, che alcuno vi mancasse senza legittimo impedimento, trattandosi di esami, non goderà della sua propina, che passerà all'erario; e quando più volte avvisati trascurassero d'intervenire alle solenni funzioni dell'Università, il Magistrato della Riforma rappresenterà a S. M. le mancanze per averne le Sovrane determi-

10.

Le Prieur en prenant possession de sa charge recevra le serment que prêteront les Sujets du Collège, d'exercer fidèlement leur emploi, & d'observer les Royales Constitutions, & les Réglements de l'Université; & il aura soin qu'ils soient assidus aux examens.

11.

Tous les Sujets qui ne seront ni vétérans, ni employés au service de l'Université, devront assister avec leurs marques distinctives aux assemblées publiques du Collège; & en cas que quelqu'un vint à s'absenter sans légitime empêchement, s'il s'agit d'examen, il ne jouira pas de sa retribution qui passera au profit de la caisse de l'Université; & si, après avoir été plusieurs fois averti, il continue à ne pas assister aux fonctions solennelles de l'Université, le Magistrat de la Réforme en fera part à S. M. pour

nazioni.

avoir ses Royales déterminations.

12.

Sarà obbligo di ciascun Aggregato a' Collegj, che farà presente agli esami pubblici, argomentare, ove sia il suo nome cavato a sorte: e faranno solamente esenti da questo dovere i sei più anziani.

12.

Tous les Aggrégés aux Collèges qui se trouveront présents aux examens publics, seront obligés d'argumenter, lorsque leurs noms seront tirés au sort: il n'y aura que les six plus anciens qui en seront exempts.

13.

Ove sieno aggregati allo stesso Collegio, e interven-gano alle adunanze il Padre, il Figlio, il Suocero, il Genero, il Zio, e il Nipote, due Fratelli, o due Cognati, si darà il voto soltanto dal Padre, dal Suocero, dal Zio, e dal Fratello, e Cognato più anziano nel Collegio.

13.

Si le Père, le Fils, le Beau-père, le Gendre, l'Oncle, & le Neveu, deux Frères, ou deux Beaux-frères se trouvent aggrégés au même Collège, & qu'ils assistent aux assemblées, il n'y aura que le Père, le Beau-père, l'Oncle, & le plus ancien des Frères, ou Beaux-frères dans le Collège, qui puissent donner leur voix.

C A P O XVIII.

C H A P I T R E XVIII.

*Del Collegio di Chirurgia.**Du Collège de Chirurgie.*

I.

I.

IL Priore, e i due Sindaci del Collegio di Chirurgia s'elegeranno d'anno in anno addi ventinove di dicembre coll'assistenza del Censore, e, in di lui assenza, di chi verrà destinato dalla Riforma.

ON élira chaque année le vingt-neuf décembre le Prieur, & les deux Syndics du Collège de Chirurgie, en l'assistance du Censeur, & s'il est absent, en l'assistance de qui sera destiné par la Réforme.

2.

2.

Congregati nella sala dell' Università tutti i Cerufici del Collegio, così ordinarj, che straordinarj, consegnerà ciascuno nelle mani del Segretario un biglietto sottoscritto, e figillato col nome d'un Soggetto per l'elezione del Priore, seguita la quale, ne consegnerà un altro per quella de' due Sindaci: e s'intenderanno eletti in Priore, e Sindaci que', a favore de' quali concorrerà maggior numero di voti. Il Segretario ne registrerà l'atto, e notificherà l'ele-

Tous les Chirurgiens du Collège, tant ordinaires, qu'extraordinaires s'assembleront dans la salle de l'Université, & chacun d'eux remettra entre les mains du Secrétaire un billet cacheté, & signé qui renfermera le nom d'un Sujet pour l'élection du Prieur: après que celle-ci sera faite il en remettra un autre pour celle des deux Syndics. Ceux qui auront le plus grand nombre de voix seront tenus pour élus Prieur, & Syndics respectivement. Le Secrétaire en insérera l'acte dans les registres,

zione al Collegio.

& notifiera l' élection au Collège.

3.

Il Priore novellamente eletto giurerà nelle mani del Priore dello scorso anno: e giureranno poscia nelle mani del novello Priore i Sindaci, e gli altri Cerusici del Collegio.

3.

Le Prieur nouvellement élu prêtera serment entre les mains du Prieur de l'année dernière, ensuite les Syndics, & les autres Chirurgiens du Collège le prêteront entre les mains du nouveau Prieur.

4.

Avrà questo Collegio, oltre il bossolo de' nomi de' Cerusici aggregati, due altri bossoli contenenti le materie per gli esami, e saranno custoditi, come si è disposto per gli altri Collegj: nel primo si riporrà la nota delle parti, sulle quali dovrà farsi la Notomia, e nel secondo quella delle operazioni cerusiche.

4.

Le Collège, outre l'urne qui renferme le nom des Chirurgiens agrégés, en aura encore deux autres qui renfermeront les matières pour les examens: elles seront gardées de la même manière prescrite pour les autres Collèges; dans la première on mettra les noms des parties sur lesquelles on doit faire l'Anatomie, & dans l'autre ceux des opérations de Chirurgie.

5.

Nelle adunanze de' Cerusici aggregati, nelle quali occorra loro di dare il voto,

5.

Dans les assemblées des Chirurgiens agrégés, où ils devront donner leur voix, on

fi offerverà quanto fi è disposto per gli altri Collegj nel Cap. XVII. §. 13. di questi Regolamenti.

observera ce qui est disposé pour les autres Collèges au Chap. XVII. §. 13. des présents Règlements.

C A P O X I X .

C H A P I T R E X I X .

Degli obblighi del Segretario dell' Università, de' suoi Sostituiti, e degli altri Impiegati nella Segreteria.

Des obligations du Secrétaire de l' Université, de ses Substituts, & des autres Employés au Secrétariat.

I.

I.

DOvranno recarsi alla Segreteria dell' Università sì il Segretario, che i Sostituiti, e gli altri Impiegati nella medesima tutti i giorni non festivi di precetto, e ivi intrattenerfi pel tempo ordinario delle lezioni, e degli esami.

LE Secrétaire, ses Substituts, & les autres Employés au Secrétariat de l' Université devront s'y rendre tous les jours qui ne seront pas fêtes de commandement, & ils y demeureront pendant le tems ordinaire des leçons, & des examens.

2.

2.

Dovranno registrare con diligenza, e chiarezza gli Ordini Regj, le Rappresentanze del Magistrato della Riforma a S. M., le Istruzioni, e gli Ordinati del medesimo, le Patenti degli Impiegati nell' Università,

Ils devront enregistrer avec exactitude, & clarté, les Ordres de S. M., les Représentations que lui fera le Magistrat de la Réforme, les Instructions, & Ordonnances du même Magistrat, les Patentes de ceux qui sont

ne' collegj, e nelle scuole, gli esami, e le funzioni accademiche, gli atti, e le ruanze de' Collegj, il nome degli Studenti dell' Università, e le matricole di essi; registreranno pure le esazioni, i mandati delle spese fatte a conto dell' Università: e terranno inoltre quegli altri registri, che loro verranno prescritti.

3.

Il Segretario riconoscerà il conto del Tesoriere, e se ritroverà, che sia corrispondente a' registri, gliene spedirà la dichiarazione.

4.

Noterà nelle matricole il nome, cognome, e la patria degli Studenti; faranno firmate dal Rettore, dal Segretario controsegnate, descritte ne' registri, e figillate col sigillo del Magistrato.

employés dans l'Université, les collèges, & les écoles, les examens, & les fonctions académiques, les actes, & les assemblées des Collèges, les noms des Etudiants de l'Université, & leurs matricules: ils en registreront aussi les exactions, & les ordres pour les dépenses qui sont au compte de l'Université, & de plus ils tiendront les autres registres, qui leur seront prescrits.

3.

Le Secrétaire vérifiera le compte du Trésorier, & s'il trouve qu'il soit conforme aux registres il lui en expédiera un certificat.

4.

Il marquera dans les matricules le nom, surnom, & patrie des Etudiants, & il ne devra pas les leur remettre qu'elles ne soient signées par le Recteur, contresignées par le Secrétaire, couchées sur les registres, & munies du sceau du Magistrat.

5.

Distribuirà le suddette matricole prima del mese di dicembre, passato il qual tempo non farà più lecito di spedirne alcuna, se non colla licenza della Riforma.

6.

Se qualche Studente smarriſſe la ſua matricola, potrà il Segretario ſpedirgliene un' altra, dopo averne fatta parola al Rettore.

7.

Nell' elenco, che farà ogni anno, noterà i nomi de' Profefſori, le materie, che ciaſcuno d'eſſi dovrà dettare fra l'anno, e le ore delle lezioni.

8.

Non potranno gl' Impiegati nella Segreteria aſſentarsi dalla Città ſenza la licenza del Capo della Riforma.

5.

Il fera la distribution de ces matricules avant le mois de décembre: passé ce tems, il ne lui sera plus permis d'en expédier aucune sans la permission de la Réforme.

6.

S' il arrive à quelque Etudiant d'égarer sa matricule, le Secrétaire pourra lui en expédier une autre, après en avoir conféré avec le Recteur.

7.

Il marquera dans l'elencus qu'il fera chaque année les noms des Professeurs, les matières que chacun d'eux devra dicter pendant l'année, & les heures des leçons.

8.

Ceux qui sont employés au Secrétariat ne pourront pas s'absenter de la Ville sans la permission du Chef de la Réforme.

C A P O XX.

CHAPITRE XX.

*Degli obblighi del Tesoriere
dell' Università.*

*Des obligations du Trésorier
de l' Université.*

1.

IL Tesoriere si ritroverà nella Segreteria dell' Università tutti i giorni non festivi di precetto: riceverà i depositi, che debbono farsi da' concorrenti per gli esami; spedirà loro per li suddetti depositi separatamente le ricevute: e farà i pagamenti, che gli verranno ordinati, tenendo i libri sì di questi, che delle esazioni a lui affidate.

2.

Alcuni giorni prima, che seguano gli esami, consegnerà al Bidello maggiore le porzioni de' depositi da distribuirsi agli Esaminatori, ritenendo il dritto spettante all' erario.

3.

Pagherà di tre in tre mesi gli stipendj agl' impiegati nell'

1.

LE Trésorier se trouvera au Secrétariat de l' Université tous les jours qui ne sont pas fêtes de commandement; il recevra les dépôts que doivent faire ceux qui veulent prendre les examens, leur en expédiera des reçus pour chacun séparément, fera les payemens qui lui seront ordonnés, & tiendra ses livres, tant des dits payemens, que des exactions qui lui sont confiées.

2.

Quelques jours avant les examens il consignera au premier Bedeau la portion des dépôts, qui doit se distribuer aux Examineurs, en retenant le droit qui appartient à la caisse de l' Université.

3.

Il payera de trois en trois mois les appointemens de

Università, e le spese da farsi per la medesima, quando gli sarà presentato il mandato firmato dal Capo della Riforma: pagherà altresì sul fondo del Collegio delle Provincie gli stipendj agl' Impiegati in esso, e le spese da farsi pel medesimo, qualora gli sarà presentato il mandato spedito in debita forma.

de ceux qui sont employés à l'Université, & les dépenses qui sont à la charge de la même Université, quand on lui en présentera l'ordre signé par le Chef de la Réforme: il payera aussi sur les fonds du Collège des Provinces les appointements à ceux qui y sont employés, & les dépenses qui se feront pour le compte du dit Collège, lorsqu' on lui en présentera l'ordre expédié en due forme.

4.

Riporrà nella cassa dell' Università il denaro avanzato d'anno in anno del fondo stabilito per la vacanza di qualche carica, o per altri risparmi.

Il mettra dans la caisse de l'Université les sommes qui demeureront en fond chaque année, soit à cause de la vacance de quelque charge, soit pour avoir fait d'autres économies.

5.

Volendo il Tesoriere assentarsi dalla Città, dovrà ottenerne la licenza dal Capo della Riforma.

Lorsque le Trésorier voudra s'absentier de la Ville, il devra en obtenir la permission du Chef de la Réforme.

C A P O XXI.

Degli obblighi degli Assistenti alla Libreria, e al Museo.

I.

GLi Assistenti alla Libreria si porteranno alla medesima nel corso dell'anno tutti i giorni non festivi di precetto sì il mattino, che il dopo pranzo; e si fermeranno pel tempo ordinario delle lezioni: e dal principio delle vacanze maggiori sino alla metà di settembre saranno solamente tenuti di andarvi il mattino, e intrattenervisi per lo spazio di tre ore.

2.

Non permetteranno, che si dia libro ad alcuno, prima che il richiedente abbia scritto il proprio nome, e il titolo del libro in un quaderno a questo fine destinato: e veglieranno, acciocchè il libro consegnato

CHAPITRE XXI.

Des obligations des Assistants de la Bibliothèque, & du Musée.

I.

LEs Assistants de la Bibliothèque s'y rendront pendant le cours de l'année tous les jours qui ne seront pas fêtes de commandement tant le matin, que l'après-diné: ils y demeureront pendant le tems ordinaire des leçons; mais depuis le commencement des grandes vacances jusqu'à la moitié du mois de septembre, ils seront seulement obligés d'y aller le matin, & d'y demeurer pendant trois heures.

2.

Ils ne permettront pas qu'on donne aucun livre à qui que ce soit, avant que celui qui le demande ait écrit son nom, & le titre du livre dans un cahier destiné à cet usage: & ils auront soin qu'on le restitue au Bedeau, avant que

fia restituito al Bidello, prima che chi l'ha richiesto, esca dalla Libreria.

3.

Non permetteranno neppure, che alcuno passi i cancelli della Libreria, e che in essa si facciano circoli, nè che si parli, o legga in maniera, che vengano gli altri disturbati.

4.

Saranno attenti, che non si scriva sopra i foglj de' libri, o sieno altrimenti guasti, e che nel consegnarli si abbia un conveniente riguardo non solo alle materie, che vi si contengono, ma ancora alle persone, che li richiedono.

5.

Sarà obbligo degli Assistenti al Museo di recarvisi quattro volte la settimana, e anche di più, quando sarà spedito.

3.

Ils ne permettront pas non plus que personne passe les balustrades de la Bibliothèque, qu' on y fasse des assemblées, ni qu' on y parle, ou lise d' une manière à détourner les autres.

4.

Ils seront attentifs à ce qu' on n' écrive pas sur les feuilles des livres, ou qu' on ne les gâte pas de quelque autre manière, & qu' en les remettant on ait égard, ainsi qu' il convient, non seulement aux matières qu' ils renferment, mais encore aux personnes qui les demandent.

5.

Les Assistants du Musée seront obligés de s' y rendre quatre fois la semaine, & même plus souvent, s' il en est besoin.

6.

Sarà principale loro cura riporre separatamente, e in buon ordine le medaglie, e applicarsi a conoscerne il pregio, e l'uso per l'intelligenza della storia, e della mitologia.

7.

Formeranno colla scorta del Direttore un esatto, e distinto inventario delle cose del Museo, e presenteranno annualmente al Riformatore, che ne avrà ispezione, le erudite loro osservazioni.

C A P O XXII.

Degli obblighi degli Assistenti a' circoli di Filosofia.

1.

I Ripetitori di Filosofia nel Collegio delle Provincie si ritroveranno tutti i giorni di scuola nell'Università un'ora prima delle lezioni per assistere alle

6.

Leur principal soin sera de séparer les médailles, & de les tenir en bon ordre, & de s'appliquer à en connoître le prix & l'usage pour l'intelligence de l'histoire, & de la mythologie.

7.

Ils feront sous la conduite du Directeur un inventaire exact, & clair des choses du Musée, & ils présenteront chaque année au Réformateur qui en aura l'inspection les observations savantes qu'ils auront faites.

CHAPITRE XXII.

Des obligations des Assistants aux cercles de Philosophie.

1.

Les Répétiteurs de Philosophie au Collège des Provinces se trouveront à l'Université tous les jours d'école une heure avant les leçons pour assister aux exer-

esercitazioni degli Studenti di Filosofia.

cices des Etudiants de Philosophie.

2.

Ciascun di loro assegnerà uno, o più Studenti a difendere alcuna di quelle proposizioni recentemente spiegate, che possono dar luogo a utile esercizio, acciocchè i Giovani si avvezino a discernere il vero, a sviluppare, ed esporre le loro idee, e i loro raziocinj con ordine, e buon metodo.

C A P O XXIII.

Degli obblighi del Bidello maggiore.

I.

L Bidel maggiore esigerà dal Tesoriere dell' Università le somme necessarie per la distribuzione, che si fa per gli esami: e sempre che presenterà al Tesoriere mandati per esigere qualche somma, dovrà saldare col medesimo il conto delle somme, che avrà

2.

Chacun d'eux choisira un, ou plusieurs Etudiants pour défendre quelqu'une des propositions qu'on aura nouvellement expliqués, & qui peuvent contribuer à exercer utilement les jeunes gens, afin qu'ils s'accoutument à discerner le vrai du faux, à dé mêler, & à exposer leurs idées, & leurs arguments clairement & avec ordre.

C H A P I T R E XXIII.

Des obligations du premier Bedeau.

I.

LE premier Bedeau retirera du Trésorier de l'Université les sommes nécessaires pour les distributions qui se font pour les examens: & chaque fois qu'il présentera au Trésorier des ordres pour exiger quelques sommes, il devra solder avec lui le compte des sommes qu'il

prima ricevute.

en aura reçues auparavant.

2.

2.

Non distribuirà le propine assegnate agli Esaminatori, e a' Collegiati per gli esami sì privati, che pubblici, se non dopo che saranno terminati.

Il ne distribuera pas la rétribution assignée aux Examineurs, & aux Collégiés pour les examens tant privés, que publics, qu'ils ne soient terminés.

3.

3.

Farà una nota degli esami pubblici, e de' Soggetti aggregati, che furono assenti, come pure delle porzioni avanzate, la qual nota dovrà il Segretario dell' Università confrontare co' registri, acciocchè sia consegnata al Tesoriere, che gliene passerà la ricevuta.

Il fera une note des examens publics, & des Sujets agrégés qui en ont été absents, comme aussi des portions qui seront restées en fond. Le Secrétaire de l'Université devra voir, si cette note est conforme aux registres, afin de la consigner au Trésorier qui lui en passera son reçu.

4.

4.

Terrà quattro registri: nel primo noterà le porzioni de' Soggetti aggregati a' Collegj, che non intervennero agli esami pubblici; nel secondo i nomi de' Soggetti esaminati, per li quali avrà fatta la distribuzione degli emolumenti;

Il tiendra quatre registres: dans le premier il marquera les portions des Sujets agrégés aux Collèges qui n'auront pas assisté aux examens publics; dans le second les noms des Sujets qui auront subi leurs examens, pour lesquels il aura fait la distri-

nel terzo i denari esatti dal Tesoriere per le distribuzioni suddette: nel quarto descriverà le spese, che gli verrà ordinato di fare dal Magistrato della Riforma.

bution des émoluments; dans le troisième, l'argent exigé du Trésorier pour les susdites distributions: dans le quatrième il décrira les dépenses qu'il fera par ordre du Magistrat de la Réforme.

5.

Visiterà due volte l'anno i mobili, e le suppellettili dell'Università alla sua custodia confidate, come pure le scuole per riconoscerle, se sia uopo di farvi qualche lavoro; e nel caso che il Magistrato lo ordini, dovrà riconoscerlo, e verificarlo.

5.
Il visitera deux fois l'année les meubles, & ustencilles de l'Université qui lui sont confiés, de même que les écoles pour reconnoître s'il est besoin d'y faire quelque chose; & en cas que le Magistrat ordonne d'y faire quelque ouvrage, il devra le reconnoître, & le vérifier.

6.

Sarà sua cura, che in occasione delle funzioni, che debbono farsi dall'Università, sia ogni cosa disposta in buon ordine.

6.
Il aura soin que tout soit disposé en bon ordre pour les fonctions qui doivent se faire par l'Université.

7.

Non potrà assentarsi dalla Città senza la licenza del Capo della Riforma.

7.
Il ne pourra s'absenter de la Ville sans la permission du Chef de la Réforme.

C A P O XXIV.

CHAPITRE XXIV.

Degli obblighi de' Bidelli delle Facoltà, e de' Collegj, del Bidello della Libreria, e del suo Ajutante.

Des obligations des Bedeaux des Facultés, & des Colléges, du Bedeau & de l'aide-Bedeau de la Bibliothèque.

I.

I Bidelli delle Facoltà, e de' Collegj si ritroveranno mattina, e sera all' Università, e vi s'intratteranno pel tempo delle lezioni, e degli esami, che si daranno nella loro Facoltà.

I.

Les Bedeaux des Facultés, & des Colléges se trouveront matin & soir à l'Université, & ils y demeureront pendant le tems des leçons, & des examens qui se donneront dans leur Faculté.

2.

Accompagneranno i Professori alle cattedre, e non entreranno nelle scuole in tempo delle lezioni senza ordine di qualche Ufficiale del Magistrato, o del Rettore, o salvo che qualche affare d'importanza lo richiedesse.

2.

Ils accompagneront les Professeurs à leur chaire, & ils n'entreront pas dans les écoles pendant le tems des leçons sans un ordre de quelque Officier du Magistrat, ou du Recteur, ou à moins qu'il ne survînt quelque affaire d'importance qui l'exigeât.

3.

Proccureranno d'impedire, che nelle ore delle lezioni alcuno non passeggi, o faccia cicaluccio sotto i portici dentro l'Università; e quando gli Studenti avvertiti non curassero l'avviso, ne informeranno il Rettore.

4.

Ove accadesse qualche novità nelle scuole, ne informeranno il Bidel maggiore, affinchè questi possa renderne esatto conto alla Riforma.

5.

I suddetti Bidelli non potranno assentarsi dalla Città senza la permissione del Censore.

6.

Il Bidello della Libreria, e il suo Ajutante si troveranno all'Università tutti i giorni, ne quali farà aperta la Libreria.

3.

Il tâcheront d'empêcher qu'on se promene, ou que l'on parle, & fasse du bruit sous les portiques du dedans de l'Universitè pendant les heures des leçons, &, si les Etudiants n'ont pas égard à leur avertissement, ils en informeront le Recteur.

4.

En cas qu'il arrivât quelque chose de nouveau dans les écoles, ils en informeront le premier Bedeau, afin que celui-ci puisse en rendre un compte exact à la Réforme.

5.

Les susdits Bedeaux ne pourront pas s'absenter de la Ville sans la permission du Censeur.

6.

Le Bedeau, & l'aide-Bedeau de la Bibliothèque se trouveront à l'Universitè tous les jours qu'on ouvre la dite Bibliothèque.

7.

Porgeranno i libri a' concorrenti, i quali ne avranno scritto nel quaderno il titolo, e il loro nome: e, qualora ne verranno richiesti, gli serviranno di penna, calamai, e carta, che verrà provveduta a spese dell'erario.

7.

Ils remettront les livres à ceux qui les demanderont après qu' ils auront écrit leur nom, & le titre du livre sur le cahier; ils fourniront aussi à ceux qui lisent dans la Bibliothèque, lorsqu'ils les leur demanderont des plumes, une écritoire, & du papier, qui sera pourvu aux fraix de la caisse de l'Université.

8.

Saranno finalmente attenti, che gli Studenti, e gli altri, che concorrono alla Libreria, osservino le providenze date per la medesima, avvifandone coloro, che vi contravvengono: e bisognando ne ragguaglieranno il Prefetto, quando scorgeranno essere state inutili le loro ammonizioni.

8.

Enfin ils auront soin que les ordres donnés pour la Bibliothèque soient observés par les Etudiants, & par les autres, qui y vont; ils avertiront ceux qui y contreviendront; & même au besoin, quand ils verront que leurs avertissements sont inutiles, ils en informeront le Bibliothécaire.

9.

Non potranno sì il Bidello, che l'Ajutante suddetti assentarsi dalla Città sen-

9.

Les susdits Bedeau, & l'aide-Bedeau ne pourront pas s'absenter de la Ville sans la

senza la permissione del Prefetto della Libreria.

la permission. du Bibliothécaire.

C A P O XXV.

CHAPITRE XXV.

Degli obblighi dell'Usciere, del Campanajo, de' Portinaj, e degli Scopatori.

Des obligations de l'Huiffier, du Sonneur, des Portiers, & des Balayeurs.

I.

I.

Ogni qualvolta si radunerà il Magistrato, sarà obbligo dell'Usciere darne avviso a' Riformatori, al Censore, e a quelle altre persone, che dovranno intervenire alla congrega; e starà alla porta della sala, in cui quella farassi, per eseguire gli ordini, che gli verranno dati dalla Riforma.

*L*orsque le Magistrat s'assemblera, l'Huiffier en avertira les Réformateurs, le Censeur, & les autres qui devront se rendre à l'assemblée; & il se tiendra à la porte de la salle du congrés pour exécuter les ordres qui lui seront donnés par la Réforme.

2.

2.

Citerà le persone, che dovranno comparire avanti l'Assessore dell'Università, ed eseguirà quanto gli verrà dal medesimo ordinato.

Il citera ceux qui doivent comparoître devant l'Assesseur de l'Université, & il exécutera ce qu'il lui ordonnera.

3.

Esigera i diritti spettanti al Rettore, ed eseguirà gli ordini del Protomedicato riguardo a' contravventori a' suoi provvedimenti.

3.

Il exigera les droits qui appartiennent au Recteur & exécutera les ordres du Protomédicat concernant ceux qui tomberont dans quelque contravention à ses dispositions.

4.

Il Campanaro avrà cura dell' orologio, e suonerà la campana per mezz'ora continua tanto mattina, che sera avanti della prima ora delle lezioni; e in caso di malattia surrognerà uno in suo luogo, il quale faccia, e adempisca l'obbligo, che gli corre.

4.

Le Sonneur aura soin de l'horloge, & sonnera la cloche pendant une demi-heure, tant le matin, que le soir, avant l'heure des premières leçons; & en cas de maladie il mettra quelque un à sa place pour s'acquitter de ses obligations.

5.

I Portinaj dell' Università ne' giorni, ne' quali dovrà essere questa aperta, staranno alla porta della medesima, e procureranno, che avanti di essa non segua disturbo, o altro disordine.

5.

Les Portiers de l'Université se tiendront à la porte les jours qu'elle sera ouverte, & ils auront soin qu'il n'y arrive aucun embarras, ni désordre.

6.

Non lascieranno fare sotto gli archi, o portici dentro, o fuori dell' Università giuochi di sorta veruna, nè entrare nell' Università donne, servitori, portantiini, rivenditori, o poveri, nè altre simili persone, eccetto i servitori degli Impiegati, o degli Studenti.

7.

Custodiranno le chiavi della porta dell' Università, e quelle altre, che loro verranno consegnate: apriranno le scuole al suono della campana, e quelle chiuderanno dopo che saranno finite le lezioni, e apriranno, e chiuderanno le altre camere, quando verrà loro ordinato.

8.

Daranno il segno del principio, e del fine delle lezioni con il campanello,

6.

Ils ne laisseront tenir aucune sorte de jeux sous les arcades, ou portiques, tant dedans, que dehors de l'Université. Ils ne laisseront pas non plus entrer dans l'Université les femmes, valets, porteurs, revendeurs, pauvres, & autres semblables personnes, excepté les domestiques de ceux qui y sont employés, ou des Etudiants.

7.

Ils garderont les clefs de la porte de l'Université, & les autres qui leur seront consignées; ils ouvriront les écoles au son de la cloche, & les fermeront après que les leçons seront finies. Ils ouvriront, & fermeront aussi les autres chambres, lorsqu'on le leur ordonnera.

8.

Ils donneront le signal du commencement, & de la fin des leçons avec la petite clo-

subito che farà sonata l'ora prescritta.

che, aussi-tôt que l'heure prescrite sera sonnée.

9.

Nelle Processioni seguiranno il Corpo dell'Università ad arbitrio, e comando del Rettore.

9.

Dans les Processions, ils suivront le Corps de l'Université, selon que le Recteur, le leur ordonnera.

10.

Nel tempo delle funzioni solenni, e in quello, in cui si fanno le pubbliche dimostrazioni di Notomia nell'Università, uno di essi starà sempre alla porta della sala per impedire i disturbi, l'altro alla porta dell'Università: nè mai in tempo del loro uffizio deporranno la spada.

10.

Dans le tems des fonctions solennelles, & qu'on fera les démonstrations publiques d'Anatomie dans l'Université, un d'entr'eux se tiendra toujours à la porte de la salle pour empêcher les désordres, & l'autre à la porte de l'Université, & pendant le tems de leur service ils ne quitteront point l'épée.

11.

Accadendo qualche sconcerto, o qualunque altra novità, ne ragguaglieranno il Bidel maggiore.

11.

En cas qu'il arrive quelque désordre, ou quelque autre chose de nouveau, ils en feront part au premier Bedeau.

12.

Gli Scopatori saranno tenuti di scopare una volta

12.

Les Balayeurs seront obligés de balayer une fois la

la settimana, e occorrendo anche più sovente non solo la Segreteria, le scuole, ma ancora ogni altra parte dell' Università: e servirà uno di essi giornalmente alla Segreteria.

semaine, & même plus souvent, s' il en est besoin, non seulement le Secrétariat, & les écoles, mais encore toutes les autres parties de l' Université; & chaque jour il y en aura un d' eux qui servira au Secrétariat.

13.

Apparecchieranno la sala per le funzioni, e le camere per gli esami in quella maniera, che verrà loro indicata dal Bidel maggiore.

Ils prépareront la salle pour les fonctions, & les chambres pour les examens de la manière que le premier Bedeau le leur prescrira.

13.

14.

Se i suddetti Usciere, Campanaro, Portinaj, e Scopatori mancassero al loro dovere, o proferissero parole oscene alla presenza degli Studenti, o perdesse- ro il rispetto a qualcheduno dell' Università, saranno immediatamente scacciati.

S' il arrivoit que les dits Huissier, Sonneur, Portiers, & Balayeurs, vîssent à manquer à leur devoir, ou prononcer quelques paroles obscènes en présence des Etudiants, ou manquer de respect à quelque un de l' Université, ils seront d' abord chassés.

14.

15.

Il Campanaro, Portinaj, e gli Scopatori non potranno assentarsi dalla Città sen-

Le Sonneur, les Portiers, & les Balayeurs ne pourront pas s' absinter de la Ville

za la licenza del Censore, e l'Usciere senza quella dell'Assessore.

sans la permission du Censeur, & l'Huissier sans celle de l'Assesseur.

C A P O XXVI.

CHAPITRE XXVI.

Delle Vacanze, e Ferie.

Des Vacances, & jours de congé.

1.

1.

NOn si daranno mai nell'Università successivamente quattro giorni di lezione; onde il giovedì in ciascuna settimana sarà per l'ordinario vacanza; e accadendo, che il venerdì sia festa di precetto, si trasferirà la vacanza al mercoledì.

IL n'y aura jamais dans l'Université quatre jours de suite de leçons, de sorte que le jeudi de chaque semaine sera un jour ordinaire de congé; & en cas que le vendredi se trouve un jour de fête de commandement, le jour de congé sera transporté au mercredi.

2.

2.

Le ferie del Santissimo Natale principieranno i venticquattro di dicembre, e dureranno fino alli due di gennajo; quelle del Carnovale dal mercoledì della Quinquagesima per tutto il dì delle Ceneri; e quelle della Pasqua dal martedì della settimana di Passione, giorno precedente agli eser-

Les vacances de Noël commenceront le vingt-quatre décembre, & dureront jusqu'au premier janvier inclusivement: celles de Carnaval depuis le mercredi de la Quinquagésime jusqu'au jour des Cendres aussi inclusivement, & celles de Pâque depuis le mardi de la semaine de la Passion, qui se-

cizj spirituali, fino al mercoledì dopo le Feste.

3.

Le vacanze maggiori comincieranno il primo di luglio, e cesseranno bensì nelle scuole le lezioni, ma si terrà tuttavia aperta l'Università fino all'Assunzione della Beata Vergine per comodo di que', che vorranno prendere i gradi.

4.

Occorrendo qualche solennità straordinaria, per cui si stimasse dal Magistrato doverli accordare qualche feria, si farà questa manifesta per mezzo d'un biglietto sottoscritto dal Segretario, da affiggersi alla porta dell'Università il giorno precedente.

ra la veille des exercices spirituels, jusqu' au mercredi après les Fêtes.

3.

Les grandes vacances commenceront le premier de juillet; mais, quoique l'on cesse les leçons dans les écoles, l'Université continuera toujours de rester ouverte jusqu' à l'Assomption de la Vierge pour la commodité de ceux qui voudront prendre leurs degrés.

4.

Lorsque le Magistrat jugera à propos d'accorder quelques jours de congé à cause de quelque solennité extraordinaire, on le fera savoir le jour précédent par un affiche aux portes de l'Université signé par le Secrétaire.

C A P O XXVII.

CHAPITRE XXVII.

*Dell' esequie, e de' funerali
da farsi dall'Università.*

*Des obsèques & funérailles
que doit faire l'Uni-
versité.*

I.

VENENDO a morte il Ca-
po della Riforma, un
Riformatore, il Censore, il
 Rettore nell'anno di sua
reggenza, o alcuno de' Pro-
fessori, o de' Soggetti ag-
gregati a' Collegj di Teolo-
gia, Legge, Medicina, e
delle buone Arti, il Segreta-
rio dell'Università ne rag-
guaglierà il Magistrato, e
farà quindi sonare per mezz'
ora la campana; indi in-
formatosi del giorno, e dell'
ora dell' esequie, farà avvi-
sare per mezzo de' Bidelli il
 Rettore, i Professori, e i
Collegj.

2.

Alla sepoltura del Capo
della Riforma interverrà il
Corpo dell'Università, cioè
il Rettore, i Professori, e

I.

LE cas arrivant que le
Chef de la Réforme,
un Réformateur, le Censeur,
le Recteur pendant l'année
qu' il est en charge, ou quel-
qu' un des Professeurs, ou des
Sujets aggrégés au Collège
de Théologie, de Droit, de
Médecine, & des beaux-Arts
viennent à mourir, le Secrè-
taire de l'Université en fera
part au Magistrat, & fera
sonner la cloche pendant demi-
heure: ensuite s' étant infor-
mé du jour & de l'heure qu'on
doit l'ensevelir il fera aver-
tir par le moyen des Bedeaux
le Recteur, les Professeurs,
& les Collèges.

2.

Le Corps de l'Université,
savoit le Recteur, les Pro-
fesseurs, & les Collèges des
Docteurs avec leur masse &

i Collegj de' Dottori colle loro mazze, e divise, e ciascuno d' essi porterà la sua torcia; indi in un giorno prefisso si farà celebrare a spese dell' erario dell' Università una Messa solenne in suffragio dell' anima sua: v' assisteranno tutti i suddetti, e uno de' Professori d' Eloquenza *inter Missarum solemnità* reciterà un' orazione funebre in lingua Latina.

3.

Alla sepoltura di uno de' Riformatori, o del Censore, interverranno tutti i Professori, e i Priori de' Collegj de' Dottori accompagnati dai quattro Configlieri, e in mancanza d' alcuno di essi, dal Dottore del Collegio più anziano; e faranno sì i Professori, che ciascun Priore preceduti da' Bidelli con mazza.

4.

Il Rettore, i Professori, e i Dottori aggregati a' Col-

leurs habillemens de cérémonie assisteront à l'enterrement du Chef de la Réforme. Chacun d' eux y portera une torche, ensuite le jour qui sera fixé, on fera faire aux frais de la caisse de l'Université un service solennel pour le repos de son ame; les mêmes que ci-dessus y assisteront, & un des Professeurs d' Eloquence fera inter Missarum solemnità une oraison funèbre en langue Latine.

3.

Tous les Professeurs, & les Prieurs des Collèges des Docteurs assistés des quatre Conseillers, & à leur défaut des plus anciens Docteurs du Collège assisteront à l'enterrement d' un des Réformateurs, ou du Censeur, & tant les Professeurs, que chaque Prieur seront précédés des Bedeaux avec la masse.

4.

Le Recteur, les Professeurs, & les Docteurs ag-

legj assisteranno alla Messa solenne, che in un giorno prefisso si farà celebrare a spese dell'Università in suffragio del defunto Riformatore, o Censore.

5.

Morendo il Rettore, intervorranno alle sue esequie il Collegio di quella Facoltà, nella quale sarà stato trascelto, e i dodici Configlieri con le loro torce, e dovranno anche assistervi gli Studenti dell'Università.

6.

All'esequie d'un Professore intervorranno tutti gli altri Professori, e il Collegio della sua Facoltà.

7.

I Dottori di Collegio dovranno parimenti assistere con torce alla sepoltura de' loro Colleghi, portando le proprie divise.

grégés aux Collèges assisteront au service solennel qui se fera un jour fixé aux fraix de l'Université pour le repos de l'ame du défunt Réformateur, ou Censeur.

5.

Au cas que le Recteur vint à mourir, le Collège de la Faculté dans laquelle il aura été choisi, & les douze Conseillers assisteront à ses funérailles avec leurs torches, les Etudiants de l'Université devront aussi y assister.

6.

En cas de mort d'un Professeur tous les autres Professeurs, & le Collège de sa Faculté devront assister à ses obsèques.

7.

Les Docteurs Collégiés devront aussi assister à l'enterrement de leurs Collègues avec des torches, & leurs habillemens de distinction.

8.

Passando da questa ad altra vita qualche Studente, il Rettore farà, che alla sepoltura intervengano gli Studenti della Facoltà, cui attendeva il medesimo: e se gli dovrà cantare l'uffizio de' morti nell'Oratorio dell'Università nella prima festa, in cui si farà la Congregazione.

9.

Si esortano gli Ecclesiastici impiegati nell'Oratorio dell'Università a celebrare in suffragio dell'anima d'ognuno de' suddetti defunti una Messa, e gli altri a recitare l'uffizio de' morti.

C A P O XXVIII.

Delle Scuole fuori dell'Università.

1.

Volendo la Maestà Sua, che le scuole, e i collegj stabiliti fuori dell'

8.

Lorsqu' il mourra quelque Etudiant, le Recteur aura soin que les Etudiants de sa Faculté assistent à son enterrement, & à la première fête que se tiendra la Congrégation, on devra chanter pour lui l'office des morts dans la Chapelle de l'Université.

9.

On exhorte les Ecclésiastiques employés à la Chapelle de l'Université à dire une Messe pour le repos de l'ame de chacun des susdits défunts, & les autres à reciter l'office des morts.

C H A P I T R E XXVIII.

Des Ecoles hors de l'Université.

1.

Comme c'est l'intention de S. M. que les écoles, & collèges qui sont éta-

Univerfità per maggior comodo de' tuoi sudditi ſieno confiderati come parti, e dipendenze della medefima, preſcriviamo oltre a' precedenti Regolamenti queſte particolari provvidenze, acciocchè in tutte le ſcuole ſi promova la Criſtiana, e civile educazione della Gioventù.

blis hors de l'Univerſité pour la plus grande commodité de ſes Sujets, ſoient regardés comme une dépendance, & faiſant partie de la même Univerſité, outre les précédents Réglements, Nous avons encore jugé à propos d'en preſcrire ici des particuliers pour les dites écoles, afin que la Jeuneſſe puiſſe partout y recevoir une éducation Chrétienne, & honnête.

2.

Nelle ſcuole tanto in queſta Città, quanto in Provincia, nelle quali vi farà l'Oratorio, vi ſi celebrerà la Meſſa ne' giorni di ſcuola da' Soſtituiti, e dove non vi foſſero, o foſſero legitimamente impediti, ſi dirà da' Maeftri a vicenda, i quali dovranno pure far ſi, che gli Scolari v' aſſiſtano con divozione.

Dans les écoles tant de cette Ville, que des Provinces, où il y aura une Chapelle, les Subſtituts y diront la Meſſe tous les jours d'école; mais ſ'il n'y a point de Subſtituts, ou qu'ils aient quelque légitime empêchement, les Régens la diront tour à tour, & ils devront auſſi veiller que les Ecoliers y aſſiſtent avec dévotion.

3.

Si farà la Congregazione in tutte le feſte ſegnate

3.

L'on y tiendra la Congrégation toutes les fêtes mar-

nel Calendario, alla quale assisteranno anche i Professori un mese per ciascuno; uno de' Direttori spirituali dirà la Messa. Nel rimanente s'offerterà quanto si è stabilito per le Congregazioni dell'Università.

4.

Veglieranno sì i Professori, e i Maestri, che i Direttori spirituali, che gli Scolari s'accostino frequentemente a que' Sacramenti, di cui secondo l'età, e il loro discernimento saranno capaci.

5.

Ogni Domenica si farà da' Direttori spirituali, e in difetto loro, da' Maestri il dopo pranzo prima de' Vesperi il Catechismo, spiegando minutamente, e giusta la capacità degli Scolari le parti della Dottrina Cristiana non solamente intorno a quel, che dee crederfi, ma eziandio a ciò, che dee operarfi.

quées dans le Calendrier: les Professeurs y assisteront un mois chacun, & un des Directeurs spirituels y dira la Messe; pour le surplus on observera ce qui a été prescrit touchant les Congrégations de l'Université.

4.

Les Professeurs, les Régents, de même que les Directeurs spirituels auront soin que les Ecoliers s'approchent fréquemment des Sacraments qui sont à la portée de leur âge, & de leur discernement.

5.

Les Directeurs spirituels & à leur défaut les Régents feront le Catechisme tous les Dimanches après-diné avant les vêpres: ils expliqueront en détail, & suivant la capacité des Ecoliers les points de la Doctrine Chrétienne qui concernent non seulement ce que l'on doit croire, mais encore ce que l'on doit pratiquer.

6.

Si faranno nel corso dell' anno due Tridui, uno ne' tre ultimi giorni di Carnovale, l'altro nella settimana Santa; e sì in questi, che ne' giorni, che prece- deranno le solennità mag- giori di Santa Chiesa, le feste della Beata Vergine, e de' Santi Protettori degli studj, finita la scuola, si prepareranno gli animi degli Scolari a celebrarne i mi- sterj coll' aggiunta di qual- che particolare divoto eser- cizio.

7.

Nelle scuole, in cui non vi farà l'Oratorio, farà cu- ra de' Maestri fare in gui- sa, che gli Scolari atten- dano agli esercizj di pietà nella Chiesa Parrocchiale.

8.

Nelle vigilie delle feste di precetto almeno per mezz' ora prima di finire la scuo-

6.

On fera chaque année deux retraits spirituelles de trois jours, une les trois derniers jours de Carnaval, & l'au- tre la semaine Sainte: dans les diés retraits, de même que les jours qui précéde- ront les grandes solemnités de l'Eglise, & les fêtes de la Vierge, ou des Saints Patrons des études, après l'école on préparera l'esprit des Ecoliers à en célébrer les mystères, en praiquant quel- que exercice particulier de dévotion.

7.

Dans les écoles où il n'y a point de Chapelle, les Régents auront soin que les Ecoliers ne manquent pas d'assister aux exercices de piété dans l'Eglise Parrois- siale.

8.

La veille des fêtes de com- mandement, les Professeurs & les Régents, tant dans les

la faranno i Professori, e i Maestri tanto nelle Città, quanto nelle Terre, un famigliare discorso per disporre gli Scolari alla santificazione della festa, adoperandosi singolarmente in esercitarli nella Dottrina Cristiana. Sarà obbligo de' Sindaci, e Consiglieri delle Comunità di trasmettere di tre in tre mesi al Riformatore della Provincia una dichiarazione, dalla quale consti come siasi adempiuto a questo dovere.

Villes, que dans les Bourgs, & Villages, avant que de finir l'école, feront au moins pendant une demi-heure un discours familier pour disposer les Ecoliers à bien sanctifier la fête, ayant surtout un soin particulier de les exercer dans la Doctrine Chrétienne; & les Syndics, & Conseillers dans les Communautés seront obligés de faire parvenir de trois en trois mois au Réformateur de la Province un certificat, du quel il résulte qu'on ait rempli ce devoir.

9.

Non lascieranno di proporre di quando in quando ne' temi qualche massima di Religione, e di Cristiana pietà, acciocchè maggiormente resti nell'animo loro impressa, e ben formata.

Ils ne manqueront pas de leur donner de tems à autre des thèmes dont les sujets seront quelques maximes de Religion & de piété Chrétienne, afin qu'elles restent toujours mieux gravées dans leur cœur.

10.

Se si troveranno nelle scuole Fanciulli non ancora capaci della Santissima

S'il se trouve dans les écoles des Jeunes gens qui ne soient pas encore capa-

10.

Eucaristia, farà cura de' Direttori spirituali, o de' Maestri istruirgli, e fare, che vi sieno ammessi a debito tempo.

11.

Si nelle Congregazioni; e ne' Catechismi, che nelle scuole procureranno allettare alla pietà i Giovannetti con qualche picciolo premio, come farebbe un libretto spirituale, secondo la forma fin qui praticata.

12.

Non si promoverà alcuno alla classe superiore, se non darà prove di sapere la Dottrina Cristiana; vi farà perciò un esame, che si darà da' Direttori spirituali alcuni giorni prima, che segua quello per lo studio. Dovranno perciò in questa Città il Priore delle Arti, e nelle Provincie i Prefetti adoperarsi, affinchè così venga praticato.

Gli

bles d'approcher de la Sainte Eucharistie, les Directeurs spirituels & les Régents auront soin de les instruire, & de les y faire admettre à leur tems.

11.

Ils auront aussi soin tant dans les Congrégations, & les Catéchismes, que dans les écoles d'attirer à la piété les jeunes Ecoliers par quelques petits prix, comme seroit un petit livre de dévotion, suivant ce qui s'est pratiqué jusqu'à présent.

12.

On ne pourra pas monter dans une classe supérieure sans justifier de savoir son Catéchisme; il y aura à cet effet un examen qui se donnera par les Directeurs spirituels quelques jours avant celui qui se donne pour l'étude; le Prieur des Arts dans cette Ville, & les Préfets dans les Provinces auront soin qu'on le pratique de cette manière.

Les

13.

Gli Studenti delle classi inferiori infino alla Filosofia inclusivamente dovranno assistere alle Congregazioni aperte per loro spirituale ammaestramento, e frequentare i Sacramenti; e ove manchino a un obbligo così importante, non saranno ammessi allo studio delle Facoltà superiori.

13.

Les Etudiants des basses classes jusqu' en Philosophie inclusivement devront assister assidument aux Congrégations établies pour les instruire, & diriger dans la voie du salut; ils devront aussi fréquenter les Sacrements, & venant à manquer à une obligation aussi importante, ils ne seront pas admis à étudier dans les Facultés supérieures.

14.

In quelle Città, o in que' Luoghi, ne' quali sarà permesso d' insegnare la Filosofia, Teologia, Legge, Medicina, e Chirurgia, i Riformatori, e i Prefetti d' accordo co' Professori veglieranno anche, acciocchè gli Studenti delle suddette Facoltà vivano cristianamente, e frequentino i Sacramenti, e le funzioni Parrocchiali; non s' ammetteranno pertanto agli esami, se alle attestazioni dello stu-

14.

Dans les Villes, & dans les Lieux, où il sera permis d' enseigner la Philosophie, la Théologie, le Droit, la Médecine, & la Chirurgie, les Réformateurs & les Préfets conjointement avec les Professeurs auront soin que ceux qui étudient dans ces Facultés vivent chrétiennement, fréquentent les Sacrements, & assistent aux offices de Paroisse, & on ne les admettra pas aux examens, s' ils ne joignent pas leur at-

dio non saranno aggiunte . *testaion de piété à celle*
 quelle della pietà. *d'étude.*

15.

S'incomincerà la scuola con qualche preghiera, che si reciterà da' Professori, e Maestri, e dagli Studenti, invocando il Santo Nome di Dio, e si terminerà col solito rendimento di grazie all' Altissimo.

16.

Nell'apertura delle scuole il Professore, e i Maestri, de' collegj giureranno nelle mani de' Riformatori delle Provincie giusta la norma prescritta per li Professori dell' Università; e si farà pubblicamente un' orazione dal Professore di Rettorica, il quale ne rimetterà la copia al Riformatore di Provincia, perchè sia trasmessa al Magistrato della Riforma.

15.

On commencera toujours l'école par quelque prière, que les Professeurs, les Maîtres, & les Étudiants réciteront pour invoquer le Saint Nom de Dieu, & on la finira en rendant au Tout-puissant les actions de grâces acoutumées.

16.

A l'ouverture des écoles les Professeurs, & les Régents des collèges prêteront serment entre les mains des Réformateurs des Provinces de la manière prescrite pour les Professeurs de l'Université; & le Professeur de Rhétorique fera en public un discours dont il remettra une copie au Réformateur de la Province pour le faire parvenir au Magistrat de la Réforme.

17.

I Professori di Teologia, Legge, Medicina, Chirurgia, e Filosofia detteranno i trattati, o almeno le materie, che ogni anno si dettano nell' Università, e leggeranno tutti due volte al giorno.

18.

Gli Studenti di Chirurgia pel tempo, che loro è permesso di attendere a quest' arte in Provincia, dovranno fare la pratica negli Spedali sotto la direzione del loro Professore.

19.

Gli esami degli Studenti di Rettorica, Umanità, e delle altre classi inferiori si daranno dal Priore delle Arti in questa Città, e da que' Professori, e Maestri, che saranno da esso destinati.

17.

Les Professeurs de Théologie, de Droit, de Médecine, de Chirurgie, & de Philosophie dicteront les mêmes traités, ou du moins les mêmes matières que l' on dicte chaque année à l' Université, & ils donneront leurs leçons deux fois le jour.

18.

Les Etudiants de Chirurgie, pendant le tems qu' il leur est permis d' étudier en Province, devront faire la pratique dans les Hôpitaux sous la direction de leur Professeur.

19.

Le Prieur des Arts dans cette Ville, & les Professeurs & Régens qu' il choisira, donneront les examens aux Etudiants de Rhétorique, des Humanités, & des autres basses classes.

20.

Quando s' ammetterà alcuno Studente all' esame per far passaggio alla classe superiore, esso presenterà la fede del Direttore della Congregazione, e per le scuole, in cui non vi è il Direttore spirituale, quella del Maestro, di essere istruito ne' principj di nostra santa Religione, come altresì quella de' Professori, e Maestri per ciò, che riguarda lo studio.

21.

I Professori di Rettorica, e Umanità, e i Maestri di Gramatica nell' insegnare si uniformeranno interamente all' istruzione, che verrà loro data per ordine del Magistrato della Riforma.

22.

Nelle scuole fuori dell' Università si pel tempo, in cui si dee dare principio, e termine all' insegna-

20.

Quand on admettra quelque Etudiant à l' examen pour monter dans une classe supérieure, il devra justifier d' être instruit des principes de notre sainte Religion, en présentant l' attestation du Directeur de la Congrégation, ou celle du Régent, pour les écoles où il n'y a point de Directeur spirituel; il présentera aussi celle des Professeurs, & des Régents pour ce qui concerne l' étude.

21.

Les Professeurs de Rhétorique, & des Humanités, & les Régents de Grammaire se conformeront entièrement pour la manière d' enseigner aux instructions qui leur seront données par ordre du Magistrat de la Réforme.

22.

Dans les écoles hors de l' Université on observera le Calendrier que l' on publiera chaque année, soit pour le

mento, che per le feste, e vacanze, e per le ore della scuola, si offerverà il Calendario, che si farà annualmente pubblicare.

23.

Si farà da' Professori, e Maestri suddetti fra l'anno qualche pubblico esercizio letterario, in cui gli Scolari diano saggio del loro studio, e profitto, acciocchè, essendo commendata la diligenza degli studiosi, serva ciò di stimolo, e di virtuosa emulazione ai meno applicati.

24.

Ove alcun Professore sia impedito, farà le di lui veci il Sostituito, e in difetto supplirà quel Soggetto, che verrà destinato dal Riformatore.

25.

Tratteranno gli Scolari con dolcezza, e dovendo venir a' castighi, ne useran-

tems que l'on doit commencer & finir d'enseigner, soit pour les fêtes & vacances, & pour les heures d'école.

23.

Les susdits Professeurs, & Régents feront pendant l'année quelques exercices publics de littérature, dans lesquels les Ecoliers donneront des preuves de leur étude & de leur progrès, afin que les applaudissements que recevront ceux qui s'y seront distingués, servent d'aiguillon, & inspirent une noble émulation aux moins appliqués.

24.

Lorsqu'un Professeur aura quelque empêchement, ce sera le Substitut qui tiendra sa place, & à son défaut le Sujet qui sera destiné à cet effet par le Réformateur.

25.

Ils traiteront les Ecoliers avec douceur, & lorsqu'ils seront obligés d'en venir au

no con moderazione; accadendo però, che si trovino discoli, scandalosi, e disubbidienti, ne ragguglieranno in questa Città il Magistrato della Riforma, e in Provincia il Riformatore, acciocchè si dia, ove sia uopo, qualche pubblico esempio a contegno degli altri, nè si lascieranno continuare il corso delle scuole coloro, che essendo affatto inetti, non daranno luogo a sperare alcuna riuscita, acciocchè possano per tempo, e con vantaggio rivolgersi a quella professione, a cui faranno adattati.

26.

Niun Professore, o Maestro potrà fare stampare alcuna opera, nè meno fuori degli Stati, senza partecipazione della Riforma, oltre quella de' Revisori prescritta dalle Regie Costituzioni, e volendo fare stampare Tesi, o Conclusioni della dottrina, che inse-

châtiment, il le feront avec modération; au cas cependant qu' il se trouve quelques Sujets libertins, scandaleux, & désobéissans, ils en feront part dans cette Ville au Magistrat de la Réforme, & en Province au Réformateur, afin de donner, s' il en est besoin, quelque exemple public pour contenir les autres; on ne laissera pas continuer le cours des écoles à ceux qui étant tout à fait ineptes ne donneront aucune espérance de réussite, afin qu'ils puissent à tems embrasser pour leur avantage quelque profession qui leur convienne.

26.

Les Professeurs, & Régents ne pourront faire imprimer aucun ouvrage, pas même hors des Etats, sans la participation du Magistrat de la Réforme, outre la permission des Reviseurs prescrite par les Royales Constitutions; & lorsqu' il voudront faire imprimer des Thèses,

gnano, o farle difendere pubblicamente, dovranno trasmetterle al Magistrato della Riforma, perchè le faccia esaminare, e il Professore, o Maestro, che contravvenisse a quest'ordine, farà licenziato.

ou des conclusions de la doctrine qu'ils enseignent, ou les faire soutenir publiquement, ils devront les transmettre au Magistrat de la Réforme, pour qu'il les fasse examiner; & en cas de contravention le Professeur, ou Régent sera congédié.

C A P O XXIX.

Degli esami, che si possono prendere in Provincia.

I.

Coloro, che attendono in Provincia alla Filosofia per intraprendere il corso di Teologia, Legge, e Medicina, daranno saggio di quanto farà loro stato insegnato giusta la norma prescritta al Capo XII. §. 2. e 3. di questi Regolamenti.

2.

Compiuto il corso di Filosofia gli Studenti, a' quali è permesso di prendere il grado di Magistero nelle loro Provincie, saranno esa-

CHAPITRE XXIX.

Des examens qu'on peut prendre en Province.

I.

CEux qui dans les Provinces étudient en Philosophie pour entreprendre ensuite le cours de Théologie, de Droit, ou de Médecine, devront donner quelques preuves de savoir ce qui leur a été enseigné de la manière prescrite au Chap. XII. §. 2. & 3. des présents Règlements.

2.

Après avoir fini le cours de Philosophie, les Etudiants auxquels il est permis de prendre la maîtrise ès arts dans leurs Provinces, seront

minati dai Professori di Filosofia, e di Rettorica, e da un altro Professore da destinarsi dal Riformatore, che presiederà all' esame.

examinés par les Professeurs de Philosophie, & de Rhétorique, & par un autre Professeur que choisira le Réformateur qui présidera à l'examen.

3.

Accadéndo, che sia destinato qualche Soggetto per insegnare la Teologia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, il quale non sia Laureato nella Facoltà in questa Università, sarà esaminato nelle Provincie da que' Soggetti, che verranno destinati dal Magistrato della Riforma.

3.
En cas que l'on vienne à destiner quelque Sujet pour enseigner la Théologie delà les Monts, & Colz, ou dans le Duché d'Aoste, & qu'il n'ait pas pris le Doctorat dans la Faculté de Théologie de cette Université, il sera examiné en Province par les Sujets que choisira le Magistrat de la Réforme.

4.

Que', che aspireranno all' impiego di Professore di Filosofia, Rettorica, Umanità, e di Maestro di Grammatica nelle suddette Provincie, faranno pure esaminati da que' Soggetti, che destinerà il Magistrato.

4.
Ceux qui voudront obtenir en Province l'emploi de Professeur de Philosophie, de Rhétorique, & des Humanités, ou de Régent de Troisième, seront aussi examinés par les Sujets destinés à cet effet par le Magistrat.

5.

Per esaminare i Maestri per la Quarta, Quinta, e Sesta classe non foicamente nelle Provincie di là da' Monti, e Colli, ma anche nelle altre si deputeranno dal Riformatore il Prefetto del Collegio, e un altro Professore, o Maestro.

6.

Lo Studente di Chirurgia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta prenderà i due esami, che al Capo XIV. di questi Regolamenti sono prescritti per l'esercizio della Chirurgia nelle Terre di qua da' Monti, e Colli.

7.

Gli Esaminatori de' Cerusici, Flebotomisti, e di qualunque altro, che aspirasse all'esercizio di qualche parte della Chirurgia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, faranno il Professore di Chirurgia, e

5.

Pour examiner les Régents de Quatrième, Cinquième, & Sixième, non seulement dans les Provinces de là les Monts, & Cols, mais encore dans les autres, le Réformateur choisira le Préfet du Collège, & un autre Professeur, ou Régent.

6.

Les Etudiants de Chirurgie dans le Duché d'Aoste, & delà les Monts, & Cols prendront les deux examens prescrits au Chap. XIV. des présents Réglements pour exercer la Chirurgie dans les Terres deça les Monts, & Cols.

7.

Les Examineurs des Chirurgiens, des Phlébotomistes, & de tout autre qui voudra exercer quelque partie de la Chirurgie dans le Duché d'Aoste, & delà les Monts, & Cols, seront le Professeur de Chirurgie, &

due altri Cerusici da eleggerfi dal Riformatore della Provincia.

deux autres Chirurgiens que choisira le Réformateur de la Province.

8.

I ricorrenti per professare l'arte di Speciale nelle suddette Provincie dopo che faranno dal Rappresentante il Protomedicato interrogati sopra la lingua Latina, verranno altresì esaminati sulla Farmacia dal medesimo, e da due Speciali: e si questi, che il Rappresentante daranno il voto, che farà decisivo.

8. *Ceux qui se présenteront pour excercer la profession d'Apoticaire dans les susdites Provinces après avoir été interrogés par le Vice-Protomèdecin sur la langue Latine, seront encore examinés par le même, & par deux Apoticaire sur la Pharmacie, & tant ceux-ci, que le susdit Vice-Protomèdecin donneront leurs voix qui seront décisives.*

9.

I Fondachieri, o sia i Droghisti, come pure i Rivenditori di robe vive, i Distillatori, e i Giovani degli Speciali di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta potranno essere esaminati nelle loro Provincie. Si darà questo esame a' Droghisti dal Rappresentante il Protomedicato, e da due Speciali, e agli altri dal solo Rappresentante.

9.

Les Epiciers, soit Droguistes, comme aussi les Marchands d'épicerie en détail, les Distillateurs, & les Garçons Apoticaire delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste pourront être examinés dans leurs Provinces. Cet examen se donnera aux Droguistes par le Vice-Protomèdecin, & deux Apoticaire, & aux autres par le seul Vice-Protomèdecin.

10.

Apparterrà al Rappresentante il Protomedicato assegnare il giorno, e l'ora per gli esami degli Speciali, Fondachieri, Rivenditori di robe vive, e simili.

11.

I Giovani de' Fondachieri, e i Confettieri nelle Provincie, tanto di qua, che di là da' Monti, e Colli, potranno essere esaminati dal Rappresentante il Protomedicato.

12.

Quanto al tempo degli esami, e alle materie, sulle quali dovranno quelli cadere, s'offerterà ciò, che si è stabilito per gli esami, che si danno nell'Università.

13.

Gli esami degli Studenti di Rettorica, Umanità, e delle altre Classi inferiori nelle Provincie si daranno dal Prefetto delle Scuole,

10.

Ce sera au Vice-Protomèdecin à assigner le jour, & l'heure pour les examens des Apoticaire, Droguistes, Marchands d'épicerie en détail, & autres semblables.

11.

Les Garçons Droguistes, & les Confituriers dans les Provinces, tant deçà, que delà les Monts, & Cols pourront être examinés par le Vice-Protomèdecin.

12.

Quant au tems des examens, & aux matières sur lesquelles ils doivent se donner, on observera ce qui est prescrit pour les examens que l'on donne à l'Université.

13.

Les examens des Etudiants de Rhétorique, des Humanités, & des autres basses Classes dans les Provinces, se donneront par le Préfet des

e da que' Professori, e Maestri, che egli deputerà, in maniera però, che niun Maestro abbia ad esaminare i proprj Scolari.

14.

I Riformatori in Provincia riconosceranno, se i ricorrenti per gli esami abbiano soddisfatto a quanto è prescritto dalle Regie Costituzioni per l'Università, e da questi Regolamenti: daranno altresì ragguaglio al Magistrato della Riforma de' Soggetti approvati, acciocchè si spediscano loro le Patenti, o le Lettere di approvazione, e sottoscriveranno le fedi, che da' Professori, Maestri, e Direttori spirituali verranno fatte agli Studenti.

Ecoles, & par les Professeurs, & Régents qu'il choisira, de sorte cependant qu'aucun n'ait à examiner ses propres Ecoliers.

14.

Les Réformateurs dans les Provinces reconnoîtront, si ceux qui se présentent pour les examens, ont satisfait à tout ce qui est prescrit par les Royales Constitutions de l'Université, & par les présents Réglemens; ils feront aussi part au Magistrat de la Réforme des Sujets qui seront approuvés, afin qu'on leur expédie leurs Patentes soit Lettres d'approbation, & ils signeront les certificats que les Professeurs, les Régents, & les Directeurs spirituels feront avec Etudiants.

C A P O X X X .

*Degli emolumenti per li
gradi accademici, e di
varj altri dritti.*

*Per la spedizione d'ogni
matricola.*

Alla Segreteria dell'
Università soldi cin-
que.

All' Erario dell' Università
una lira.

*Per l'esame di Magistero
delle Arti.*

*Per que', che aspireranno a'
gradi di Teologia, Legge,
e Medicina.*

Al Capo della Riforma lire
tre.

Al Riformatore di settima-
na lire due, soldi dieci.

Al Priore del Collegio lire
due, soldi dieci.

A' quattro Esaminatori per
ciascuno lire due.

C H A P I T R E X X X .

*Des émoluments pour les dé-
grés académiques, & de
plusieurs autres droits.*

*Pour l'expédition de chaque
matricule.*

Au Secrétariat de l'Uni-
versité cinq
soux . ll. 0. 5.

*A la Caisse de l'Uni-
versité une livre ll. 1.*

*Pour l'examen de la Maîtrise
ès Arts.*

*Pour ceux qui veulent pren-
dre leurs degrés en Théo-
logie, en Droit, & en
Médecine.*

*Au Chef de la Réforme trois
livres . ll. 3.*

*Au Réformateur de
semaine deux li-
vres & dix soux ll. 2. 10.*

*Au Prieur du Collè-
ge deux livres &
dix soux . ll. 2. 10.*

*Aux quatre Exami-
nateurs, à chacun
deux livres . ll. 2.*

Alla Segreteria dell'Università lire due.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire tre.	<i>Aux Bedeaux des Facultés trois livres . ll. 3.</i>
All' Erario dell'Università lire nove.	<i>A la Caisse de l'Université neuf livres ll. 9.</i>
<i>Pel suddetto esame, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen, lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>
Alla Segreteria dell'Università lire due.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire tre.	<i>Aux Bedeaux des Facultés trois livres . ll. 3.</i>
<i>Per l'esame di Baccelliere in Teologia, Legge, e Medicina.</i>	<i>Pour l'examen du Baccalauréat en Théologie, en Droit, & en Médecine.</i>
Al Capo della Riforma lire tre.	<i>Au Chef de la Réforme trois livres . ll. 3.</i>
Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.	<i>Au Réformateur de semaine deux livres & dix sous ll. 2. 10.</i>
Al Priore del Collegio lire due, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' quattro Esaminatori per ciascuno lire due.	<i>Aux quatre Examineurs, à chacun deux livres ll. 2.</i>

Alla Segreteria dell' Università lire due, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres & dix sous ll. 2. 10.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire quattro.	<i>Aux Bedeaux des Facultés quatre livres . ll. 4.</i>
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous . ll. 0. 10.</i>
All' Erario dell' Università lire dieci.	<i>A la Caisse de l'Université dix livres ll. 10.</i>
<i>Pel suddetto esame, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen, lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>
Alla Segreteria dell' Università lire due, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire quattro.	<i>Aux Bedeaux des Facultés quatre livres . ll. 4.</i>
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous . ll. 0. 10.</i>
<i>Per l' esame privato di Licenza, e Laurea in Teologia, Legge, e Medicina.</i>	<i>Pour l'examen privé de la Licence, & du Doctorat en Théologie, en Droit, & en Médecine.</i>
Al Capo della Riforma lire tre.	<i>Au Chef de la Réforme trois livres . ll. 3.</i>
Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.	<i>Au Réformateur de semaine deux livres & dix sous ll. 2. 10.</i>

Al Priore del Collegio lire due , soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' quattro Esaminatori per ciascuno lire due , soldi dieci.	<i>Aux quatre Examineurs , à chacun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
Alla Segreteria dell' Università lire due , soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l' Université deux livres & dix sous ll. 2. 10.</i>
Al Tesoriere una lira.	<i>Au Trésorier une livre . ll. 1.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire quattro.	<i>Aux Bedeaux des Facultés quatre livres . ll. 4.</i>
<i>Pel suddetto esame , ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen lorsqu'on fera admis à le prendre gratis.</i>
Alla Segreteria dell' Università lire due , soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l' Université deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
Al Tesoriere una lira.	<i>Au Trésorier une livre . ll. 1.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire quattro.	<i>Aux Bedeaux des Facultés quatre livres . ll. 4.</i>

Per l'esame pubblico di Licenza in Teologia, Legge, e Medicina.

Pour l'examen public de la Licence en Théologie, en Droit, & en Médecine.

Al Capo della Riforma lire quattro.

Au Chef de la Réforme quatre livres . ll. 4.

Al Signor Arcivescovo lire quattro.

Au Seigneur Archevêque quatre livres . ll. 4.

A' quattro Riformatori per ciascuno lire tre, soldi dieci.

Aux quatre Réformateurs, à chacun trois livres & dix sous . ll. 3. 10.

Al Rettore lire due.

Au Recteur deux livres . ll. 2.

Al Priore del Collegio lire tre, soldi dieci.

Au Prieur du Collège trois livres & dix sous . ll. 3. 10.

Al Promotore lire dieci.

Au Promoteur dix livres . ll. 10.

A' Professori della Facoltà per ciascuno lire due.

Aux Professeurs de la Faculté, à chacun deux livres ll. 2.

A' Dottori del Collegio per ciascuno lire due.

Aux Docteurs du Collège, à chacun deux livres ll. 2.

A' quattro Configlieri per ciascuno soldi dieci.

Aux quatre Conseillers, à chacun dix sous . ll. 0. 10.

A' quattro Argomentanti per ciascuno una lira.

Aux quatre Argumentants, à chacun une livre . ll. 1.

Alla Segreteria dell'Università lire tre, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université trois livres & dix sous ll.</i>	3. 10.
Al Tesoriere una lira.	<i>Au Trésorier une livre . ll.</i>	1.
A' Bidelli delle Facoltà lire cinque.	<i>Aux Bedeaux des Facultés cinq livres . ll.</i>	5.
Al Bidello della Libreria una lira, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bibliothèque une livre & dix sous ll.</i>	1. 10.
All' Ufciere soldi dieci.	<i>A l'Huissier dix sous . ll.</i>	0. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll.</i>	0. 15.
A' due Scopatori per ciascuno soldi dieci.	<i>Aux deux Balaieurs, à chacun dix sous . ll.</i>	0. 10.
All' Erario dell'Università lire venti.	<i>A la Caisse de l'Université vingt livres . ll.</i>	20.
<i>Pel suddetto esame, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>	
Alla Segreteria dell'Università lire tre, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université trois livres & dix sous . ll.</i>	3. 10.
Al Tesoriere una lira.	<i>Au Trésorier une livre . ll.</i>	1.
A' Bidelli delle Facoltà lire	<i>Aux Bedeaux des</i>	

cinque.	<i>Facultés cinq livres</i> ll. 5.
Al Bidello della Libreria una lira, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bibliothèque une livre & dix sous</i> ll. 1. 10.
All' Usciére soldi dieci.	<i>A l' Huiſſier dix ſoux</i> ll. 0. 10.
A' due Portinaj per ciaſcuno ſoldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze ſoux</i> ll. 0. 15.
A' due Scopatori per ciaſcuno ſoldi dieci.	<i>Aux deux Bala-yeurs, à chacun dix ſoux</i> ll. 0. 10.
<i>Per l'eſame pubblico di Laurea in Teologia, Legge, e Medicina.</i>	<i>Pour l'examen public du Doctorat en Théologie, en Droit, & en Médecine.</i>
Al Capo della Riforma lire ſei.	<i>Au Chef de la Réforme ſix livres</i> ll. 6.
Al Signor Arciveſcovo lire ſei.	<i>Au Seigneur Archevêque ſix livres</i> ll. 6.
A' quattro Riformatori per ciaſcuno lire quattro.	<i>Aux quatre Réformateurs, à chacun quatre livres</i> ll. 4.
Al Rettore lire due, ſoldi dieci.	<i>Au Recteur deux livres & dix ſoux</i> ll. 2. 10.
Al Priore del Collegio lire quattro.	<i>Au Prieur du Collège quatre livres</i> ll. 4.
Al Promotore lire venti.	<i>Au Promoteur vingt livres</i> ll. 20.
A' Profeſſori della Facoltà	<i>Aux Profeſſeurs de</i>

per ciascuno lire due, soldi dieci.	<i>la Faculté, à cha- cun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' Dottori del Collegio per ciascuno lire due, soldi dieci.	<i>Aux Docteurs du Collège, à chacun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' quattro Configlieri per ciascuno una lira.	<i>Aux quatre Conseil- lers, à chacun une livre . ll. 1.</i>
A' quattro Argomentanti per ciascuno una lira.	<i>Aux quatre Argu- mentants, à chacun une livre . ll. 1.</i>
Alla Segreteria dell' Univer- sità lire sei, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l' Université six li- vres & dix sous ll. 6. 10.</i>
Al Tesoriere lire due.	<i>Au Trésorier deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire sei.	<i>Aux Bedeaux des Facultés six li- vres . ll. 6.</i>
Al Bidello della Libreria lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bi- bliothèque deux li- vres & dix sous ll. 2. 10.</i>
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous . ll. 0. 10.</i>
All' Invalido della Segrete- ria soldi dieci.	<i>Al Invalide du Secrè- tariat dix sous ll. 0. 10.</i>
A' due Portinaj per cia- scuno soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll. 0. 15.</i>
A' due Scopatori per cia-	<i>Aux deux Bala-</i>

scuno soldi quindici.	<i>yeurs, à chacun quinze sous ll. 0. 15.</i>
All' Erario dell' Università lire ventisei.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité vingt-six li- vres . ll. 26.</i>
<i>Pel suddetto esame, ove lo Studiante sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen, lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>
Alla Segreteria dell' Univer- sità lire sei, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université six livres & dix sous . ll. 6. 10.</i>
Al Tesoriere lire due.	<i>Au Trésorier deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire sei.	<i>Aux Bedeaux des Facultés six li- vres . ll. 6.</i>
Al Bidello della Libreria lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bi- bliothèque deux li- vres & dix sous ll. 2. 10.</i>
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous . ll. 0. 10.</i>
All' Invalido della Segrete- ria soldi dieci.	<i>Al' Invalide du Secrè- tariat dix sous ll. 0. 10.</i>
A' due Portinaj per ciascu- no soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll. 0. 15.</i>
A' due Scopatori per cia- scuno soldi quindici.	<i>Aux deux Bala- yeurs, à chacun quinze sous ll. 0. 15.</i>

<i>Per l'esame privato di conferma di Laurea in Teologia, Legge, e Medicina, per li Forestieri già laureati in qualche altra Università.</i>	Pour l'examen privé de la confirmation du Doctorat en Théologie, en Droit, & en Médecine, pour les Etrangers qui ont déjà été reçus Docteurs dans quelque autre Université.
Al Capo della Riforma lire cinque.	<i>Au Chef de la Réforme cinq livres ll. 5.</i>
A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.	<i>Aux quatre Réformateurs, à chacun quatre livres ll. 4.</i>
Al Priore del Collegio lire quattro.	<i>Au Prieur du Collège quatre livres ll. 4.</i>
A' Professori della Facoltà per ciascuno lire tre.	<i>Aux Professeurs de la Faculté, à chacun trois livres ll. 3.</i>
A' quattro Configlieri del Collegio per ciascuno lire due, soldi dieci.	<i>Aux quatre Conseillers du Collège, à chacun deux livres, & dix sous ll. 2. 10.</i>
Alla Segreteria dell'Università lire sette, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université sept livres & dix sous ll. 7. 10.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire sei.	<i>Aux Bedeaux des Facultés six livres ll. 6.</i>
All' Erario dell'Università lire quarantacinque.	<i>A la Caisse de l'Université quarante-cinq livres ll. 45.</i>

<i>Per l'esame privato di conferma di Laurea in Teologia, Legge, e Medicina, per li Sudditi già laureati in qualche altra Università.</i>	Pour l'examen privé de la confirmation du Doctorat en Théologie, en Droit, & en Médecine, pour les Sujets qui ont déjà été reçus Docteurs dans quelque autre Université.
Al Capo della Riforma lire cinque.	<i>Au Chef de la Réforme cinq livres ll. 5.</i>
A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.	<i>Aux quatre Réformateurs, à chacun quatre livres ll. 4.</i>
Al Priore del Collegio lire quattro.	<i>Au Prieur du Collège quatre livres ll. 4.</i>
A' Professori della Facoltà per ciascuno lire tre.	<i>Aux Professeurs de la Faculté, à chacun trois livres ll. 3.</i>
A' quattro Configlieri del Collegio per ciascuno lire due, soldi dieci.	<i>Aux quatre Conseillers du Collège, à chacun deux livres & dix sous ll. 2. 10.</i>
Alla Segreteria dell'Università lire sette, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université sept livres & dix sous ll. 7. 10.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire sei.	<i>Aux Bedeaux des Facultés six livres ll. 6.</i>

Per l'esame pubblico di conferma di Laurea in Teologia, Legge, e Medicina, per li Sudditi già laureati in qualche altra Università.

Pour l'examen public de la confirmation du Doctorat en Théologie, en Droit, & en Médecine, pour les Sujets qui ont déjà été reçus Docteurs dans quelque autre Université.

Al Capo della Riforma lire sei.

Au Chef de la Réforme six livres . ll. 6.

Al Signor Arcivescovo lire sei.

Au Seigneur Archevêque six livres ll. 6.

A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.

Aux quatre Reformateurs, à chacun quatre livres ll. 4.

Al Rettore lire due, soldi dieci.

Au Recteur deux livres & dix sous ll. 2. 10.

Al Priore del Collegio lire quattro.

Au Prieur du Collège quatre livres ll. 4.

Al Promotore lire venti.

Au Promoteur vingt livres . ll. 20.

A' Professori della Facoltà per ciascuno lire due, soldi dieci.

Aux Professeurs de la Faculté, à chacun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.

A' Dottori del Collegio per ciascuno lire due, soldi dieci.

Aux Docteurs du Collège, à chacun deux livres & dix sous . ll. 2. 10.

A' quattro Consiglieri per ciascuno una lira.

Aux quatre Conseillers, à chacun une livre . ll. 1.

A' quattro Argomentanti per ciascuno una lira.	<i>Aux quatre Argu- mentants, à chacun une livre . ll. 1.</i>
Alla Segreteria dell'Univer- sità lire sei, soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université six li- vres & dix sous ll. 6. 10.</i>
Al Tesoriere lire due.	<i>Au Trésorier deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire sei.	<i>Aux Bedeaux des Facultés six li- vres . ll. 6.</i>
Al Bidello della Libreria lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bi- bliothèque deux li- vres & dix sous ll. 2. 10.</i>
All' Usciere soldi dieci.	<i>A l' Huissier dix sous . ll. 0. 10.</i>
All'Invalido della Segreteria soldi dieci.	<i>Al' Invalide du Secrè- tariat dix sous ll. 0. 10.</i>
A' due Portinaj per ciascu- no soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll. 0. 15.</i>
A' due Scopatori per cia- scuno soldi quindici.	<i>Aux deux Bala- yeurs, à chacun quinze sous . ll. 0. 15.</i>
All' Erario dell' Università lire quarantacinque.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité quarante- cinq livres ll. 45.</i>

*Per l'Aggregazione a' Collegj
di Teologia, Legge,
e Medicina.*

*Pour l'Aggrégation aux
Colléges de Théologie,
de Droit, & de
Médecine.*

Al Capo della Riforma lire
fei.

*Au Chef de la Réforme six
livres . ll. 6.*

A' quattro Riformatori per
ciascuno lire quattro.

*Aux quatre Réfor-
mateurs, à chacun
quatre livres ll. 4.*

Al Priore del Collegio lire
quattro.

*Au Prieur du Col-
lège quatre livres ll. 4.*

A' Professori della Facoltà
per ciascuno lire due, e
soldi dieci.

*Aux Professeurs de
la Faculté, à cha-
cun deux livres &
dix sous . ll. 2. 10.*

A' Dottori del Collegio
per ciascuno lire due, e
soldi dieci.

*Aux Docteurs du
Collège, à chacun
deux livres & dix
sous . ll. 2. 10.*

A' quattro Configlieri per
ciascuno una lira.

*Aux quatre Conseil-
lers, à chacun une
livre . ll. 1.*

A' sei Argomentanti per
ciascuno una lira.

*Aux six Argumen-
tants, à chacun une
livre . ll. 1.*

Alla Segreteria dell'Univer-
sità lire cinque, soldi dieci.

*Au Secrétariat de
l'Université cinq li-
vres & dix sous ll. 5. 10.*

Al Tesoriere lire due.

*Au Trésorier deux
livres . ll. 2.*

A' Bidelli delle Facoltà lire

Aux Bedeaux des

quattro.	<i>Facultés quatre livres . ll. 4.</i>
Al Bidello della Libreria lire due , soldi dieci.	<i>Au Bedeau de la Bibliothèque deux livres & dix sous ll. 2. 10.</i>
All' Invalido della Segreteria soldi dieci.	<i>A l'Invalide du Secrétariat dix sous ll. 0. 10.</i>
A' due Portinaj per ciascuno soldi quindici.	<i>Aux deux Portiers, à chacun quinze sous . ll. 0. 15.</i>
A' due Scopatori per ciascuno soldi quindici.	<i>Aux deux Balaieurs, à chacun quinze sous ll. 0. 15.</i>
All' Erario dell' Università lire vent'una.	<i>A la Caisse de l'Université vingt-une livre . ll. 21.</i>
<i>Pel Viglietto di licenza a' Medici di esercitare la loro professione dopo il biennio di pratica.</i>	<i>Pour le Billet de permission aux Médecins d'exercer leur profession après deux ans de pratique.</i>
Alla Segreteria dell' Università lire tre.	<i>Au Secrétariat de l'Université trois livres ll. 3.</i>
<i>Per l'esame de' Professori di Filosofia, Rettorica, Umanità, e Maestri di Grammatica superiore.</i>	<i>Pour l'examen des Professeurs de Philosophie, de Rhétorique, des Humanités, & des Regents de Troisième.</i>
Al Capo della Riforma lire tre.	<i>Au Chef de la Réforme trois livres . ll. 3.</i>
Al Riformatore di settimana	<i>Au Réformateur de</i>

lire due, soldi dieci.

Al Priore del Collegio lire due, soldi dieci.

Alla classe de' Filosofi, o de' Maestri in lettere, per ciascuno lire due.

Alla Segreteria dell' Università lire due.

A' Bidelli delle Facoltà lire tre.

All' Erario dell' Università lire sette.

Per l' esame de' Professori di Filosofia, Rettorica, Umanità, e de' Maestri di Grammatica superiore, i quali hanno già conseguito il grado di Magistero delle Arti per le Facoltà superiori.

Al Capo della Riforma lire tre.

Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.

semaine deux livres & dix sous ll. 2. 10.

Au Prieur du Collège deux livres & dix sous ll. 2. 10.

A la classe des Philosophes, ou des Maîtres en belles lettres, à chacun deux livres ll. 2.

Au Secrétariat de l' Université deux livres . ll. 2.

Aux Bedeaux des Facultés trois livres . ll. 3.

A la Caisse de l' Université sept livres ll. 7.

Pour l'examen des Professeurs de Philosophie, de Rhétorique, des Humanités, & des Régents de Troisième qui ont déjà pris le degré de la Maîtrise ès Arts pour les hautes Facultés.

Au Chef de la Reforme trois livres . ll. 3.

Au Réformateur de semaine deux livres & dix sous ll. 2. 10.

Al Priore del Collegio lire due, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' quattro Configlieri del Collegio per ciascuno lire due.	<i>Aux quatre Conseillers du Collège, à chacun deux livres . ll. 2.</i>
A' due Esaminatori per ciascuno lire due.	<i>Aux deux Examineurs, à chacun deux livres ll. 2.</i>
Alla Segreteria dell' Università lire due.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire tre.	<i>Aux Bedeaux des Facultés trois livres . ll. 3.</i>
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Université sept livres ll. 7.</i>
<i>Per l' esame de' Maestri della Quarta, Quinta, e Sesta classe.</i>	<i>Pour l'examen des Régents de Quatrième, Cinquième, & Sixième.</i>
Al Priore del Collegio una lira, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège une livre & dix sous ll. 1. 10.</i>
A' due Esaminatori per ciascuno una lira.	<i>Aux deux Examineurs, à chacun une livre ll. 1.</i>
Alla Segreteria dell' Università soldi dieci.	<i>Aux Secrétariat de l'Université dix sous . ll. 0. 10.</i>
A' Bidelli delle Facoltà soldi dieci.	<i>Aux Bedeaux des Facultés dix sous ll. 0. 10.</i>

All' Erario dell' Università lire cinque.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité cinq livres ll. 5.</i>
<i>Per l'esame de' Professori di Teologia per le Provincie.</i>	Pour l'examen des Profes- seurs de Théologie pour les Provinces.
Al Capo della Riforma. lire tre.	<i>Au Chef de la Réforme trois livres . ll. 3.</i>
Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.	<i>Au Réformateur de semaine deux li- vres & dix sous ll. 2. 10.</i>
Al Priore del Collegio lire due, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collè- ge deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' quattro Professori di Teo- logia per ciascuno lire due.	<i>Aux quatre Profes- seurs de Théologie, à chacun deux li- vres . ll. 2.</i>
A' quattro Configlieri del Collegio di Teologia per ciascuno lire due.	<i>Aux quatre Conseil- lers du Collège de Théologie, à chacun deux livres . ll. 2.</i>
Alla Segreteria dell'Univer- sità lire due.	<i>Au Secrétariat de l'Université deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà. lire tre.	<i>Aux Bedeaux des Facultés trois li- vres . ll. 3.</i>
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité sept livres ll. 7.</i>

*Per l' esame de' Sostituiti
Professori, e Maestri
per le Provincie.*

Pour l'examen des Substituts
des Professeurs, & des
Substituts des Régents
pour les Provinces.

Al Priore del Collegio lire
due, soldi dieci.

*Au Prieur du Collège
deux livres &
dix sous . ll. 2. 10.*

A' quattro Esaminatori per
ciascuno lire due.

*Aux quatre Examineurs,
à chacun
deux livres ll. 2.*

Alla Segreteria dell'Univer-
sità lire due.

*Au Secrétariat de
l'Université deux
livres . ll. 2.*

A' Bidelli delle Facoltà li-
re tre.

*Aux Bedeaux des Fa-
cultés trois livres ll. 3.*

All' Erario dell' Università
lire sei.

*A la Caisse de l'Uni-
versité six livres ll. 6.*

*Per la spedizione d' ogni pa-
tente di costituzione in im-
piego a ciascun Professore,
e Maestro ne' Regj Collegj.*

Pour l'expédition des Pa-
tentes de constitution en
emploi à chaque Profes-
seur, & Régent dans les
Colléges Royaux.

Alla Segretaria dell'Univer-
sità soldi dieci.

*Au Secrétariat de l'Univer-
sité dix sous . ll. 0. 10.*

All' Erario dell' Università il
tre per cento dello stipen-
dio, che vanno a godere
sulle Regie Finanze, dal
qual pagamento faranno
però esenti i Professori, o

*A la Caisse de l'Uni-
versité le trois pour
cent de l'appointe-
ment dont il joui-
ront sur les Royales
Finances, les Sub-*

Maestri Sostituiti.

stituts des Professeur & des Régents, en seront cependant exempts.

Riguardo a coloro, che faranno promossi a Cattedre superiori, nella rinnovazione delle patenti si pagherà all'Erario dell'Università il tre per cento sopra l'aumento dello stipendio.

Quant à ceux qui seront promus à quelques Chaires supérieures, ils payeront lors de la renouation de leurs patentes à la Caisse de l'Université le trois pour cent de l'augmentation de leurs appointements.

Per l'esame degli Architetti idraulici, Architetti civili, Misuratori, e Agrimensori.

Pour l'examen des Architectes hydrauliques, des Architectes civils, des Mésureurs, & des Arpenteurs.

Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.

Au Réformateur de semaine deux livres & dix sous . ll. 2. 10.

Al Priore del Collegio lire due.

Au Prieur du Collège deux livres ll. 2.

Alla classe de' Matematici, per ciascuno lire due.

À la classe des Mathématiciens, à chacun deux livres ll. 2.

Alla Segreteria dell'Università lire tre.

Au Secrétariat de l'Université trois livres . ll. 3.

A' Bidelli delle Facoltà lire due.

Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.

All' Erario dell' Università lire nove.

A la Caisse de l'Université neuf livres . ll. 9.

PROTOMEDICATO.

PROTOMEDICAT.

Per le Patenti de' Rappresentanti il Protomedicato.

Pour les Patentes de Vice-Protomédecin.

Al Capo del Protomedicato lire cinque.

Au Chef du Protomédicat cinq livres . ll. 5.

All' Erario dell' Università lire tredici.

A la Caisse de l'Université treize livres . ll. 13.

Per le Patenti de' Visitatori delle droghe, e Tassatori de' medicinali.

Pour les Patentes des Visiteurs de drogues, & de ceux qui taxent les médicaments.

Al Capo del Protomedicato lire quattro.

Au Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.

A' Bidelli delle Facoltà una lira.

Aux Bedeaux des Facultés une livre ll. 1.

All' Erario dell' Università lire otto.

A la Caisse de l'Université huit livres ll. 8.

*Per l'esame degli Speziali
per le Città di qua da'
Monti, e Colli.*

*Pour l'examen des Apoti-
caires pour les Villes
deça les Monts,
& Cols.*

*Al Riformatore di settima-
na lire due, soldi dieci.*

*Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

*Al Capo del Protomedicato
lire sette.*

*Au Chef du Proto-
médiat sept li-
vres . ll. 7.*

*A' due Configlieri del me-
desimo per ciascuno lire
tre.*

*Aux deux Conseil-
lers du Protomédi-
cat, à chacun trois
livres . ll. 3.*

*Al Sindaco del Collegio de-
gli Speziali lire due.*

*Au Syndic du Col-
lège des Apotici-
res deux livres ll. 2.*

*Allo Speciale Collegiato li-
re due.*

*A l'Apoticaire du
Collège deux li-
vres . ll. 2.*

*A' Bidelli delle Facoltà lire
due.*

*Aux Bedeaux des
Facultés deux li-
vres . ll. 2.*

*All' Erario dell' Università
lire trentacinque.*

*Ala Caisse de l'Uni-
versité trente-cinq
livres . ll. 35.*

*Per l'esame d'aggregazione
al Collegio degli Speziali
di questa Città si farà il
deposito di lire cento, e
dodici, delle quali se ne*

*Pour l'examen d'ag-
grégation au Col-
lège des Apotici-
res de cette Ville,
on fera le dépôt de*

farà la distribuzione giusta il prescritto da' Regj Viglietti quindici marzo mille settecento quaranta, e nove marzo mille settecento sessant'uno.

cent & douze livres qui se distribueront de la manière prescrite par les billets du Roi en date du quinze mars mil sept-cent quarante, & neuf mars mil sept-cent soixante-un.

Per l'esame degli Speziali per le Terre di qua da' Monti, e Colli.

Pour l'examen des Apoticaire pour les Terres deça les Monts, & Cols.

Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.

Au Réformateur de semaine deux livres & dix soux . ll. 2. 10.

Al Capo del Protomedicato lire cinque.

Au Chef du Protomédicat cinq livres . ll. 5.

A' due Configlieri del medesimo per ciascuno lire due.

Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun deux livres . ll. 2.

Al Sindaco del Collegio degli Speziali una lira, soldi dieci.

Au Sindic du Collège des Apoticaire une livre & dix soux . ll. 1. 10.

Allo Speziale Collegiato una lira, soldi dieci.

A l' Apoticaire du Collège une livre & dix soux . ll. 1. 10.

A' Bidelli delle Facoltà lire due.	<i>Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire venticinque.	<i>A la Caisse de l'Université vingt-cinq livres . ll. 25.</i>
<i>Per l' esame degli Speciali approvati per le Terre, che vogliono esercitare la Farmacia nelle Città di qua da' Monti, e Colli.</i>	<i>Pour l'examen des Apoticairez déjà approuvés pour les Terres, & qui veulent exercer la Pharmacie dans les Villes deçà les Monts, & Cols.</i>
Al Riformatore di settimana lire due, soldi dieci.	<i>Au Réformateur de semaine deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
Al Capo del Protomedicato lire quattro.	<i>Au Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.</i>
A' due Configlieri del medesimo per ciascuno lire tre.	<i>Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun trois livres . ll. 3.</i>
Al Sindaco del Collegio degli Speciali lire due.	<i>Au Sindic du Collège des Apoticairez deux livres . ll. 2.</i>
Allo Speciale Collegiato lire due.	<i>A l' Apoticaire du Collège deux livres . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà lire due.	<i>Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.</i>

All' Erario dell' Università lire quindici.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité quinze li- vres . . . ll. 15.</i>
<i>Per l'approvazione de' Giovani degli Speziali nelle Città di qua da' Monti, e Colli.</i>	Pour l'approbation des Gar- çons Apoticaire dans les Villes deça les Monts, & Cols.
Al Capo del Protomedica- to lire due.	<i>Au Chef du Protomédicat deux livres . . ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité sept livres ll. 7.</i>
<i>Per ciascuno de' due esami de' Chimici.</i>	Pour chacun des deux exa- mens des Chimistes.
Al Riformatore di settima- na lire due, soldi dieci.	<i>Au Réformateur de semaine deux livres & dix soux . . ll. 2. 10.</i>
Al Capo del Protomedica- to lire sette.	<i>Au Chef du Protomé- dicat sept livres ll. 7.</i>
A' due Configlieri del me- desimo per ciascuno lire tre.	<i>Aux deux Conseil- lers du Protomédi- cat, à chacun trois livres . . ll. 3.</i>
Al Sindaco del Collegio de- gli Speziali lire due.	<i>Au Syndic du Collé- ge des Apoticaire deux livres . ll. 2.</i>
Allo Speziale Collegiato li- re due.	<i>A l' Apoticaire du Collège deux li- vres . . ll. 2.</i>
A' Bidelli delle Facoltà li- re due.	<i>Aux Bedeaux des Facultés deux li- vres . . ll. 2.</i>

- | | |
|--|---|
| All' Erario dell' Università
lire trentacinque. | <i>A la Caisse de l'Uni-
versité trente-cinq
livres . ll. 35.</i> |
| <i>Per l'esame de' Fondachieri,
o sia Droghisti, per le Città
di qua da' Monti, e Colli.</i> | <i>Pour l'examen des Epiciers
soit Droguistes pour les
Villes deça les Monts,
& Cols.</i> |
| Al Riformatore di settimana
lire due, soldi dieci. | <i>Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.</i> |
| Al Capo del Protomedicato
lire sette. | <i>Au Chef du Protomé-
dicat sept livres ll. 7.</i> |
| A' due Consiglieri del me-
desimo per ciascuno lire
tre. | <i>Aux deux Conseil-
lers du Protomédi-
cat, à chacun trois
livres . ll. 3.</i> |
| A' Bidelli delle Facoltà lire
due. | <i>Aux Bedeaux des
Facultés deux li-
vres . ll. 2.</i> |
| All' Erario dell' Università
lire trentacinque. | <i>A la Caisse de l'Uni-
versité trente-cinq li-
vres . ll. 35.</i> |
| <i>Per l'esame de' Fondachieri,
o sia Droghisti, per le Terre
di qua da' Monti, e Colli.</i> | <i>Pour l'examen des Epiciers
soit Droguistes pour les
Terres deça les Monts,
& Cols.</i> |
| Al Riformatore di settimana
lire due, soldi dieci. | <i>Au Réformateur de semaine
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.</i> |
| Al Capo del Protomedicato
lire cinque. | <i>Au Chef du Protomé-
dicat cinq livres ll. 5.</i> |

- A' due Configlieri del medesimo, per ciascuno lire due. *Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun deux livres . ll. 2.*
- A' Bidelli delle Facoltà lire due. *Aux Bedeaux des Facultés deux livres . ll. 2.*
- All' Erario dell' Università lire venticinque. *A la Caisse de l'Université vingt-cinq livres . ll. 25.*
- Per l'approvazione de' Giovani de' Fondachieri tanto per la Capitale, quanto per le altre Città di questa Provincia.* *Pour l'approbation des Garçons Epiciers tant pour la Capitale, que pour les autres Villes de cette Province.*
- Al Capo del Protomedicato lire due. *Au Chef du Protomédicat deux livres ll. 2.*
- All' Erario dell' Università lire sette. *A la Caisse de l'Université sept livres ll. 7.*
- Per l'esame de' Rivenditori di robe vive, e Distillatori per le Città di qua da' Monti, e Colli.* *Pour l'examen des Marchands d'épiceries en détail, & des Distillateurs pour les Villes deçà les Monts, & Cols.*
- Al Capo del Protomedicato lire quattro. *Aux Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.*
- A' due Configlieri del medesimo per ciascuno lire due. *Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun deux livres . ll. 2.*

- A' Bidelli delle Facoltà lire due. *Aux Bèdeaux des Facultés deux livres . ll. 2.*
- All' Erario dell' Università lire tredici. *A la Caisse de l'Université treize livres . ll. 13.*
- Per l'esame de' Rivenditori di robe vive, e Distillatori per le Terre di qua da' Monti, e Colli.* *Pour l'examen des Marchands d'épicerie en détail, & des Distillateurs pour les Terres deçà les Monts, & Cols.*
- Al Capo del Protomedicato lire tre. *Aux Chef du Protomédicat trois livres . ll. 3.*
- A' due Configlieri del medesimo per ciascuno una lira, soldi dieci. *Aux deux Conseillers du Protomédicat, à chacun une livre & dix sous . ll. 1. 10.*
- A' Bidelli delle Facoltà lire due. *Aux Bèdeaux des Facultés deux livres . ll. 2.*
- All' Erario dell' Università lire nove. *A la Caisse de l'Université neuf livres . ll. 9.*
- Per l'esame de' Confettieri per le Città della Provincia di Torino.* *Pour l'examen des Confituriers pour les Villes de la Province de Turin.*
- Al Capo del Protomedicato lire quattro. *Aux Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.*

- All' Erario dell' Università
lire tredici.
- Per l' esame de' Confettieri
per le Terre della Pro-
vincia di Torino.*
- Al Capo del Protomedicato
lire tre.
- All' Erario dell' Università
lire nove.
- Per l' esame degli Erbolaj.*
- Al Capo del Protomedicato
lire cinque.
- Al Consigliere del medesi-
mo lire tre.
- A' Bidelli delle Facoltà una
lira.
- All' Erario dell' Università
lire due.
- Per la permissione a' Cerreta-
ni, e Profumieri per ven-
dere i loro remedj,
e generi.*
- Al Capo del Protomedicato
lire cinque.
- All' Erario dell' Università
lire sette.
- A la Caisse de l'Uni-
versité treize liv. ll. 13.*
- Pour l' examen des Confitu-
riers pour les Terres de la
Province de Turin.
- Au Chef du Protomédicat
trois livres . ll. 3.*
- A la Caisse de l'Uni-
versité neuf livres ll. 9.*
- Pour l' examen des Her-
boristes.
- Au Chef du Protomédicat
cinq livres . ll. 5.*
- Au Conseiller du
Protomédicat trois
livres . ll. 3.*
- Aux Bedeaux des
Facultés une li-
vre . ll. 1.*
- A la Caisse de l'Uni-
versité deux livres ll. 2.*
- Pour la permission aux Char-
latans, & aux Parfumeurs
de vendre leurs remè-
des, & leurs drogues.
- Aux Chef du Protomédicat
cinq livres . ll. 5.*
- A la Caisse de l'Uni-
versité sept livres ll. 7.*

*Per la tassa di cure fatte
da' Medici.*

Al Capo del Protomedicato
lire tre.

A' due Configlieri per cia-
scuno lire due.

Ove la somma, su cui cade
la controversia, non eccede
lire cinquanta, si pren-
derà la metà di meno.

A' Bidelli delle Facoltà una
lira.

All' Erario dell' Università
lire due.

*Per la visita degli Speziali,
Droghisti, Chimici, e Ri-
venditori di robe vive in
Torino.*

Per ogni visita si pagherà
all' Erario dell' Università

Da ciascun Speziale lire
sette, soldi dieci.

Da ciascun Droghista lire
sette, soldi dieci.

Da ciascun Chimico lire set-
te, soldi dieci.

Pour la taxe des cures
faites par les Médecins.

*Au Chef du Protomé-
dicat trois livres ll. 3.*

*Aux deux Conseil-
lers, à chacun deux
livres ll. 2.*

*Lorsque la somme
demandée n'excè-
dera pas cinquante
livres, on prendra
la moitié de moins.*

*Aux Bedeaux des
Facultés une li-
vre ll. 1.*

*A la Caisse de l'U-
niversité deux li-
vres ll. 2.*

Pour la visite des Apoticaï-
res, Droguistes, Chimistes,
& Marchands d'épiceries
en détail à Turin.

*Pour chaque visite on payera
à la Caisse de l'Uni-
versité, savoir*

*Un Apoticaire sept
livres & dix sous ll. 7. 10.*

*Un Droguiste sept
livres & dix sous ll. 7. 10.*

*Un Chimiste sept li-
vres & dix sous ll. 7. 10.*

- Da ciafcun Rivenditore di robe vive lire due. *Un Marchand d'épiceries en détail deux livres . ll. 2.*
- Da' fuddetti dritti fi dettranno per emolumento *Des fufdits droits il en reviendra*
- Al Capo del Protomedicaro lire feffanta. *Aux Chef du Protomédical foixante livres ll. 60.*
- Al Configliere del medefimo lire feffanta. *Au Confeiller du Protomédical foixante livres . ll. 60.*
- Al Sindaco del Collegio degli Speziali lire trenta. *Au Syndic du Collège des Apoticairez trente livres ll. 30.*
- Alla Segretaria dell' Univerfità lire quindici. *Au Secrétariat de l'Univerfité quinze livres . ll. 15.*
- A' Bidelli delle Facoltà lire sette, foldi dieci. *Aux Bedeaux des Facultés fept livres & dix foux . ll. 7. 10.*
- Per la visita annuale, che fi farà a' Confettieri, e Distillatori in Torino dal loro Sindaco, pagherà ciafcuno di effi all' Erario dell' Univerfità lire due. *Pour la visite qui fe fera chaque année chès les Confitu- riers, & Distilla- teurs de Turin par leur Syndic, cha- cun d'eux payera à la Caisse de l'Uni- verfité deux livres ll. 2.*
- Il fuddetto Sindaco per fua mercede godrà fovera l'importare della totale efazione lire venticinque. *Sur quoi le fufdit Sin- dic pour fés droits retirera vingt-cinq livres . ll. 25.*

I semplici Acquavitaj faranno bensì soggetti alla visita, ma andranno esenti dal pagamento di tal dritto.

Ceux qui ne vendent que de l'eau de vie seront bien aussi sujets à la visite, mais ils ne payeront aucun droit.

Per le Patenti di Droghista per le Città a coloro, che sono già approvati Speciali.

Pour les Patentes de Droguistes pour les Villes à ceux qui sont déjà approuvés Apoticaire.

Al Capo del Protomedicato lire quattro.

Au Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.

All' Erario dell' Università lire trentacinque.

A la Caisse de l'Université trente-cinq livres . ll. 35.

Per le Patenti di Droghista per le Terre a coloro, che sono già approvati Speciali.

Pour les Patentes de Droguistes pour les Terres à ceux qui sont déjà approuvés Apoticaire.

Al Capo del Protomedicato lire tre.

Au Chef du Protomédicat trois livres . ll. 3.

All' Erario dell' Università lire venticinque.

A la Caisse de l'Université vingt-cinq livres . ll. 25.

Per le Patenti di Rivenditori di robe vive per le Città a coloro, che sono già approvati Speziali.

Pour les Patentes de Marchands d'épiceries en détail pour les Villes à ceux qui sont déjà approuvés Apoticaire.

Al Capo del Protomedicato lire quattro.

Au Chef du Protomédicat quatre livres . ll. 4.

All' Erario dell' Università lire tredici.

A la Caisse de l'Université treize livres ll. 13.

Per le Patenti di Rivenditori di robe vive per le Terre a coloro, che sono già approvati Speziali.

Pour les Patentes de Marchands d'épiceries en détail pour les Terres à ceux qui sont déjà approuvés Apoticaire.

Al Capo del Protomedicato lire tre.

Au Chef du Protomédicat trois livres . ll. 3.

All' Erario dell' Università lire nove.

A la Caisse de l'Université neuf livres ll. 9.

I dritti assegnati a' Bidelli delle Facoltà si divideranno ugualmente tra il Bidel maggiore, e i Bidelli di Teologia, Legge, Medicina, e delle Arti, detrattane però prima dalla totale somma la duodecima parte a favore di esso Bidel maggiore.

Les droits assignés aux Bedeaux des Facultés se diviseront par égales portions entre le premier Bedeau, & les Bedeaux de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts, après en avoir cependant prélevé sur la somme totale une douzième en faveur du premier Bedeau.

CHIRURGIA.

CHIRURGIE.

*Per ciascuno de' tre esami
de' Cerusici per le Città.*

*Pour chacun des trois exa-
mens des Chirurgiens
pour les Villes.*

Al Capo della Riforma lire
tre, soldi sei, danari otto.

*Au Chef de la Réforme trois
livres, six sous,
huit deniers ll. 3. 6. 8.*

Al Riformatore di settima-
na lire due, soldi tredici,
danari quattro.

*Au Réformateur
de semaine deux
livres, treize
sous, quatre de-
niers . ll. 2. 13. 4.*

Al Priore del Collegio di
Medicina lire due, soldi
tredici, danari quattro.

*Au Prieur du Col-
lège de Médeci-
ne deux livres,
treize sous, qua-
tre deniers ll. 2. 13. 4.*

Al Priore del Collegio di
Chirurgia lire due.

*Au Prieur du Col-
lège de Chirurgie
deux livres ll. 2.*

A' quattro Esaminatori per
ciascuno lire due.

*Aux quatre Exa-
minateurs, à cha-
cun deux li-
vres . ll. 2.*

Al Bidello maggiore soldi
dieci.

*Au premier Be-
deau dix sous ll. 0. 10.*

Al Bidello di Chirurgia li-
re due.

*Au Bedeau de
Chirurgie deux
livres . ll. 2.*

A' due Portinaj per ciascu-
no soldi sei, danari otto.

*Aux deux Por-
tiers, à chacun*

	<i>six sols, huit deniers . ll. 0. 6. 8.</i>
All' Erario dell' Università lire quindici.	<i>A la Caisse de l'Université quinze livres . ll. 15.</i>
<i>Per ciascuno de' tre suddetti esami, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour chacun des susdits trois examens lorsqu' on sera admis à le prendre gratis.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres . ll. 2.</i>
A' due Portinaj per ciascuno soldi sei, danari otto.	<i>Achacun des deux Portiers six sous, huit deniers . ll. 0. 6. 8.</i>
<i>Per ciascuno de' due esami de' Cerusici per le Terre.</i>	<i>Pour chacun des deux examens des Chirurgiens pour les Terres.</i>
Al Capo della Riforma lire due, soldi dieci.	<i>Au Chef de la Réforme deux livres & dix sous ll. 2. 10.</i>
Al Riformatore di settimana lire due.	<i>Au Réformateur de semaine deux livres . ll. 2.</i>
Al Priore del Collegio di Medicina lire due.	<i>Au Prieur du Collège de Médecine deux livres . ll. 2.</i>
Al Priore del Collegio di Chirurgia una lira, soldi dieci.	<i>Au Prieur du Collège de Chirurgie une livre & dix sous ll. 1. 10.</i>

A' quattro Esaminatori per ciascuno una lira , soldi dieci.	<i>Aux quatre Examineurs, à chacun une livre & dix soux . ll. 1. 10.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix soux . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia una lira , soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie une livre & dix soux . ll. 1. 10.</i>
A' due Portinaj per ciascuno soldi cinque.	<i>Aux deux Portiers, à chacun cinq soux ll. 0. 5.</i>
All' Erario dell' Università lire nove.	<i>A la Caisse de l'Université neuf livres ll. 9.</i>
<i>Per ciascuno de' suddetti due esami , ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour les susdits deux examens lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix soux . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia una lira , soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie une livre & dix soux . ll. 1. 10.</i>
A' due Portinaj per ciascuno soldi cinque.	<i>Aux deux Portiers, à chacun cinq soux ll. 0. 5.</i>
<i>Per l' esame d' aggregazione al Collegio di Chirurgia , tanto pel primo , quanto pel secondo esame.</i>	<i>Pour l' examen d' aggregation au Collège de Chirurgie, tant pour le premier, que pour le second.</i>
Al Capo della Riforma lire cinque.	<i>Au Chef de la Réforme cinq livres . ll. 5.</i>
Al Riformatore di settimana lire	<i>Au Réformateur de se-</i>

lire quattro.	<i>semaine quatre livres . . ll.</i>	4.
Al Priore del Collegio di Medicina lire quattro.	<i>Au Prieur du Collège de Médecine quatre livres . ll.</i>	4.
Al Priore del Collegio di Chirurgia lire tre.	<i>Au Prieur du Collège de Chirurgie trois livres . ll.</i>	3.
A' quattro Esaminatori per ciascuno lire tre.	<i>Aux quatre Examineurs, à chacun trois livres . ll.</i>	3.
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll.</i>	0. 10.
Al Bidello di Chirurgia lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres & dix sous . ll.</i>	2. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi dieci.	<i>Aux deux Portiers, à chacun dix sous ll.</i>	0. 10.
All' Erario dell' Università lire diciotto.	<i>A la Caisse de l'Université dix-huit livres . ll.</i>	18.
<i>Per ciascuno de' suddetti due esami, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour chacun des susdits deux examens, lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.</i>	
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll.</i>	0. 10.
Al Bidello di Chirurgia lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres & dix sous . ll.</i>	2. 10.
A' due Portinaj per ciascuno soldi dieci.	<i>Aux deux Portiers, à chacun dix sous ll.</i>	0. 10.

<i>Pel terzo esame d' aggregazione al Collegio di Chirurgia.</i>	<i>Pour le troisieme examen de l'aggregation du College de Chirurgie.</i>
Al Capo della Riforma lire cinque.	<i>Au Chef de la Réforme cinq livres ll. 5.</i>
Al Riformatore di settimana lire quattro.	<i>Au Réformateur de semaine quatre livres . ll. 4.</i>
Al Priore del Collegio di Medicina lire quattro.	<i>Au Prieur du College de Médecine quatre livres . ll. 4.</i>
Al Priore del Collegio di Chirurgia lire tre.	<i>Au Prieur du College de Chirurgie trois livres . ll. 3.</i>
A' quattro Esaminatori per ciascuno lire tre.	<i>Aux quatre Examineurs, à chacun trois livres . ll. 3.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due, soldi dieci.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres & dix sous . ll. 2. 10.</i>
A' due Portinaj per ciascuno soldi dieci.	<i>Aux deux Portiers, à chacun dix sous ll. 0. 10.</i>
All' Erario dell' Università lire ventitre.	<i>A la Caisse de l'Université vingt-trois livres . ll. 23.</i>

<i>Pel suddetto esame , ove lo Studiante sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen, lorsqu' on fera admis à le prendre gratis.</i>
<i>Al Bidello maggiore soldi dieci.</i>	<i>Au premier Bedeau dix soux . ll. 0. 10.</i>
<i>Al Bidello di Chirurgia lire due, soldi dieci.</i>	<i>Au Bedeau de Chi- rurgie deux livres & dix soux ll. 2. 10.</i>
<i>A' due Portinaj per ciascu- no soldi dieci.</i>	<i>Aux deux Portiers, à chacun dix soux ll. 0. 10.</i>
<i>Pel quarto esame d'aggrega- zione al Collegio di Chi- rurgia.</i>	<i>Pour le quatrième examen d'aggrégation au Collège de Chirurgie.</i>
<i>Al Capo della Riforma lire cinque.</i>	<i>Au Chef de la Réforme cinq livres . ll. 5.</i>
<i>A' quattro Riformatori per ciascuno lire quattro.</i>	<i>Aux quatre Réfor- mateurs , à chacun quatre livres . ll. 4.</i>
<i>Al Priore del Collegio di Medicina lire quattro.</i>	<i>Au Prieur du Collè- ge de Médecine quatre livres . ll. 4.</i>
<i>Al Priore del Collegio di Chirurgia lire tre.</i>	<i>Au Prieur du Collè- ge de Chirurgie trois livres . ll. 3.</i>
<i>A' Cerusici del Collegio per ciascuno una lira , soldi dieci.</i>	<i>Aux Chirurgiens du Collège , à chacun une livre & dix soux . ll. 1. 10.</i>
<i>A' tre Argomentanti per ciascuno una lira.</i>	<i>Aux trois Argumen- tants, à chacun une livre . ll. 1.</i>

Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire tre.	<i>Au Bedeau de Chirurgie trois livres ll. 3.</i>
All' Erario dell' Università lire trentadue.	<i>A la Caisse de l'Université trente-deux livres . ll. 32.</i>
<i>Pel suddetto esame, ove lo Studente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le susdit examen, lorsqu' on sera admis à le prendre gratis.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix sous . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire tre.	<i>Au Bedeau de Chirurgie trois livres ll. 3.</i>
<i>Per l'esame de' Flebotomisti di qua da' Monti, e Colli.</i>	<i>Pour l'examen des Phlébotomistes deçà les Monts, & Cols.</i>
Al Priore del Collegio di Medicina una lira.	<i>Au Prieur du Collège de Médecine une livre . ll. 1.</i>
Al Dottore di Collegio di Medicina lire due.	<i>Au Docteur du Collège de Médecine deux livres . ll. 2.</i>
Al Priore del Collegio di Chirurgia lire due.	<i>Au Prieur du Collège de Chirurgie deux livres . ll. 2.</i>
Al Professore di Chirurgia lire due.	<i>Au Professeur de Chirurgie deux livres . ll. 2.</i>

Al Cerufico Collegiato lire due.	<i>Au Chirurgien du Collège deux livres . ll. 2.</i>
Al Bidello maggiore foldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix foux . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire diciotto.	<i>A la Caisse de l'Université dix-huit livres . ll. 18.</i>
<i>Pel suddetto esame, ove il richiedente sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le fufdit examen, lorsqu' on fera admis à le prendre gratis.</i>
Al Bidello maggiore foldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix foux . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres ll. 2.</i>
<i>Per l' esame degli Oculifti, Dentifti, Litotomifti, e di que', che bramano di esercitare qualche parte della Chirurgia.</i>	<i>Pour l' examen des Oculiftes, Dentiftes, Lythotomiftes, & de ceux qui veulent feulement exercer quelque partie de la Chirurgie.</i>
Al Priore del Collegio di Medicina una lira.	<i>Au Prieur du Collège de Médecine une livre ll. 1.</i>
A' tre Efaminatori per ciascuno lire due.	<i>Aux trois Examineurs, à chacun deux livres . ll. 2.</i>
Al Bidello maggiore foldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix foux . ll. 0. 10.</i>

Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università lire diciassette.	<i>A la Caisse de l'Université dix-sept livres . ll. 17.</i>
<i>Per l'esame delle Levatrici.</i>	<i>Pour l'examen des Accoucheuses.</i>
Al Priore del Collegio di Medicina una lira.	<i>Au Prieur du Collège de Médecine une livre ll. 1.</i>
Al Priore del Collegio di Chirurgia una lira.	<i>Au Prieur du Collège de Chirurgie une livre . ll. 1.</i>
A' due Professori di Chirurgia per ciascuno lire tre.	<i>Aux deux Professeurs de Chirurgie, à chacun trois livres ll. 3.</i>
Al Cerusico Collegiato lire due.	<i>Au Chirurgien du Collège deux livres . ll. 2.</i>
Al Bidello maggiore soldi dieci.	<i>Au premier Bedeau dix soux . ll. 0. 10.</i>
Al Bidello di Chirurgia lire due.	<i>Au Bedeau de Chirurgie deux livres . ll. 2.</i>
All' Erario dell' Università, se per Torino , lire venti.	<i>A la Caisse de l'Université, si c'est pour Turin vingt deux livres . ll. 22.</i>
Se per le Città di Provincia, lire dodici.	<i>Si c'est pour les Villes de Province douze livres . ll. 12.</i>

- Pel suddetto esame, ove la richiedente sia ammessa gratis.* Pour le susdit examen lorsqu'on sera admis à le prendre gratis.
- Al Priore del Collegio di Chirurgia per le patenti una lira.* Au Prieur du Collège de Chirurgie pour les Patentes une livre ll. 1.
- Al Bidello maggiore soldi dieci.* Au premier Bedeau dix sous . ll. 0. 10.
- Al Bidello di Chirurgia lire due.* Au Bedeau de Chirurgie deux livres . ll. 2.
- Per la tassa di cure fatte da' Chirurghi .* Pour la taxe des cures faites par les Chirurgiens.
- Alli Sindaci per ciascuno lire due.* Aux Syndics, à chacun deux livres. ll. 2.
- Ove questa esiga straordinaria fatica, o visita dell'ammalato, o trasferta, si fiserà il dritto dal Protomedicato.* Lorsque cette taxe exigera un travail extraordinaire, ou la visite du malade, ou quelque transport, le droit en sera fixé par le Protomédicat.
- Lo stesso pure si praticerà, quando appelli alcuna delle parti al Collegio de' Chirurghi pel dritto del Collegio, con che non possa eccedere lire una per ogni Collegiato.* Il en sera de même pour les droits dûs au Collège des Chirurgiens, lorsqu'une des parties appellera au dit Collège; bien entendu cepen-

- dant que les dits droits ne pourront pas excéder une livre pour chaque Collégié.*
- Al Bidello di Chirurgia una lira. *Au Bedeau de Chirurgie une livre ll. 1.*
- All' Erario dell' Università lire due. *A la Caisse de l'Université deux livres ll. 2.*
- Degli emolumenti per gli esami, che si possono prendere in Provincia, e di varj altri dritti.* *Des droits pour les examens qui se peuvent prendre en Province, & de plusieurs autres droits.*
- Pel Magistero delle Arti di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta per coloro, che aspireranno a' gradi di Teologia, Legge, e Medicina.* *Pour la Maitrise ès Arts de là les Monts, & Cols, & dans le Duchè d'Aoste, quant à ceux qui voudront prendre leurs degrés en Théologie, en Droit, & en Médecine.*
- Al Riformatore della Provincia lire quattro. *Au Réformateur de la Province quatre livres ll. 4.*
- A' tre Esaminatori per ciascuno lire due. *Aux trois Examinateurs, à chacun deux livres ll. 2.*
- Al Segretario del Riformatore lire due. *Au Secrétaire du Réformateur deux livres ll. 2.*
- Alla Segreteria dell' Università per le patenti soldi dieci. *Au Secrétariat de l'Université pour*

	<i>les patentes dix soux . ll. 0. 10.</i>
Al Portinajo una lira.	<i>Au Portier une li- vre . ll. 1.</i>
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité sept livres ll. 7.</i>
<i>Pel suddetto esame, ove lo Studiante sia ammesso gratis.</i>	<i>Pour le suddit examen lors- qu'on fera admis à le prendre gratis.</i>
Al Segretario del Riforma- tore lire due.	<i>Au Secrétaire du Réformateur deux livres . ll. 2.</i>
Alla Segreteria dell' Univer- sità per le patenti soldi die- ci.	<i>Au Secrétariat de l'Université pour les patentes dix soux ll. 0. 10.</i>
Al Portinajo. una lira.	<i>Au Portier une li- vre . ll. 1.</i>
<i>Per l' esame de' Professori di Teologia, Filosofia, Ret- torica, e Umanità, e de' Maestri di Gramatica su- periore di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d' Aosta.</i>	<i>Pour l'examen des Profes- seurs de Théologie, de Phi- losophie, de Rhétorique, des Humanités, & des Ré- gents de Troisième delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d' Aoste.</i>
Al Riformatore della Pro- vincia lire quattro.	<i>Au Réformateur de la Pro- vince quatre li- vres . ll. 4.</i>
A ciascuno degli Esamina- tori lire due.	<i>A chacun des Exa- minateurs deux li- vres . ll. 2.</i>
Al Segretario del Riforma- tore lire due.	<i>Au Secrétaire du Ré-</i>

	<i>formateur deux li- vres . ll. 2.</i>
Alla Segreteria dell' Univer- sità per le patenti soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université pour les patentes dix sous ll. 0. 10.</i>
Al Portinajo una lira.	<i>Au Portier une li- vre . ll. 1.</i>
All' Erario dell' Università lire sette.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité sept livres ll. 7.</i>
<i>Per l'esame de' Maestri per la Quarta, Quinta, e Se- sta classe nelle Provincie tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta.</i>	<i>Pour l'examen des Régents pour la Quatrième, Cin- quième, & Sixième dans les Provinces tant deçà, que delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste.</i>
Al Riformatore della Pro- vincia lire tre.	<i>Au Réformateur de la Pro- vince trois livres ll. 3.</i>
A' due Esaminatori per cia- scuno una lira.	<i>Aux deux Exami- nateurs, à chacun une livre . ll. 1.</i>
Alla Segreteria dell' Univer- sità per le patenti soldi dieci.	<i>Au Secrétariat de l'Université pour les patentes dix sous . ll. 0. 10.</i>
All' Erario dell' Università lire cinque.	<i>A la Caisse de l'Uni- versité cinq livres ll. 5.</i>

Per l'esame degli Speziali, e de' Fondachieri, o sia Droghisti, per le Città di là da' Monti, e Colli, e per quelle del Ducato d'Aosta.

Al Riformatore della Provincia lire due, soldi dieci.

Al Rappresentante il Protomedicato lire quattro.

A' due Speziali per ciascuno lire due, soldi dieci.

All' Erario dell' Università lire trentatre.

Per l'esame degli Speziali, e de' Fondachieri, o sia Droghisti, per le Terre di là da' Monti, e Colli, e per quelle del Ducato d'Aosta.

Al Riformatore della Provincia lire due, soldi dieci.

Al Rappresentante il Protomedicato lire tre.

A' due Speziali per ciascuno lire due.

Pour l'examen des Apoticaire, & des Epiciers, soit Droguistes pour les Villes delà les Monts, & Cols, & pour celles du Duché d'Aoste.

Au Réformateur de la Province deux livres & dix sous . ll. 2. 10.

Au Vice-Protomède-cin quatre livres ll. 4.

Aux deux Apoticaire, à chacun deux livres & dix sous ll. 2. 10.

A la Caisse de l'Université trente-trois livres . ll. 33.

Pour l'examen des Apoticaire, & des Epiciers, soit Droguistes pour les Terres delà les Monts, & Cols, & pour celles du Duché d'Aoste.

Au Réformateur de la Province deux livres & dix sous ll. 2. 10.

Au Vice-Protomède-cin trois livres ll. 3.

Aux deux Apoticaire, à chacun deux livres . ll. 2.

All' Erario dell' Università
lire ventitre.

*A la Caisse de l'Uni-
versité vingt-trois
livres . ll. 23.*

*Per l'esame degli Speziali
approvati per le Terre, che
vogliono esercitare la Far-
macia nelle Città di là da'
Monti, e Colli, e in quelle
del Ducato d'Aosta.*

Pour l'examen des Apotica-
ires déjà approuvés pour
les Terres, qui veulent
exercer la Pharmacie dans
les Villes delà les Monts,
& Cols, & dans celles du
Duché d'Aoste.

Al Riformatore della Pro-
vincia lire due, soldi dieci.

*Au Réformateur de la Pro-
vince deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

Al Rappresentante il Pro-
tomedicato lire tre.

*Au Vice-Protomède-
cin trois livres ll. 3.*

A' due Speziali per ciascu-
no lire due, soldi dieci.

*Aux deux Apotica-
ires, à chacun deux
livres & dix soux ll. 2. 10.*

All' Erario dell' Università
lire tredici.

*A la Caisse de l'Uni-
versité treize livres ll. 13.*

*Per l'approvazione de' Giovani
degli Speziali per le Città
di là da' Monti, e Colli,
e del Ducato d'Aosta.*

Pour l'approbation des Gar-
çons Apoticaire pour les
Villes delà les Monts,
& Cols, & du Duché
d'Aoste.

Al Rappresentante il Proto-
medicato lire due.

*Au Vice-Protomèdecin deux
livres . ll. 2.*

All' Erario dell' Università
lire sette.

*A la Caisse de l'Uni-
versité sept livres ll. 7.*

Per l'esame de' Rivenditori di robe vive, e Distillatori per le Città di là da' Monti, e Colli, e del Ducato d'Aosta. Pour l'examen des Marchands d'épiceries en détail, & des Distillateurs pour les Villes delà les Monts, & Cols, & du Duché d'Aoste.

Al Riformatore della Provincia lire due. *Au Réformateur de la Province deux livres ll. 2.*

Al Rappresentante il Protomedicato lire due, soldi dieci. *Au Vice-Protomédecin deux livres & dix sous . ll. 2. 10.*

All' Erario dell' Università lire tredici. *A la Caisse de l'Université treize livres . ll. 13.*

Per l'esame de' Rivenditori di robe vive, e Distillatori per le Terre di là da' Monti, e Colli, e del Ducato d'Aosta. Pour l'examen des Marchands d'épiceries en détail, & des Distillateurs pour les Terres delà les Monts, & Cols, & du Duché d'Aoste.

Al Riformatore della Provincia lire due, *Au Réformateur de la Province deux livres ll. 2.*

Al Rappresentante il Protomedicato lire due. *Au Vice-Protomédecin deux livres ll. 2.*

All' Erario dell' Università lire nove. *A la Caisse de l'Université neuf livres ll. 9.*

Per l'approvazione de' Giovani de' Fondachieri, o sia Droghisti, per le Città, tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli, eccettuate quelle della Provincia di Torino.

Al Rappresentante il Protomedicato lire due.

All' Erario dell' Università lire sette.

Per l'esame de' Confettieri per le Città tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli, eccettuate quelle della Provincia di Torino.

Al Rappresentante il Protomedicato lire quattro.

All' Erario dell' Università lire tredici.

Pour l'approbation des Garçons Epiciers, soit Droguistes pour les Villes, tant deça, que delà les Monts, & Cols, excepté celles de la Province de Turin.

Au Vice-Protomèdecin deux livres . ll. 2.

A la Caisse de l'Université sept livres ll. 7.

Pour l'examen des Confituriers pour les Villes, tant deça, que delà les Monts, & Cols, excepté celles de la Province de Turin.

Au Vice-Protomèdecin quatre livres ll. 4.

A la Caisse de l'Université treize livres . ll. 13.

Per l'esame de' Confettieri per le Terre tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli, eccettuate quelle della Provincia di Torino.

Pour l'examen des Confituriers pour les Terres, tant deçà, que delà les Monts, & Cols, à l'exception de celles de la Province de Turin.

Al Rappresentante il Protomedicato lire tre.

Au Vice-Protomèdecin trois livres . ll. 3.

All' Erario dell' Università lire nove.

A la Caiffè de l'Université neuf livres ll. 9.

Per la visita degli Speziali, Fondachieri, o sia Droghisti, Chimici, e Rivenditori di robe vive nelle Città, e Terre delle Provincie tanto di qua, quanto di là da' Monti, e Colli.

Pour la visite des Apoticaire, Epiciers, soit Droguistes, Chimistes, & Marchands d'épiceries en détail dans les Villes, & Terres des Provinces, tant deçà, que delà les Monts, & Cols.

Per ogni visita si pagherà all' Erario dell' Università

Pour chaque visue on payera à la Caiffè de l'Université, savoir

Da ogni Speziale lire sette, soldi dieci.

Chaque Apoticaire sept livres & dix sous ll. 7. 10.

Da ogni Fondachiere, o sia Droghista, lire sette, soldi dieci.

Chaque Epiciers, soit Droguiste, sept livres & dix sous ll. 7. 10.

Da ogni Chimico lire sette, soldi dieci.

Chaque Chimiste sept livres & dix sous ll. 7. 10.

Da ogni Rivenditore di robe vive lire due.

Li suddetti dritti si pagheranno per intero da coloro, che abitano nelle Città, ma que' delle Terre, Borghi, e Villaggj pagheranno il terzo meno.

Da' suddetti dritti si detraranno i seguenti emolumenti.

Al Rappresentante il Protomedicato, ove impieghi un giorno, lire cinque.

Ove due giorni, lire dieci.

Ove tre giorni, e più, lire quindici.

A ciascuno de' Visitatori per le visite nelle Città, e Terre di qua da' Monti, e Colli, sotto quegli obblighi, che loro verranno prescritti nelle particolari istruzioni, lire mille annue.

Chaque Marchand d'épiceries en détail deux livres ll. 2.

Les susdits droits se payeront en entier par ceux qui habitent dans les Villes, mais ceux des Terres, Bourgs, & Villages payeront un tiers de moins.

Des susdits droits on en prélèvera en faveur du Vice-Protomèdecin,

Lorsqu'il employera un jour à faire la visite, cinq livres . ll. 5.

S'il y en employe deux, dix livres ll. 10.

S'il y en employe trois, ou plus, quinze livres . ll. 15.

On prélèvera aussi annuellement en faveur de chaque Visiteur pour les visites dans les Villes, & Terres deçà les Monts, & Cols la somme de mille livres à la charge de satisfaire aux obligations qui leur se-

- ront prescrites dans des instructions particulieres . ll. 1000.*
- Se nelle Città, e Terre di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta, avrà ciascuno de' Visitatori per ogni giorno di vacanza,
- Dans les Villes, & Terres delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste chaque Visiteur aura pour chaque jour de vacation,*
- Se nella Città, o Luogo di sua abitazione, lire due, soldi dieci.
- Si c'est dans la Ville, ou Lieu de son habitation, deux livres & dix sous ll. 2. 10.*
- Se fuori, compresa la vettura, e cibaria, lire sei.
- Si c'est hors du Lieu de son habitation, y compris les fraix de voiture & de bouche, six livres ll. 6.*
- Pel primo esame de' Cerusici per le Città di là da' Monti, e Colli, e del Ducato d'Aosta.*
- Pour le premier examen des Chirurgiens pour les Villes delà les Monts, & Cols & du Duché d'Aoste.
- Al Riformatore della Provincia lire due.
- Au Réformateur de la Province deux livres ll. 2.*
- Al Rappresentante il Protomedicato una lira, soldi dieci.
- Au Vice-Protomède-cin une livre & dix sous . ll. 1. 10.*
- A' tre Esaminatori, per ciascuno una lira, soldi dieci.
- Aux trois Examineurs, à chacun une livre & dix sous . ll. 1. 10.*

- All' Erario dell' Università
lire dieci. *A la Caisse de l'Uni-
versité dix livres ll. 10.*
- Pel secondo esame de' Cerusici
per le Città di là da' Mon-
ti, e Colli, e del Ducato
d'Aosta.* *Pour le second examen des
Chirurgiens pour les Vil-
les delà les Monts, &
Cols, & du Duché
d'Aoste.*
- Al Riformatore della Pro-
vincia lire due. *Au Réformateur de la Pro-
vince deux livres ll. 2.*
- Al Rappresentante il Pro-
tomedicato una lira, soldi
dieci. *Au Vice-Protomède-
cin une livre & dix
soux . ll. 1. 10.*
- A' tre Esaminatori per cia-
scuno una lira, soldi dieci. *Aux trois Exami-
nateurs, à chacun
une livre & dix
soux . ll. 1. 10.*
- Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti
una lira. *Au Prieur du Collège
de Chirurgie pour
les patentes une li-
vre . ll. 1.*
- All' Erario dell' Università
lire tredici. *A la Caisse de l'Uni-
versité treize li-
vres . ll. 13.*
- Pel suddetto esame, ove lo
Studiante sia ammesso
gratis.* *Pour le susdit examen,
lorsqu'on sera admis
à le prendre gratis.*
- Al Priore del Collegio di
Chirurgia per le patenti
una lira. *Au Prieur du Collège de Chi-
rurgie pour les patentes une
livre . ll. 1.*

Pel primo esame de' Cerusici per le Terre di là da' Monti, e Colli, e del Ducato d'Aosta.

Pour le premier examen des Chirurgiens pour les Terres delà les Monts, & Cols, & du Duché d'Aoste.

Al Riformatore della Provincia una lira, soldi dieci.

Au Réformateur de la Province une livre & dix sous . ll. 1. 10.

Al Rappresentante il Protomedicato una lira, soldi cinque.

Au Vice-Protomédicin une livre & cinq sous . ll. 1. 5.

A' tre Esaminatori per ciascuno una lira.

Aux trois Examinateurs, à chacun une livre . ll. 1.

All' Erario dell' Università lire otto.

A la Caisse de l'Université huit livres ll. 8.

Pel secondo esame de' Cerusici per le Terre di là da' Monti, e Colli, e del Ducato d'Aosta.

Pour le second examen des Chirurgiens pour les Terres delà les Monts, & Cols, & du Duché d'Aoste.

Al Riformatore della Provincia una lira, soldi dieci.

Au Réformateur de la Province une livre & dix sous . ll. 1. 10.

Al Rappresentante il Protomedicato una lira, soldi cinque.

Au Vice-Protomédicin une livre & cinq sous . ll. 1. 5.

A' tre Esaminatori per ciascuno una lira.

Aux trois Examinateurs, à chacun une livre . ll. 1.

Al Priore del Collegio di Chirurgia per le patenti

Au Priur du Collège de Chirurgie

- una lira. *pour les patentes une livre . ll. 1.*
- 'All' Erario dell' Università lire dieci. *A la Caisse de l'Université dix livres ll. 10.*
- Pel suddetto esame, ove lo Studente sia ammesso gratis,* *Pour le susdit examen lorsqu'on fera admis à le prendre gratis,*
- 'Al Priore del Collegio di Chirurgia per le patenti una lira. *Au Prieur du Collège de Chirurgie pour les patentes une livre . ll. 1.*
- Per l'esame de' Flebotomisti di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta.* *Pour l'examen des Phlébotomistes delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste.*
- 'Al Riformatore della Provincia lire due. *Au Réformateur de la Province deux livres ll. 2.*
- 'Al Rappresentante il Protomedicato una lira, soldi dieci. *Au Vice-Protomède-cin une livre & dix sous . ll. 1. 10.*
- 'A' tre Esaminatori, per ciascuno una lira, soldi cinque. *Aux trois Examineurs, à chacun une livre & cinq sous . ll. 1. 5.*
- 'Al Priore del Collegio di Chirurgia per le patenti una lira. *Au Prieur du Collège de Chirurgie pour les patentes une livre . ll. 1.*
- 'All' Erario dell' Università lire diciassette. *A la Caisse de l'Université dix-sept livres . ll. 17.*

Pel suddetto esame, ove il Richiedente sia ammesso gratis.

Pour le susdit examen lorsqu'on fera admis à le prendre gratis.

Al Priore del Collegio di Chirurgia per le patenti una lira.

Au Prieur du Collège de Chirurgie pour les patentes une livre . ll. 1.

Per l'esame degli Oculisti, Dentisti, Litotomisti, e di que', che aspirano all'esercizio di qualunque altra parte di Chirurgia di là da' Monti, e Colli, e nel Ducato d'Aosta.

Pour l'examen des Oculistes, Dentistes, Lythotomistes, & de ceux qui veulent exercer quelque autre partie de la Chirurgie delà les Monts, & Cols, & dans le Duché d'Aoste.

Al Riformatore della Provincia lire due.

Au Réformateur de la Province deux livres ll. 2.

Al Rappresentante il Promedicato lire due.

Au Vice-Promède-cin deux livres ll. 2.

A'tre Esaminatori per ciascuno una lira.

Aux trois Examineurs, à chacun une livre . ll. 1.

Al Priore del Collegio di Chirurgia per le patenti una lira.

Au Prieur du Collège de Chirurgie pour les patentes une livre . ll. 1.

All' Erario dell' Università lire diciotto.

A la Caisse de l'Université dix-huit livres . ll. 18.

Per ciascuna conclusione del Censore sopra tutte le suppliche, che verranno presentate al Magistrato per le osservatorie di Regie Patenti, o per altre provvisioni, a riserva delle Conclusioni, che si faranno per l'ammissione gratis agli esami.

All' Erario dell' Università lire due, soldi dieci.

L'Assessore della Riforma in Torino, e gli altri Assessori di esso Magistrato nelle Provincie, si uniformeranno alla tassa de' Prefetti giusta il prescritto dalla generale Tariffa de' sette novembre mille settecento settanta.

Dat' in Torino addì quattro aprile mille settecento settantadue.

*Per detto Eccellentissimo
MAGISTRATO*

FILIPPONI.

Pour chaque conclusion du Censeur sur toutes les requêtes qui seront présentées au Magistrat pour faire exécuter les patentes de S. M., ou pour quelque autre provision, à la reserve des conclusions pour l'admission gratis aux examens.

*A la Caisse de l'Université
deux livres & dix
soux . ll. 2. 10.*

L'Assesseur de la Réforme à Turin, & les autres Assesseurs du même Magistrat dans les Provinces se conformeront à la taxe des Juges-Majors en conformité de ce qui est prescrit par le Tarif général du sept novembre mil sept-cent soixante & dix.

Donné à Turin le quatre avril mil sept-cent soixante & douze.

Par le susdit MAGISTRAT
de la Réforme

FILIPPONI.

CARLO EMANUELE

CHARLES EMANUEL

*Per grazia di Dio Re di
Sardegna, di Cipro, e di
Gerusalemme; Duca di Sa-
voia, di Monferrato ec.
Principe di Piemonte ec.*

*Par la grace de Dieu Roi
de Sardaigne, de Chipre,
& de Jérusalem; Duc
de Savoie, de Montfer-
rat &c.; Prince de Pié-
mont &c.*

IL Magistrato della Ri-
forma degli Studj Ci
ha rassegnati i Regolamenti
da esso compilati secondo
l'autorità da Noi conferi-
tagli: ed essendoci paruti
degni della Nostra approva-
zione, siccome quelli, che
sono molto adattati a man-
tenere il buon ordine delle
Scuole, e a procurare il
consegimento de' beni, che
Ci siamo proposti nelle No-
stre Costituzioni per l'Uni-
versità: quindi è, che per
le presenti di Nostra certa
scienza, Regia autorità, ed

LE Magistrat de la Ré-
forme des Etudes Nous
a présenté les Règlements
qu'il a compilés en vertu de
l'autorité que Nous lui en
avons donnée, & comme ils
Nous ont paru dignes de No-
tre approbation, étant très-
propres à maintenir le bon
ordre des Ecoles, & à procu-
rer les avantages que Nous
nous sommes proposés par
Nos Constitutions pour l'Uni-
versité: à ces causes par les
présentes de Notre certaine
science, & autorité Royale,
eu sur ce l'avis de Notre Con-

avuto il parere del Nostro Consiglio approviamo i suddetti Regolamenti, e vogliamo, che abbiano forza di legge, onde siano esattamente osservati da tutti coloro, a' quali s'appartiene, mandando al suddetto Magistrato di pubblicarli con un suo Manifesto. Che tal è Nostra mente. Dat' in Torino li dodici del mese di giugno, l'anno del Signore mille settecento settantadue, e del Nostro Regno il quarantesimo terzo.

C. EMANUELE.

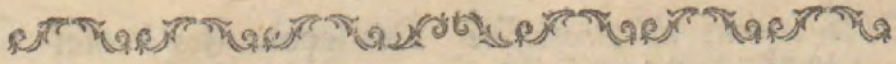
V. CAISSOTTI.

V. PETITTI di Roretto per il Control.° Gen.°

V. TARAGLIO per il Generale delle Finanze.

MOROZZO.

seil Nous avons approuvé les susdits Règlements, voulant qu'ils aient force de loi, & qu'ils soient observés exactement par tous ceux, à qui il appartient; & partant mandons au dit Magistrat de les faire publier; telle étant Notre volonté. Données à Turin le douze du mois de juin, l'an de grace mil sept-cent soixante & douze, & de Notre Règne le quarante-troisième.



INDICE TABLE

DE' REGOLAMENTI DES RÉGLEMENTS DELLA RIFORMA. DE LA RÉFORME.

DEL *santo timor di Dio, e della pietà cristiana, che si vuole negli Studenti dell' Università. Cap. I.*

Della maniera da tenersi per solennizzare le feste dell' Università, e per le processioni. Cap. II.

Dell' elezione del Rettore, delle solennità da osservarsi nel prender possesso della sua carica, e del posto, che dee avere nelle funzioni. Cap. III.

Del modo di vestire del Rettore, de' Professori, Dottori di Collegio delle Facoltà, e delle insegne, e divise loro. Cap. IV.

DE la crainte de Dieu, & de la piété chrétienne que les Etudiants de l' Université doivent avoir. Chap. I. pag. 1

De l'ordre qu'on devra observer pour la solennification des fêtes de l' Université, & pour les processions. Chap. II. 7

De l' élection du Recteur, des solennités à observer, lorsqu'il prend possession de sa charge, & de la place, qu' il doit avoir dans les fonctions. Chap. III. 10

De l'habillement du Recteur, des Professeurs, & des Docteurs Collégiés des Facultés, & de leurs marques honorifiques, & distinctives. Chap. IV. 14

- Delle lezioni de' Professori dell' Università. Cap. V.* Des leçons des Professeurs de l' Université. Chap. V. 16
- Delle materie da trattarsi da' Professori dell' Università. Cap. VI.* Des matières, que devront traiter les Professeurs de l' Université. Chap. VI. 18
- Degli Studenti. Cap. VII.* Des Etudiants. Chap. VII. 35
- Della pratica da farsi dagli Studenti di Medicina, e Chirurgia. Cap. VIII.* De la pratique que doivent faire les Etudiants de Médecine, & de Chirurgie. Chap. VIII. 36
- Delle fedi necessarie per gli esami; degli esami, e de' depositi. Cap. IX.* Des certificats nécessaires pour les examens; des examens, & des dépôts. Chap. IX. 40
- Degli esami, e de' gradi nelle Facoltà di Teologia, Legge, e Medicina. Cap. X.* Des examens, & des degrés dans les Facultés de Théologie, de Droit, & de Médecine. Chap. X. 47
- Della collazione di Licenza, e Laurea, e dell' Aggregazione a' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle Arti. Cap. XI.* De la collation de la Licence, & du Doctorat, & de l' Aggrégation aux Colléges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des Arts. Chap. XI. 58

- | | | |
|---|---|----|
| <i>Degli esami pel Magistero delle Arti. Cap. XII.</i> | Des examens pour la Maîtriseès Arts.Chap. XII. | 65 |
| <i>Degli esami de' Professori di Teologia, e de' Sostituiti Professori in Provincia. Cap. XIII.</i> | Des examens des Professeurs de Théologie, & des Substituts-Professeurs en Province. Chap. XIII. | 72 |
| <i>Degli esami degli Studenti di Chirurgia, e di que', che aspirano all' esercizio di qualche parte della medesima. Cap. XIV.</i> | Des examens des Etudiants en Chirurgie, & de ceux, qui veulent en exercer quelque partie. Chap. XIV. | 73 |
| <i>Degli esami degli Speciali, e di quegli altri, la cui professione dipende dal Protomedicato. Cap. XV.</i> | Des examens des Apoticaire, & des autres, dont la profession dépend du Protomédicat. Chap. XV. | 81 |
| <i>Degli esami degli Architetti idraulici, Architetti civili, Misuratori, e Agrimen- sori. Cap. XVI.</i> | Des examens des Architectes hidrauliques, des Architectes civils, des Mésureurs, & des Arpenteurs. Chap. XVI. | 89 |
| <i>De' Collegj di Teologia, Legge, Medicina, e delle buone Arti. Cap. XVII.</i> | Des Colléges de Théologie, de Droit, de Médecine, & des beaux Arts. Chap. XVII. | 92 |
| <i>Del Collegio di Chirurgia. Cap. XVIII.</i> | Du Collége de Chirurgie. Chap. XVIII. | 97 |

- Degli obblighi del Segretario dell'Università, de' suoi Sostituiti, e degli altri Impiegati nella Segreteria. Cap. XIX.* Des obligations du Secrétaire de l'Université, de ses Substituts, & des autres Employés au Secrétariat. Chap. XIX. 99
- Degli obblighi del Tesoriere dell'Università. Cap. XX.* Des obligations du Trésorier de l'Université. Chap. XX. 102
- Degli obblighi degli Assistenti alla Libreria, e al Museo. Cap. XXI.* Des obligations des Assistants de la Bibliothèque, & du Musée. Chap. XXI. 104
- Degli obblighi degli Assistenti a' circoli di Filosofia. Cap. XXII.* Des obligations des Assistants aux cercles de Philosophie. Chap. XXII. 106
- Degli obblighi del Bidello maggiore. Cap. XXIII.* Des obligations du premier Bedeau. Chap. XXIII. 107
- Degli obblighi de' Bidelli delle Facoltà, e de' Collegj, del Bidello della Libreria, e del suo Ajutante. Cap. XXIV.* Des obligations des Bedeaux des Facultés, & des Colléges, du Bedeau, e de l'Aide-Bedeau de la Bibliothèque. Chap. XXIV. 110
- Degli obblighi dell'Usciere, del Campanajo, de' Portinaj, e degli Scopatori. Cap. XXV.* Des obligations de l'Huissier, du Sonneur, des Portiers, & des Balayeurs. Chap. XXV. 113
- Delle vacanze, e ferie. Cap. XXVI.* Des vacances, & jours de congé. Chap. XXVI. 118

<i>Dell'esequie, e de' funerali da farsi dall'Università. Cap. XXVII.</i>	Des obsèques, & funéraires, que doit faire l'Université. Chap. XXVII. 120.
<i>Delle Scuole fuori dell'Università. Cap. XXVIII.</i>	Des Ecoles hors de l'Université. Chap. XXVIII. 123
<i>Degli esami, che si possono prendere in Provincia. Cap. XXIX.</i>	Des examens, qu'on peut prendre en Province. Chap. XXIX. 135
<i>Degli emolumenti per li gradi accademici, e di varj altri dritti. Cap. XXX.</i>	Des émoluments pour les degrés Académiques, & de plusieurs autres droits. Chap. XXX. 141
<i>Patente di S. M. d'approvazione de' Regolamenti dell'Università.</i>	Patente de S. M. pour l'approbation des Réglemens de l'Université. 199